叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 明显古怪(decidedly Odd) 000001

2. 明显古怪(decidedly Odd) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

明显古怪(Decidedly Odd)
第1/2页

[dɪ'saɪdɪdli]	[ɒd]
DECIDEDLY	**ODD**
绝对地	奇怪的

非常奇怪

[baɪ]	['edwɪn]	['bɑ:mə]
by	**Edwin**	**Balmer**
经过	埃德温	巴尔默

作者：埃德温·巴尔默

[ænd; ənd]
and
和

和

['wɪljəm]	-
William	**MacHarg**
威廉	-

威廉·麦克哈格

['tʃæptə(r)]	[ai]	.	['ædvətaɪzd]	[ɪn]	['saɪfə(r)]	.
CHAPTER	**I**	**.**	**ADVERTISED**	**IN**	**CIPHER**	**.**
章	我	.	广告	在	密码	.

第一章 以密文刊登广告。

[wʌn]	['reɪni]	['mɔ:nɪŋ]	[ɪn]	['eɪprəl]	,	['lu:θə(r)]	[trænt]	[sæt]	[ə'ləʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['ɒfɪs]	.
One	**rainy**	**morning**	**in**	**April**	**,**	**Luther**	**Trant**	**sat**	**alone**	**in**	**his**	**office**	**.**
一	下雨	早晨	在	四月	,	路德	特兰特	卫星	独自的	在	他的	办公室	.

四月的一个雨天早晨，卢瑟·特兰特独自一人坐在办公室里。

[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[rɪst]	[æz; əz]	[hi:; hi]	[bent]	['kləʊsli]	['əʊvə(r)]	[ə; eɪ]	[hi:p]	[ɒv; əv]	['taɪprɪtn]	['peɪdʒɪz]	[spred]
On	**his**	**wrist**	**as**	**he**	**bent**	**closely**	**over**	**a**	**heap**	**of**	**typewritten**	**pages**	**spread**
在	他的	手腕	作为	他	弯曲	密切	超过	一个	堆	的	打字稿	页面	传播

[bɪ'fɔ:(r)]	[hɪm]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	[desk]	,
before	**him**	**on**	**his**	**desk**	**,**
前	他	在	他的	桌子	,

他俯身仔细查看桌上摊开的一摞打字稿，手腕上赫然写着：

[ə; eɪ]	[smɔ:l]	['ɪnstrəmənt]	[ɪn]	[kən'tɪnjuəl]	['məʊʃn]	[tɪkt]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[wɒtʃ]	.
a	**small**	**instrument**	**in**	**continual**	**motion**	**ticked**	**like**	**a**	**watch**	**.**
一个	小的	乐器	在	持续的	运动	勾选	喜欢	一个	手表	.

一个小型仪器持续运转，发出像手表一样的滴答声。

[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[fɔ:(r); fə(r)]	[hɪm]	[æn; ən]	['aʊə(r)]	[ɒv; əv]	['aɪdlnəs]	;	[hi:; hi]	[wɒz; wəz]	['ri:dɪŋ]	['fɪkʃ(ə)n]	.
It	**was**	**for**	**him**	**an**	**hour**	**of**	**idleness**	**;**	**he**	**was**	**reading**	**fiction**	**.**
它	曾是	为了	他	一个	小时	的	懒惰	;	他	曾是	阅读	小说	.

对他来说，这是一段闲暇时光；他在读小说。

[ænd; ənd]	,	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['pæʃ(ə)n]	[fɔ:(r); fə(r)]	['meɪkɪŋ]	['vɪzəb(ə)l]	[ænd; ənd]	[rɪ'kɔ:dɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['wɜ:kɪŋz]
And	**,**	**with**	**his**	**passion**	**for**	**making**	**visible**	**and**	**recording**	**the**	**workings**
和	,	和	他的	热情	为了	制作	可见的	和	记录	这	运作

[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[maɪnd]	,
of	**the**	**mind**	**,**
的	这	头脑	,

而且，他热衷于将思维运作过程可视化并记录下来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

he	was	taking	a	permanent	record	of	his	feelings	as	he	read	.
他	曾是	采取	一个	永恒的	记录	的	他的	情怀	作为	他	读	.

他一边阅读，一边将自己的感受永久记录下来。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [stræpt] [ɒn] - [ɑːm][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sfɪgmə(ʊ)grɑːf] .

The	instrument	strapped	on	Trant's	arm	was	called	a	sphygmograph	.
这	乐器	绑带	在	-	手臂	曾是	称为	一个	血压计	.

绑在特兰特手臂上的仪器叫做血压计。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [stiːl] [rɒd] [wɪtʃ] [prest] ['taɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] ['ɑːtəri] .

It	carried	a	small	steel	rod	which	pressed	tightly	on	his	wrist	artery	.
它	携带	一个	小的	钢	杆	哪个	按下	紧紧	在	他的	手腕	动脉	.

它上面装着一根细小的钢棒，紧紧地压在他的手腕动脉上。

[ðɪs] [rɒd] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [weɪv] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːtəri] ,

This	rod	,	rising	and	falling	with	each	rush	of	the	blood	wave	through	the	artery	,
这	杆	,	上升	和	坠落	和	每个	匆忙	的	这	血	海浪	通过	这	动脉	,

这根杆子，随着动脉中血液的每一次涌动而上下起伏，

[trænz'mɪtɪd] [ɪts] ['məʊʃn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [smɔːl] ['liːvəz] .

transmitted	its	motion	to	a	system	of	small	levers	.
传输	它是	运动	到	一个	系统	的	小的	杠杆	.

它将运动传递给了一组小型杠杆。

[ðiːz] ['liːvəz] ['ɒpəˌeɪtɪd][ə; eɪ]['pens(ə)l] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [drʌm] .

These	levers	operated	a	pencil	point	,	which	touched	the	surface	of	a	revolving	drum	.
这些	杠杆	经营的	一个	铅笔	观点	,	哪个	感动	这	表面	的	一个	旋转	鼓	.

这些杠杆控制着笔尖，笔尖接触着旋转滚筒的表面。

[trænt][hæd; həd] [ə'dʒʌstɪd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [drʌm] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] [sməʊkt] ['peɪpə(r)] ,

Trant	had	adjusted	around	this	drum	a	strip	of	smoked	paper	,
特兰特	有	调整	大约	这	鼓	一个	条	的	熏制	纸	,

特兰特用一条烟熏纸条围住了这个鼓，

[ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnt] [treɪst] [ɒn][ɪts] ['sʊti] ['sɜːfɪs] ,

the	pencil	point	traced	on	its	sooty	surface	,
这	铅笔	观点	追踪	在	它是	煤烟	表面	,

铅笔尖在它沾满煤灰的表面上留下的痕迹，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['weɪvi][laɪn] [wɪtʃ] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð] [iːtʃ] [biːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [pʌls] .

and	a	continuous	wavy	line	which	rose	and	fell	with	each	beat	of	the	psychologist's	pulse	.
和	一个	连续的	波浪状	线	哪个	玫瑰	和	跌倒	和	每个	打	的	这	心理学家的	脉冲	.

一条连续的波浪线随着心理学家脉搏的每一次跳动而起伏。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [grɪpt] [trænt] , [ðɪs] ['weɪvi][laɪn] [gruː] ['flætə(r)] , [wɪð] [ˌelə'veɪʃənz] ['fɑːðə(r)][ə'pɑːt] .

As	the	interest	of	the	story	gripped	Trant	,	this	wavy	line	grew	flatter	,	with	elevations	farther	apart	.
作为	这	兴趣	的	这	故事	紧握	特兰特	,	这	波浪状	线	生长	奉承	,	和	海拔	更远	除	.

随着故事越来越吸引特兰特，这条波浪线变得越来越平缓，高低起伏也越来越远。

[wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [flægd] ,

When	the	interest	flagged	,
什么时候	这	兴趣	已标记	,

当兴趣减退时，

[hɪz; ɪz] [pʌls] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ɪts]['nɔ:m(ə)l] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [bɪ'keɪm] ['regjələ(r)][ɪn][ɪts]

his	pulse	returned	to	its	normal	heat	and	the	line	became	regular	in	its
他的	脉冲	返回	到	它是	普通的	热	和	这	线	成为	常规的	在	它是

[ˌʌndjʊl'eɪʃənz] .

undulations	.
起伏	.

他的脉搏恢复了正常温度，脉搏的波动也变得规律起来。

[æt; ət][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , [ðə; ði] [ˌelə'veɪʃənz] [sweld] [tu:; tə]['greɪtə(r)] [haɪt] .

At	an	exciting	incident	,	the	elevations	swelled	to	greater	height	.
在	一个	激动人心	事件	,	这	海拔	肿胀	到	更大的	高度	.

在一次激动人心的事件中，海拔高度骤然升高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [wɒz; wəz]['nəʊtɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði][kən'tɪnjuəl] [ˌverɪ'eʃən]

And	the	psychologist	was	noting	with	satisfaction	how	the	continual	variations
和	这	心理学家	曾是	注意到	和	满意	如何	这	持续的	变体

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] [geɪv] ['defɪnət] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:riz] [sə'steɪnd] ['paʊə(r)] ,

of	the	line	gave	definite	record	of	the	story's	sustained	power	,
的	这	线	给予	定	记录	的	这	故事的	持续	力量	,

心理学家满意地注意到，这句话的不断变化恰恰证明了故事的持久力量。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑ:p] [rɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['telɪfəʊn] .

when	he	was	interrupted	by	the	sharp	ring	of	his	telephone	.
什么时候	他	曾是	中断	经过	这	锋利的	戒指	的	他的	电话	.

这时，他被一阵刺耳的电话铃声打断了。

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd] , ['kɒlərɪk] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] :

An	excited	,	choleric	voice	came	over	the	wire	:
一个	兴奋的	,	胆汁质	嗓音	来了	超过	这	金属丝	:

电线上传来一个激动而急躁的声音：

“ ['mɪstə(r)] . [trænt] ? . . .

“	Mr	.	Trant	?	.	.	.
“	先生	.	特兰特	?	.	.	.

“特兰特先生？.....

[ðɪs] [ɪz] ['kʌθbət] ['edwədz] , [ɒv; əv] ['kʌθbət] ['edwədz] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['mɪʃɪgən] ['ævənju:] .

This	is	Cuthbert	Edwards	,	of	Cuthbert	Edwards	&	Co	.	,	Michigan	Avenue	.
这	是	卡斯伯特	爱德华兹	,	的	卡斯伯特	爱德华兹	&	合作	.	,	密歇根州	大街	.

这是 Cuthbert Edwards，他是 Cuthbert Edwards & Co. 公司的 Cuthbert Edwards，公司位于密歇根大道。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][maɪ] [sʌn] ['wintən] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ?

You	have	received	a	communication	from	my	son	Winton	this	morning	?
你	有	已收到	一个	沟通	从	我的	儿子	温顿	这	早晨	?

你今天早上收到我儿子温顿发来的信息了吗?

[ɪz][hi:; hi][ðeə(r)] [naʊ] ? . . .

Is	he	there	now	?	.	.	.
是	他	那里	现在	?	.	.	.

他现在在那儿吗?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [hi:; hi] [wɪl] [ri:tʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['mɪnɪts] .

Then	he	will	reach	your	office	in	a	very	few	minutes	.
然后	他	将要	抵达	你的	办公室	在	一个	非常	很少	分钟	.

他很快就会到达你的办公室。

[ai] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] !

I	want	nothing	done	in	the	matter	!
我	想	没有什么	完毕	在	这	事情	!

我希望这件事什么都不做!

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] !

You	understand	!
你	理解	!

你明白了!

[ai] [wɪl] [riːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [maɪ'self][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — ['prɒbəbli] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn]

I	will	reach	your	office	myself	as	soon	as	possible	—	probably	within	fifteen
我	将要	抵达	你的	办公室	我	作为	很快	作为	可能的	—	大概	之内	十五

['mɪnɪts] — [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

minutes	—	and	explain	.
分钟	—	和	解释	.

我会尽快亲自到您的办公室——大概十五分钟之内——向您解释。

" [ðə; ði] ['sentəns] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌmp] , [æz; əz] ['kʌθbət] ['edwədz] [slæmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'siːvə(r)]

"	The	sentence	ended	with	a	bump	,	as	Cuthbert	Edwards	slammed	his	receiver
"	这	句子	结束	和	一个	撞	,	作为	卡斯伯特	爱德华兹	猛烈抨击	他的	接收者

[bæk] [ə'pɒn][ɪts] [hʊk] .

back	upon	its	hook	.
后退	之上	它是	钩	.

"话音未落，库斯伯特·爱德华兹就把他的接球手猛地摔回了钩子上。"

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] ,

The	psychologist	,
这	心理学家	,

心理学家,

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [neɪm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɒt] [fɔ'wɔːn] [baɪ][ðə; ði]

who	would	have	recognized	the	name	—	even	if	not	forewarned	by	the
WHO	会	有	认可	这	姓名	—	甚至	如果	不是	事先警告	经过	这

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] — [æz; əz][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪv] [hed] [ɒv; əv]

communication	he	had	received	that	morning	—	as	the	conservative	head	of
沟通	他	有	已收到	那	早晨	—	作为	这	保守的	头	的

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][məʊst] " [ɪk'skluːsɪv] " ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləənd] ['pjʊərɪtən]

one	of	the	oldest	and	most	"	exclusive	"	families	of	New	England	Puritan
一	的	这	最老	和	最多	"	独家的	"	家庭	的	新的	英格兰	清教徒

[ɪk'strækʃn] ,

extraction	,
萃取	,

即使没有收到当天早上的通知，他也会认出这个名字——他是新英格兰最古老、最"显赫"的清教徒家族之一的保守派族长。

[dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['sfɪgmə(ʊ)grɑːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd] [druː] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd]

detached	the	sphygmograph	from	his	wrist	and	drew	toward	him	and
分离的	这	血压计	从	他的	手腕	和	画	朝向	他	和

[riː'riːd] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] [əd'vɜːtɪsmənt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [ɪn'kləʊzd][ɪn] ['wintən]

reread	the	fantastic	advertisement	that	had	come	to	him	inclosed	in	Winton
重读	这	极好的	广告	那	有	来	到	他	封闭	在	温顿

['edwədz] - ['letə(r)] .

Edwards	'	letter	.
爱德华兹	-	信	.

他从手腕上取下血压计，走近温顿·爱德华兹的信，重新阅读了那则奇特的广告。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kʌt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['kɒləms] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

Apparently	**it**	**had**	**been**	**cut**	**from**	**the**	**classified**	**columns**	**of**	**one**	**of**	**the**
显然	它	有	到过	切	从	这	分类	列	的	一	的	这

[bɪg] ['deɪlɪz] :

big	**dailies**	**:**
大的	每日新闻	:

显然，这条新闻是从一家大型日报的分类广告栏目中剪下来的:

['iːvə] : [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] !

Eva	**:**	**The**	**seventeenth**	**of**	**the**	**tenth**	**!**
伊娃	:	这	第十七	的	这	第十	!

伊娃：第十天的第十七天!

[sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ,

Since	**you**	**and**	**your**	**own**	**are**	**safe**	**,**
自从	你	和	你的	自己的	是	安全的	,

既然你和你的家人都安全了，

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'sensəb(ə)l] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [naʊ] [ə'gen] [weɪt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] ?

do	**you**	**become**	**insensible**	**that**	**others**	**now**	**again**	**wait**	**in**	**your**	**place**	**?**
做	你	变得	麻木不仁	那	其他的	现在	再次	等待	在	你的	地方	?

你是否变得麻木不仁，任由别人再次代替你等待?

[ænd; ənd] [ðəʊz] [ðæt] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] !

And	**those**	**that**	**swing**	**in**	**the**	**wind**	**!**
和	那些	那	摇摆	在	这	风	!

还有那些随风摇摆的!

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒt] ?

Have	**you**	**forgot**	**?**
有	你	忘了	?

你忘了?

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [truː] , [kə'mjuːnɪkeɪt] .

If	**you**	**remember**	**and**	**are**	**true**	**,**	**communicate**	**.**
如果	你	记住	和	是	真的	,	交流	.

如果你记得并且言行一致，请沟通。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][help] [seɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] !

And	**you**	**can**	**help**	**save**	**them**	**all**	**!**
和	你	能	帮助	节省	他们	全部	!

你也可以帮助拯救它们!

[en] . [em] . - , - , - , - ; ['sɛvən] , - , - , - ; - , - .

N	**.**	**M**	**.**	**15**	**,**	**45**	**,**	**11**	**,**	**31**	**;**	**7**	**,**	**13**	**,**	**32**	**,**	**45**	**;**	**13**	**,**	**36**	**.**
N	.	M	.	-	,	-	,	-	,	-	;	7	,	-	,	-	,	-	;	-	,	-	.

NM 15、45、11、31；7、13、32、45；13、36。

[ðə; ði]['letə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [hæd; həd] [biːn] [pɪnd] ,

The	**letter**	**,**	**to**	**the**	**first**	**page**	**of**	**which**	**the**	**advertisement**	**had**	**been**	**pinned**	**,**
这	信	,	到	这	第一的	页	的	哪个	这	广告	有	到过	已置顶	,

信件的第一页贴着那则广告，

[wɒz; wəz]['deɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['pəʊstmɑːkt] [θriː] [ə'klɑːk] [ðæt]

was	**dated**	**the**	**same**	**day**	**he**	**had**	**received**	**it**	**,**	**postmarked**	**three**	**o'clock**	**that**
曾是	日期	这	相同的	天	他	有	已收到	它	,	邮戳日期	三	点钟	那

['mɔːnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

日期与他收到信件的日期相同，邮戳日期为当天凌晨三点。

[ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [skrɔ:l] [hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['ʌndə(r)] [strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] :

and	written	in	the	scrawling	hand	of	a	young	man	under	strong	emotion	:
和	书面	在	这	潦草	手	的	一个	年轻的	男人	在下面	强的	情感	:

这是由一位情绪激动的年轻人潦草地写下的：

[dɪə(r)][sɜ:(r)] : [bɪ'fɔ:(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] ,

Dear	Sir	:	Before	coming	to	consult	you	,
亲爱的	先生	:	前	未来	到	咨询	你	,

尊敬的先生：在前来咨询您之前，

[ai][send][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn'kləʊzd] .

I	send	for	your	consideration	the	advertisement	you	will	find	inclosed	.
我	发送	为了	你的	考虑	这	广告	你	将要	寻找	封闭	.

随信附上广告，请您查阅。

[ðɪs] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ɪz][ðə; ði][wʌn]['tændʒəb(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd]

This	advertisement	is	the	one	tangible	piece	of	evidence	of	the	amazing	and
这	广告	是	这	一	有形	片	的	证据	的	这	惊人的	和

[,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] “ ['hæmərɪŋ] [mæn] ” ['əʊvə(r)][maɪ] [fi'ɒnseɪ] ,

inexplicable	influence	possessed	by	the	“	hammering	man	”	over	my	fiancee	,
无法解释的	影响	拥有	经过	这	“	锤击	男人	”	超过	我的	未婚妻	,

这则广告是唯一能证明“锤击男”对我未婚妻有着惊人且难以解释的影响力的实物证据。

[mɪs] ['i:və]['sɪlbər] .

Miss	Eva	Silber	.
错过	伊娃	银	.

伊娃·西尔伯小姐。

[ðɪs] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [fɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] ['mæri] [,em 'i:] ,

This	influence	has	forced	her	to	refuse	to	marry	me	,
这	影响	有	强制	她	到	拒绝	到	结婚	我	,

这种影响迫使她拒绝嫁给我。

[tu:; tə] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [ded] .

to	tell	me	that	I	must	think	of	her	only	as	if	she	were	dead	.
到	告诉	我	那	我	必须	思考	的	她	仅有的	作为	如果	她	是	死的	.

告诉我，我必须把她当作死人一样看待。

[ðɪs] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ə'pɪəd] [fɜ:st][ɒn][lɑ:st]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæsɪfaɪd] ['kɒləms]

This	advertisement	appeared	first	on	last	Monday	morning	in	the	classified	columns
这	广告	出现	第一的	在	最后的	周一	早晨	在	这	分类	列

[ɒv; əv] [θri:] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] ['peɪpəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

of	three	Chicago	papers	published	in	English	,
的	三	芝加哥	文件	已发布	在	英语	,

这则广告最初于上周一早上刊登在芝加哥三份英文报纸的分类广告栏目中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mən][es] — — . [ɒn] ['tju:zdeɪ] ,

and	in	the	German	S	—	—	.	On	Tuesday	,
和	在	这	德语	S	—	—	.	在	周二	,

以及德国的S——。周二，

[,aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ɪn][fɔ:(r)] ['i:vnɪŋ] ['peɪpəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	appeared	in	the	same	morning	papers	and	in	four	evening	papers	and	the
它	出现	在	这	相同的	早晨	文件	和	在	四	晚上	文件	和	这

['dʒɜ:mən][ə; eɪ] — — . [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] ['nju:zpeɪpə(r)][baɪ][meɪl] ,

German	A	—	—	.	It	was	submitted	to	each	newspaper	by	mail	,
德语	一个	—	—	.	它	曾是	提交	到	每个	报纸	经过	邮件	,

它同时出现在同一份晨报、四份晚报和德国A——报上。稿件是通过邮寄方式提交给每家报社的。

[wɪð] [nəʊ] [ə'dres] [ɔ:(r)] [,ɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tekst][æz; əz][hɪə(r)] ['prɪntɪd] ,

with	no	address	or	information	other	than	the	text	as	here	printed	,
和	不	地址	或者	信息	其他	比	这	文本	作为	这里	打印	,

除了此处印刷的文本外，没有其他地址或信息。

[wɪð] [θriː] [dˈɒləz] [ɪn] [ˈkʌrənsi] [ɪnˈkləʊzd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɪnˈsɜːʃn] .

with	three	dollars	in	currency	inclosed	in	each	case	to	pay	for	its	insertion	.
和	三	美元	在	货币	封闭	在	每个	案件	到	支付	为了	它是	插入	.

每个盒子里都附有三美元现金，用于支付植入费用。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] [help] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [trænt] !

For	Heaven's	sake	help	me	,	Mr	.	Trant	!
为了	天	清酒	帮助	我	,	先生	.	特兰特	!

看在老天的份上，救救我吧，特兰特先生！

[ai] [wɪl] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] .

I	will	call	on	you	this	morning	,	as	soon	as	I	think	you	are	at	your	office	.
我	将要	称呼	在	你	这	早晨	,	作为	很快	作为	我	思考	你	是	在	你的	办公室	.

我今天上午会尽快拜访您，只要我觉得您在办公室。

[ˈwɪntən] [ˈedwədz] .

Winton	Edwards	.
温顿	爱德华兹	.

温顿·爱德华兹。

[ðə; ði] [saɪˈkɒlədʒɪst] [hæd; həd] [ˈhɑːdli] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈletə(r)] ,

The	psychologist	had	hardly	finished	this	letter	,
这	心理学家	有	几乎	完成的	这	信	,

心理学家还没写完这封信，

[wen] [ˈræpɪd] [ˈfʊtsteps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔː(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [stɒpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] [dɔː(r)] .

when	rapid	footsteps	in	the	corridor	outside	stopped	at	his	office	door	.
什么时候	迅速的	脚步声	在	这	走廊	外部	停止	在	他的	办公室	门	.

这时，走廊外急促的脚步声停在了他办公室门口。

[ˈnevə(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] - [ˈɒfɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [naʊ] [bɜːst] [ɪn] — [dɪˈʃev(ə)ld] ,

Never	had	there	been	a	more	striking	entrance	into	Trant's	office	than	that	of	the	young	man	who	now	burst	in	—	disheveled	,
绝不	有	那里	到过	一个	更多的	引人注目	入口	进入	-	办公室	比	那	的	这	年轻的	男人	WHO	现在	爆裂	在	—	蓬头垢面	,

特兰特的办公室从未出现过比现在闯进来的这个年轻人更引人注目的景象——他衣衫不整，

[wet] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [red] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sliːp] .

wet	with	the	rain	,	his	eyes	red	for	want	of	sleep	.
湿的	和	这	雨	,	他的	眼睛	红色的	为了	想	的	睡觉	.

他浑身湿透，双眼因睡眠不足而通红。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] , [ˈmɪstə(r)] . [trænt] !

“	She	has	left	me	,	Mr	.	Trant	!
“	她	有	左边	我	,	先生	.	特兰特	!

“她离开我了，特兰特先生！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð] [nəʊ] [ˈpreljuːd] .

”	he	cried	,	with	no	prelude	.
”	他	哭	,	和	不	序幕	.

他突然大喊，没有任何预兆。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] !

“	She	has	gone	!
“	她	有	已消失	!

她走了！

" [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['deɪzɪdlɪ]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
" As he sank dazedly into a chair ,
" 作为 他 沉没 茫然地 进入 一个 椅子 ,

他茫然地瘫坐在椅子上，

[hiː; hi] ['pʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][smɔːl] ['leðə(r)] [keɪs][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
he pulled from his pocket a small leather case and handed it to the
他 拉 从 他的 口袋 一个 小的 皮革 案件 和 递交 它 到 这
[saɪ'kɒlədʒɪst] .
psychologist .
心理学家 .

他从口袋里掏出一个小皮套，递给了心理学家。

[wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli]
Within was the photograph of a remarkably handsome girl in her early
之内 曾是 这 照片 的 一个 非常 英俊的 女孩 在 她 早期的
['twentiz] — [ə; eɪ][gɜːl] ['səubəd] [baɪ][sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪəriəns] ,
twenties — a girl sobered by some unusual experience ,
二十多岁 — 一个 女孩 清醒 经过 一些 异常 经验 ,

里面是一张照片，照片上是一位二十出头的非常漂亮的女孩——一位经历过某种不寻常事情后变得沉稳的女孩。

[æz; əz] [ʃəʊd] [məʊst] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [hed] [ræpt] [wɪð] [ɪts]
as showed most plainly in the poise of her little round head wrapped with its
作为 显示 最多 显然 在 这 沉着 的 她 小的 圆形的 头 包装 和 它是
[breɪd][ɒv; əv] ['lʌstrəs] [heə(r)] ,
braid of lustrous hair ,
编织 的 光泽的 头发 ,

这一点在她那圆圆的小脑袋上体现得最为明显，脑袋上扎着一束闪亮的辫子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] ['stedfɑːst] [aɪz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] ,
and the shadow that lurked in the steadfast eyes , though they were smiling ,
和 这 阴影 那 潜伏 在 这 坚定不移 眼睛 , 尽管 他们 是 微笑 ,

尽管他们面带微笑，但坚定的眼神中却潜藏着阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]['smaɪlɪŋ] , [tuː] .
and the full lips were smiling , too .
和 这 满的 嘴唇 是 微笑 , 也 .

丰满的嘴唇也在微笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ['mɪstə(r)] . ['wɪntən] ['edwədz] , " [sed] [trænt] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
" You are , I suppose , Mr . Winton Edwards , " said Trant , picking up the
" 你 是 , 我 认为 , 先生 . 温顿 爱德华兹 , " 说 特兰特 , 挑选 向上 这
['letə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][desk] .
letter on his desk .
信 在 他的 桌子 .

"我想，您就是温顿·爱德华兹先生吧。"特兰特说着，拿起桌上的信。

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][help] , ['mɪstə(r)] . ['edwədz] ,
" Now , if you have come to me for help , Mr . Edwards ,
" 现在 , 如果 你 有 来 到 我 为了 帮助 , 先生 . 爱德华兹 ,

"现在，如果你是来寻求我的帮助的，爱德华兹先生，

[juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] . "
you must first give me all the information of the case that you have . "
你 必须 第一的 给 我 全部 这 信息 的 这 案件 那 你 有 . "

你必须先把你们掌握的案件信息全部告诉我。

" [ðæt] [ɪz]['iːvə]['sɪlbər] , " [jʌŋ] ['edwədz] [rɪ'plaɪd] .
" That is Eva Silber , " young Edwards replied .
" 那 是 伊娃 银 , " 年轻的 爱德华兹 回复 .

"那是伊娃·西尔伯，"年轻的爱德华兹回答道。

“ [mɪs] ['sɪlbər][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

“	**Miss**	**Silber**	**had**	**been**	**employed**	**by**	**us**	**a**	**little**	**over**	**a**	**year**	**.**
〃	错过	银	有	到过	受雇	经过	我们	一个	小的	超过	一个	年	.

“西尔伯小姐在我们公司工作了一年多一点。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] .

She	**came**	**to**	**us**	**in**	**answer**	**to**	**an**	**advertisement**	**.**
她	来了	到	我们	在	回答	到	一个	广告	.

她是通过广告应聘来的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [hɜː'self] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

She	**gave**	**us**	**no**	**information**	**in**	**regard**	**to**	**herself**	**when**	**she**	**came**	**,**
她	给予	我们	不	信息	在	看待	到	她自己	什么时候	她	来了	,

她来的时候没有提供任何关于她自己的信息。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [nʌn] [sɪns] .

and	**she**	**has**	**given**	**none**	**since**	**.**
和	她	有	给定	没有任何	自从	.

此后她再也没有给过别人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mɑːkt] [ə'bɪlətɪ][maɪ]['fɑːðə(r)][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [kəm'pliːt] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

Because	**of**	**her**	**marked**	**ability**	**my**	**father**	**put**	**her**	**in**	**complete**	**charge**	**of**
因为	的	她	标记	能力	我的	父亲	放	她	在	完全的	收费	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['aʊə(r)] ['fɒrən] ['eɪdʒənts] ;

the	**house's**	**correspondence**	**with**	**our**	**foreign**	**agents**	**;**
这	房屋	一致	和	我们的	外国的	代理人	;

由于她能力出众，我父亲让她全权负责家里与外国代理人的通信；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] , [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ænd; ənd] [raɪts] ['fluːəntli]['dʒɜːmən] , [frentʃ] ,

for	**in**	**addition**	**to**	**English**	**,**	**she**	**speaks**	**and**	**writes**	**fluently**	**German**	**,**	**French**	**,**
为了	在	添加	到	英语	,	她	说话	和	写	流利地	德语	,	法语	,

[ðə; ði]['mægjɑː(r)]['daɪəlekt][ɒv; əv] ['hʌŋgəri] ,

the	**Magyar**	**dialect**	**of**	**Hungary**	**,**
这	匈牙利语	方言	的	匈牙利	,

除了英语之外，她还能流利地说写德语、法语和匈牙利语（马扎尔语）。

['rʌʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['spæniʃ] .

Russian	**,**	**and**	**Spanish**	**.**
俄语	,	和	西班牙语	.

俄语和西班牙语。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

“	**I**	**was**	**in**	**love**	**with**	**her**	**almost**	**from**	**the**	**first**	**,**	”	**he**	**went**	**on**	**,**
“	我	曾是	在	爱	和	她	几乎	从	这	第一的	,	”	他	去	在	,

“我几乎从一开始就爱上了她，”他继续说道。

“ [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['fɑː.ðərz] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] .

“	**in**	**spite**	**of**	**my**	**father's**	**objection**	**to**	**the**	**attachment**	**.**
“	在	尽管如此	的	我的	父亲的	异议	到	这	依恋	.

尽管我父亲反对这桩婚事。

[ðə; ði][fɜːst] ['edwədz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] , ['mɪstə(r)] . [trænt] , [keɪm] [tuː; tə] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [ɪn] - .

The	**first**	**Edwards**	**of**	**our**	**family**	**,**	**Mr**	**.**	**Trant**	**,**	**came**	**to**	**Massachusetts**	**in**	**1660**	**.**
这	第一的	爱德华兹	的	我们的	家庭	,	先生	.	特兰特	,	来了	到	马萨诸塞州	在	-	.

我们家族的第一位爱德华兹，特兰特先生，于 1660 年来到马萨诸塞州。

[səʊ][maɪ]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] ['enibɒdi] [huː] [keɪm] ['leɪtə(r)] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi]

So	**my**	**father**	**has**	**the**	**idea**	**that**	**anybody**	**who**	**came**	**later**	**cannot**	**possibly**	**be**
所以	我的	父亲	有	这	主意	那	任何人	WHO	来了	之后	不能	可能	是

['aʊə(r)]['iːkwəl] ;

our	**equal**	**;**
我们的	平等的	;

所以我父亲认为，任何后来者都不可能与我们平起平坐；

[ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlbər] ,
and **Miss** **Silber** **,**
和 错过 银 ,

还有西尔伯小姐

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [wɜːk] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli][hæv; həv] [steɪd] ['aɪdli]
who **came** **to** **America** **to** **work** **—** **the** **women** **of** **our** **family** **have** **stayed** **idly**
WHO 来了 到 美国 到 工作 — 这 女性 的 我们的 家庭 有 入住 闲散地
[æt; ət] [həʊm] — [dɪd] [nɒt] [get] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ] . ”
at **home** **—** **did** **not** **get** **here** **until** **a** **short** **time** **ago** **.** **”**
在 家 — 做过 不是 得到 这里 直到 一个 短的 时间 前 . ”

那些来美国工作的人——我们家的女人们一直闲待在家里——也是不久前才来的。

“ ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [weə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] .
“ **Coming** **from** **where** **?** **”** **asked** **the** **psychologist** **.**
“ 未来 从 在哪里 ? ” 问 这 心理学家 .

“来自哪里？”心理学家问道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .
“ **I** **don't** **know** **,** **”** **the** **young** **man** **answered** **simply** **.**
“ 我 不 知道 , ” 这 年轻的 男人 回答 简单地 .

“我不知道，”年轻人简单地回答道。

“ [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɒstriən] ,
“ **I** **think** **she** **is** **an** **Austrian** **,**
“ 我 思考 她 是 一个 奥地利 ,

我认为她是奥地利人，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mægjɑː(r)]['daɪəlekt][ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪz][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi]
for **the** **Magyar** **dialect** **she** **speaks** **is** **the** **least** **likely** **of** **the** **languages** **she**
为了 这 匈牙利语 方言 她 说话 是 这 至少 可能 的 这 语言 她
[nəʊz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪd] [baɪ] [tʃɔɪs] .
knows **to** **have** **been** **learned** **by** **choice** **.**
知道 到 有 到过 学习 经过 选择 .

因为她所说的匈牙利语方言，是她所掌握的语言中最不可能是她主动学习的语言。

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] .
I **spoke** **of** **this** **to** **her** **once** **,** **and** **she** **did** **not** **contradict** **me** **.**
我 辐 的 这 到 她 一次 , 和 她 做过 不是 顶撞 我 .

我曾跟她谈过这件事，她没有反驳我。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] : “ [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [səʊ]
” **He** **paused** **to** **control** **his** **agitation** **,** **and** **then** **went** **on** **:** **“** **She** **had** **,** **so**
” 他 暂停 到 控制 他的 搅动 , 和 然后 去 在 : “ 她 有 , 所以
[fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,
far **as** **I** **know** **,**
远的 作为 我 知道 ,

他停顿了一下，努力控制住自己的激动情绪，然后继续说道：“据我所知，她曾经……”

[nəʊ] [frendz] .
no **friends** **.**
不 朋友们 .

没有朋友。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . [trænt] ,
So **you** **see** **,** **Mr** **.** **Trant** **,**
所以 你 看 , 先生 . 特兰特 ,

所以你看，特兰特先生，

[ðæt] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [kən'sent] [tuː; tə] [maɪ] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)]

that	all	that	makes	my	father's	consent	to	my	marrying	her	only	a	greater
那	全部	那	制作	我的	父亲的	同意	到	我的	结婚	她	仅有的	一个	更大的

[pruːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [tʃɑːm] ！ ”

proof	of	her	evident	goodness	and	charm	!	”
证明	的	她	明显	善良	和	魅力	！	”

这一切都更加证明了我父亲同意我娶她，也更加证明了她显而易见的善良和魅力！

“ [ðen] [hiː; hi] [dɪd] [kən'sent] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

“	Then	he	did	consent	to	your	marrying	her	?
“	然后	他	做过	同意	到	你的	结婚	她	?

“那么他同意你娶她吗？”

” [trænt] [ˌintə'dʒekt] .

”	Trant	interjected	.
”	特兰特	插话	.

特兰特插话道。

“ [jes] ； [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] .

“	Yes	;	two	weeks	ago	.
“	是的	；	二	周	前	.

“是的，两周前。”

[aɪ] [hæd; həd] [begd] [ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

I	had	begged	and	begged	her	,	but	she	never	had	been	willing	to
我	有	乞求	和	乞求	她	,	但	她	绝不	有	到过	愿意的	到

[gɪv] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

give	me	her	promise	.
给	我	她	承诺	.

我苦苦哀求她，但她始终不愿给我承诺。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [lɑːst] ['wenzdeɪ] ,

A	week	ago	last	Wednesday	,
一个	星期	前	最后的	周三	,

一周前的周三，

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [ə'griːd]

after	she	had	known	for	more	than	a	week	that	father	had	agreed
后	她	有	已知	为了	更多的	比	一个	星期	那	父亲	有	同意

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

在她得知父亲同意此事一个多星期后，

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [kən'sent] — [bʌt; bət] ['əʊnli] [kən'dɪʃənəli] .

she	finally	consented	—	but	only	conditionally	.
她	最后	同意	—	但	仅有的	有条件地	.

她最终同意了，但有条件。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['bɪznəs] [trɪp] ,

I	was	going	away	for	a	short	business	trip	,
我	曾是	去	离开	为了	一个	短的	商业	旅行	,

我要出差一段时间，

[ænd; ənd] ['iːvə] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ,

and	Eva	told	me	that	she	wanted	that	much	time	to	think	it	over	,
和	伊娃	讲述	我	那	她	通缉	那	很多	时间	到	思考	它	超过	,

伊娃告诉我，她需要那么多时间仔细考虑一下。

[bʌt; bət] [ðæt] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː'self] [ænd; ənd] ,

but	that	when	I	came	back	she	would	tell	me	all	about	herself	and	,
但	那	什么时候	我	来了	后退	她	会	告诉	我	全部	关于	她自己	和	,

但我回来后，她会把她自己的一切都告诉我，

[ɪf] [aɪ] [stɪl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [ˌem 'iː] .

if	I	still	wanted	to	marry	her	after	hearing	it	,	she	would	marry	me	.
如果	我	仍然	通缉	到	结婚	她	后	听力	它	,	她	会	结婚	我	.

如果我听了这些话后仍然想娶她，她就会嫁给我。

[aɪ]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ! ”

I	never	imagined	that	any	one	could	force	her	to	change	her	mind	!	”
我	绝不	想象	那	任何	一	可以	力量	她	到	改变	她	头脑	!	”

我做梦也没想到竟然有人能强迫她改变主意！

“ [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ? ” [pʊt][ɪn][trænt] .

“	Yet	she	did	change	her	mind	,	you	think	?	”	put	in	Trant	.
“	然而	她	做过	改变	她	头脑	,	你	思考	?	”	放	在	特兰特	.

“但你认为她后来改变主意了？”特兰特插话道。

“ [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] , ['mɪstə(r)] . [trænt] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪm'fætɪk] [rɪ'plaɪ] .

“	Without	question	,	Mr	.	Trant	!	”	was	the	emphatic	reply	.
“	没有	问题	,	先生	.	特兰特	!	”	曾是	这	强调	回复	.

“毫无疑问，特兰特先生！”对方斩钉截铁地回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][ɒv; əv][ðə; ði] -

“	And	it	seems	to	have	been	wholly	because	of	the	visit	of	the	'
“	和	它	似乎	到	有	到过	完全	因为	的	这	访问	的	这	-

['hæmərɪŋ] [mæn] ,

hammering	man	,
锤击	男人	,

“而这一切似乎完全是因为那位‘敲击者’的来访，

- [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][aɪ] [left] [ʃɪ'kɑːgəʊ] .

'	who	came	to	see	her	at	the	office	the	day	after	I	left	Chicago	.
-	WHO	来了	到	看	她	在	这	办公室	这	天	后	我	左边	芝加哥	.

'在我离开芝加哥的第二天，有人来办公室看望她。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [kwɪə(r)][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

It	sounds	queer	to	call	him	that	,	but	I	do	not	know	his	name	,
它	声音	酷儿	到	称呼	他	那	,	但	我	做	不是	知道	他的	姓名	,

那样称呼他听起来很奇怪，但我不知道他的名字。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪk'sept] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmərɪŋ] . ”

nor	anything	about	him	,	except	the	fact	of	his	hammering	.	”
也不	任何事物	关于	他	,	除了	这	事实	的	他的	锤击	.	”

除了他敲打东西这件事之外，我们对他一无所知。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [sɔː] [hɪm] , [juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn]

“	But	if	the	people	in	the	office	saw	him	,	you	have	at	least	his	description
“	但	如果	这	人们	在	这	办公室	锯	他	,	你	有	在	至少	他的	描述

,

,

,

“但如果办公室里的人见过他，至少可以对他进行描述。”

” [sed] [trænt] .

”	said	Trant	.
”	说	特兰特	.

特兰特说道。

“ [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ] , [grəʊs] , ['ɔːlməʊst]['bestiəl] [ɪn] [ə'pɪərəns] ,

“	They	say	he	was	unusually	large	,	gross	,	almost	bestial	in	appearance	,
“	他们	说	他	曾是	异常地	大的	,	总的	,	几乎	兽性	在	外貌	,

[ænd; ənd] [red] ['hedɪd] .

and	red	headed	.
和	红色的	标题	.

“据说他体型异常庞大，相貌丑陋，几乎像野兽一样，而且是红头发。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [drest] .
He **was** **plainly** **dressed** **.**
他 曾是 显然 穿着 .

他衣着朴素。

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] ['iːvə] .
He **asked** **to** **see** **Eva** **.**
他 问 到 看 伊娃 .

他要求见伊娃。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] . ”
When **she** **caught** **sight** **of** **him** **she** **turned** **back** **and** **refused** **to** **speak** **with** **him** **.** **”**
什么时候 她 捕捉 视线 的 他 她 转向 后退 和 拒绝 到 说话 和 他 . ”

她一看到他，就转过身去，拒绝和他说话。

“ [haʊ] [dɪd][ðə; ði][mæn] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ？ ” [wɒz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .
“ **How** **did** **the** **man** **take** **her** **refusal** **?** **”** **was** **the** **next** **question** **.**
“ 如何 做过 这 男人 拿 她 拒绝 ？ ” 曾是 这 下一个 问题 .

“那名男子是如何看待她的拒绝的？”这是下一个问题。

“ [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['æŋgri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk]
“ **He** **seemed** **very** **angry** **for** **a** **moment** **,** **and** **then** **went** **out** **into** **the** **public**
“ 他 似乎 非常 生气的 为了 一个 片刻 , 和 然后 去 出去 进入 这 民众
['kɒrɪdɔː(r)] ,
corridor **,**
走廊 ,

“他似乎生气了一会儿，然后走到了公共走廊里。”

” [rɪ'plaɪd] ['edwədz] .
” **replied** **Edwards** **.**
” 回复 爱德华兹 .

”爱德华兹回答道。”

“ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] , ['mʌtərɪŋ]
“ **For** **a** **long** **time** **he** **walked** **back** **and** **forth** **in** **the** **corridor** **,** **muttering**
“ 为了 一个 长的 时间 他 步行 后退 和 前进 在 这 走廊 , 喃喃自语
[tuː; tə][hɪm'self] .
to **himself** **.**
到 他自己 .

“他长时间在走廊里来回踱步，嘴里不停地念叨着什么。”

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hæd; həd] ['præktɪkli] [fə'gɒtn] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld]
The **people** **in** **the** **office** **had** **practically** **forgotten** **him** **when** **they** **were** **startled**
这 人们 在 这 办公室 有 几乎 被遗忘的 他 什么时候 他们 是 惊慌
[baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['hæmərɪŋ] [ɔː(r)] ['paʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
by **a** **noise** **of** **hammering** **or** **pounding** **in** **the** **corridor** **.**
经过 一个 噪音 的 锤击 或者 猛击 在 这 走廊 .

办公室里的人几乎都把他忘了，直到走廊里传来一阵敲击声或砰砰声，才把他们吓了一跳。

[wʌn] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [weə(r)] ['iːvə][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [desk] [ɪz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl]
One **wall** **of** **the** **inner** **office** **where** **Eva** **had** **her** **desk** **is** **formed** **by** **the** **wall**
一 墙 的 这 内 办公室 在哪里 伊娃 有 她 桌子 是 形成 经过 这 墙
[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ,
of **the** **corridor** **,**
的 这 走廊 ,

伊娃办公桌所在的内室办公室的一面墙与走廊的墙壁相连。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɪsts] . ”
and **the** **man** **was** **beating** **upon** **it** **with** **his** **fists** **.** **”**
和 这 男人 曾是 殴打 之上 它 和 他的 拳头 . ”

那人正用拳头猛击它。

“ ['hæmərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] ? ” [ɑ:skt] [trænt] .
“ **Hammering** **excitedly** **?** **”** **asked** **Trant** **.**
“ 锤击 兴奋地 ? ” 问 特兰特 .

“兴奋地敲击？”特兰特问道。

“ [nəʊ] ; [ɪn][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['meʒəd] ['mænə(r)] .
“ **No** **;** **in** **a** **rather** **deliberate** **and** **measured** **manner** **.**
“ 不 ; 在 一个 相当 商榷 和 测量 方式 .

“不，是以一种相当深思熟虑和谨慎的方式。”

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [hu:] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] ,
My **father** **,** **who** **heard** **the** **sound** **,**
我的 父亲 , WHO 听到 这 声音 ,

我父亲听到了这声音，

[sez] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['rekəgnaɪzəbl; ˌrekəg'naɪzəbl] [ɪf] [hɜ:d]
says **it** **was** **so** **very** **distinctive** **as** **to** **be** **recognizable** **if** **heard**
说道 它 曾是 所以 非常 独特的 作为 到 是 可识别的 如果 听到
[ə'gen] . ”
again **.** **”**
再次 . ”

他说，这种声音非常独特，即使再次听到也能认出来。

“ [ɒd] ! ” [sed] [trænt] .
“ **Odd** **!** **”** **said** **Trant** **.**
“ 奇怪的 ! ” 说 特兰特 .

“奇怪！”特兰特说道。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'fekt] [dɪd] [ðɪs] [hæv; həv][ɒn] [mɪs] ['sɪlbər] ? ”
“ **And** **what** **effect** **did** **this** **have** **on** **Miss** **Silber** **?** **”**
“ 和 什么 影响 做过 这 有 在 错过 银 ? ”

“这件事对西尔伯小姐产生了什么影响？”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['streɪndʒɪst] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
“ **That** **is** **the** **strangest** **part** **of** **it** **.**
“ 那 是 这 最奇怪的 部分 的 它 .

“这是最奇怪的部分。”

['i:və][hæd; həd] [si:md] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]
Eva **had** **seemed** **worried** **and** **troubled** **ever** **since** **she** **learned** **the** **man** **was**
伊娃 有 似乎 担心 和 麻烦 曾经 自从 她 学习 这 男人 曾是
[ðeə(r)] ,
there **,**
那里 ,

自从得知那个男人在那里之后，伊娃就一直显得忧心忡忡。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæmərɪŋ] [si:md] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ri:z(ə)n]
but **this** **hammering** **seemed** **to** **agitate** **and** **disturb** **her** **out** **of** **all** **reason**
但 这 锤击 似乎 到 激荡 和 打扰 她 出去 的 全部 原因
.
:
.

但这种敲击声似乎让她无缘无故地烦躁不安。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [ə'brʌptli]
At **the** **end** **of** **the** **day's** **business** **she** **went** **to** **my** **father** **and** **abruptly**
在 这 结尾 的 这 天 商业 她 去 到 我的 父亲 和 突然
[rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [ʃi:; ʃi][held] [wɪð] [ˌju: 'es] .
resigned **the** **position** **of** **trust** **she** **held** **with** **us** **.**
辞职 这 位置 的 相信 她 握住 和 我们 .

一天的工作结束后，她去找我父亲，突然辞去了她在我们这里担任的受信任职位。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [sə'praɪzd] [ænd; ənd]['æŋgri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['riːz(ə)n]
My **father** **,** **surprised** **and** **angry** **at** **her** **refusal** **to** **give** **a** **reason**
我的 父亲 , 惊讶 和 生气的 在 她 拒绝 到 给 一个 原因
[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,
for **this** **action** **,**
为了 这 行动 ,

我父亲对她拒绝解释此举的原因感到惊讶和愤怒。

[ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . ”
accepted **her** **resignation** **.** **”**
公认 她 辞职 . ”

接受了她的辞呈。

“ [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,
“ **You** **do** **not** **happen** **to** **know** **whether** **,** **before** **this** **visit** **,**
“ 你 做 不是 发生 到 知道 无论 , 前 这 访问 ,

“您是否碰巧知道，在此次访问之前，

[mɪs] ['sɪlbər][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni]['letə(r)] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [trænt] .
Miss **Silber** **had** **received** **any** **letter** **which** **troubled** **her** **,** **”** **said** **Trant** **.**
错过 银 有 已收到 任何 信 哪个 麻烦 她 , ” 说 特兰特 .

特兰特说：“西尔伯小姐收到了一些让她感到不安的信件。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [bʌt; bət][nɒt][æt; ət][ðə; ði]
“ **She** **may** **have** **received** **a** **message** **at** **her** **house** **,** **but** **not** **at** **the**
“ 她 可能 有 已收到 一个 信息 在 她 房子 , 但 不是 在 这
['ɒfɪs] ,
office **,**
办公室 ,

“她可能在家收到了信息，但办公室没有收到。”

” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
” **admitted** **the** **young** **man** **.**
” 承认 这 年轻的 男人 .

“年轻人承认道。”

“ [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [mɪ'stɪəriəs] .
“ **However** **,** **there** **is** **something** **still** **more** **mysterious** **.**
“ 然而 , 那里 是 某物 仍然 更多的 神秘 .

然而，还有更神秘的事情。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['sɒri] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][səʊ]
On **Sunday** **,** **my** **father** **,** **sorry** **that** **he** **had** **accepted** **her** **resignation** **so**
在 星期日 , 我的 父亲 , 对不起 那 他 有 公认 她 辞职 所以
['prɒmptli] ,
promptly **,**
及时 ,

星期天，我父亲后悔自己这么快就接受了她的辞呈。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] , ['ɔːdəd] [ðə; ði]['məʊtə(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː]
in **view** **of** **our** **relationship** **,** **ordered** **the** **motor** **and** **went** **out** **to** **see**
在 看法 的 我们的 关系 , 订购 这 发动机 和 去 出去 到 看
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

考虑到我们之间的关系，我叫了摩托车，然后出去见她。

[bʌt; bət] — [gʊd] ['hevənz] !
But **—** **good** **heavens** **!**
但 — 好的 天 !

但是——我的天哪!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" **CHAPTER II .**
" 章 二 .

"第二章

[ðə; ði] [ˌænɪ'vɜːsəri] .
THE ANNIVERSARY .
这 周年纪念日 .

周年纪念日。

[ðə; ði] [laʊd] [ræt] - [tæt] - [tæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪn] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [krækt] [ɪts]
The loud rat - tat - tat of a cane had shaken Trant's door and cracked its
这 大声 鼠 - 塔特 - 塔特 的 一个 甘蔗 有 摇晃 - 门 和 裂纹 它是
[graʊnd] [glɑːs] [frɒm; frəm]['kɔːnə(r)][tuː; tə]['kɔːnə(r)] ,
ground glass from corner to corner ,
地面 玻璃 从 角落 到 角落 ,

拐杖发出响亮的哒哒声，震得特兰特的门摇晃起来，磨砂玻璃从一角到另一角都裂开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən][tuː; tə][əd'mɪt][ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,
and the door was flung open to admit a determined little man ,
和 这 门 曾是 扔 打开 到 承认 一个 决定 小的 男人 ,

于是，大门猛地敞开，一个意志坚定的小个子男人走了进来。

[huːz] ['keəfəli] [gruːmd] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - ['waɪtnəs] [wɒz; wəz][ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ]
whose carefully groomed pink - and - whiteness was accentuated by
谁 小心 修剪过的 粉色的 - 和 - 白人 曾是 强调 经过
[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .
his anger .
他的 愤怒 .

他精心修饰的粉白肤色因愤怒而更加鲜明。

" ['wintən] , [gəʊ][həʊm] !
" **Winton , go home !**
" 温顿 , 去 家 !

"温顿，回家去！"

" [ðə; ði]['eldə(r)] ['edwədz] [glɛə] ['stɜːnli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɒfɪs] .
" **The elder Edwards glared sternly at his son , and then about the office .**
" 这 长老 爱德华兹 怒目而视 严厉地 在 他的 儿子 , 和 然后 关于 这 办公室 .

老爱德华兹严厉地瞪了儿子一眼，然后环顾了一下办公室。

" ['mɪstə(r)] . [trænt] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . [trænt] , [ai] [sə'pəʊz] — [ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv]
" **Mr . Trant — you are Mr . Trant , I suppose — I want you to have**
" 先生 . 特兰特 — 你 是 先生 . 特兰特 , 我 认为 — 我 想 你 到 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] .
nothing to do with this matter .
没有什么 到 做 和 这 事情 .

"特兰特先生——我想你就是特兰特先生——我希望你不要插手这件事。"

[ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][let][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)][drɒp] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
I prefer to let the whole affair drop where it is . "
我 更喜欢 到 让 这 所有的 事务 降低 在哪里 它 是 . "

我宁愿让整件事就此结束。

" [ai] [rɪ'zɜːv] [ðə; ði] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['edwədz] , " [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [sed] , ['raɪzɪŋ] ,
" **I reserve the right , Mr . Edwards , " the psychologist said , rising ,**
" 我 预订 这 正确的 , 先生 . 爱德华兹 , " 这 心理学家 说 , 上升 ,

"我保留权利，爱德华兹先生，"心理学家说着站了起来。

" [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ɔː(r)][drɒp][keɪsɪz]['əʊnli][æz; əz][ai][maɪ'self] [siː] [fɪt] .
" **to take up or drop cases only as I myself see fit .**
" 到 拿 向上 或者 降低 案例 仅有的 作为 我 我 看 合身 .

"我有权根据自己的判断决定是否受理或撤销案件。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [jet] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] ['stɔːri][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɒnt]
I have heard nothing yet in your son's story to explain why you do not want
我 有 听到 没有什么 然而 在 你的 儿子的 故事 到 解释 为什么 你 做 不是 想
[ðə; ðɪ] [keɪs] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] . ”
the case investigated . ”
这 案件 调查 . ”

我至今还没有从你儿子的叙述中听到任何解释，说明你为什么不希望调查此案。

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spleɪnd] , ” ['kʌθbət] ['edwədz] ['ɑːnsə(r)d] .
“ Then you shall have it explained , ” Cuthbert Edwards answered .
“ 然后 你 将 有 它 解释 , ” 卡斯伯特 爱德华兹 回答 .

“那么，我会给你解释清楚的。”库斯伯特·爱德华兹回答道。

“ [aɪ] [kɔːld] [ɒn] [mɪs] ['sɪlbər][lɑːst] ['sʌndeɪ] ,
“ I called on Miss Silber last Sunday ,
“ 我 称为 在 错过 银 最后的 星期日 ,

“我上周日拜访了西尔伯小姐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒnt] ['wɪntən] [tuː; tə][hæv; həv]
and it is because of what I learned there that I want Winton to have
和 它 是 因为 的 什么 我 学习 那里 那 我 想 温顿 到 有
['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
nothing more to do with her .
没有什么 更多的 到 做 和 她 .

正因为我在那里学到了这些，我才希望温顿和她断绝一切关系。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['sɪlbər][ɒn] ['sʌndeɪ] , ['mɪstə(r)] . [trænt] ,
I went to Miss Silber on Sunday , Mr . Trant ,
我 去 到 错过 银 在 星期日 , 先生 . 特兰特 ,

特兰特先生，星期天我去拜访了西尔伯小姐。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [tuː] ['heɪsti][ɒn] ['θɜːzdeɪ] .
feeling that I had been too hasty on Thursday .
感觉 那 我 有 到过 也 仓促 在 周四 .

感觉自己周四做事太草率了。

[aɪ] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ə'pɒlədʒi][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːzənɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [aɪ] [hɜːd]
I offered her an apology and was reasoning with her when I heard
我 提供 她 一个 道歉 和 曾是 推理 和 她 什么时候 我 听到
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

我向她道歉并和她讲道理时，突然听到：

[ɪn][æn; ən] ['ʌpə(r)] [ruːm] ,
in an upper room ,
在 一个 上 房间 ,

在楼上的房间里，

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ðɪ]['kwaɪət][ɒv; əv][maɪ] ['ɒfɪs] [ɒn] ['θɜːzdeɪ]
the same noises that had so disturbed the quiet of my office on Thursday
这 相同的 噪音 那 有 所以 不安 这 安静的 的 我的 办公室 在 周四
[ˌɑːftə'nuːn] ! ”
afternoon ! ”
下午 ! ”

跟周四下午扰乱我办公室宁静的噪音一模一样！

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ðɪ] ['hæmərɪŋ] ? ” [ɑːskt] [trænt] .
“ You mean the hammering ? ” asked Trant .
“ 你 意思是 这 锤击 ? ” 问 特兰特 .

“你是说敲击声吗？”特兰特问道。

“ [prɪ'saɪsli] , ['mɪstə(r)] . [trænt] ; [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] !
“ Precisely , Mr . Trant ; the hammering !
“ 恰恰 , 先生 . 特兰特 ; 这 锤击 !

“正是如此，特兰特先生；是锤击！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [saʊnd] [jɔː'self] ,
If you had heard that sound yourself ,
如果 你 有 听到 那 声音 你自己 ,

如果你自己也听到过那种声音，

[juː; jʊ] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv] [bləʊ] ,
you would know that it is a very definite and distinctive blow ,
你 会 知道 那 它 是 一个 非常 定 和 独特的 吹 ,

你会知道这是一次非常明确且独特的打击。

['gɪv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
given according to some intentional arrangement .
给定 根据 到 一些 故意 安排 .

根据某种有意安排而给予。

[aɪ][nəʊ]['suːnə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'ɪzɪnɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [kɔːzd] [ɪn] [mɪs] ['sɪlbər] ,
I no sooner heard it and saw the uneasiness it again caused in Miss Silber ,
我 不 很快 听到 它 和 锯 这 不安 它 再次 导致 在 错过 银 ,

我刚听到这话，就看到西尔伯小姐再次因此感到不安。

[ðæn; ðən][aɪ] [bɪ'keɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪs'repjətəbl] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː]
than I became certain that the same disreputable man who had been to see
比 我 成为 肯定 那 这 相同的 声名狼藉的 男人 WHO 有 到过 到 看
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət][maɪ] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz] [ðen] [haʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [həʊm] .
her at my office was then housed in her very home .
她 在 我的 办公室 曾是 然后 房屋 在 她 非常 家 .

然后我确信，那个来我办公室拜访她的声名狼藉的男人，当时就住在她家里。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [sʌnz] ['prɒmɪst] [waɪf] , [ɒn] ['sɜːtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] . ”
I insisted , as she was my son's promised wife , on searching the house . ”
我 坚持 , 作为 她 曾是 我的 儿子的 承诺 妻子 , 在 搜索 这 房子 . ”

她是我儿子未婚妻，所以我坚持要搜查房子。

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm] ?
“ Did you find him ?
“ 做过 你 寻找 他 ?

你找到他了吗?

” [trænt][in'kwaiə] ['ʃɑːpli] .
” Trant inquired sharply .
” 特兰特 询问 尖锐地 .

特兰特厉声问道。

“ [nəʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] , ['mɪstə(r)] . [trænt] , [ðəʊ] [aɪ] [went] ['ɪntuː] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['əʊpənd] ['evri]
“ No , I did not , Mr . Trant , though I went into every room and opened every
“ 不 , 我 做过 不是 , 先生 . 特兰特 , 尽管 我 去 进入 每一个 房间 和 打开 每一个
['klɒzɪt] .
closet .
壁橱 .

“不，我没有，特兰特先生，尽管我走进了每个房间，打开了每个壁橱。”

[aɪ] [faʊnd] ['əʊnli] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [mɪs]
I found only what appeared to be the usual inmates of the house — Miss
我 成立 仅有的 什么 出现 到 是 这 通常 囚犯 的 这 房子 — 错过
['sɪlbərz] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . ”
Silber's father and the woman who keeps house for her . ”
银的 父亲 和 这 女士 WHO 保持 房子 为了 她 . ”

我只找到了这栋房子里常见的住户——西尔伯小姐的父亲和她的管家。

“ [mɪs] ['sɪlbərz] ['fɑːðə(r)] !
“ **Miss Silber's father !**
“ 错过 银的 父亲 !

“西尔伯小姐的父亲！”

[hæz; həz] [mɪs] ['sɪlbər] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ?
Has Miss Silber a father ?
有 错过 银 一个 父亲 ?

西尔伯小姐有父亲吗?

” [trænt] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” **Trant interrupted .**
” 特兰特 中断 .

特兰特打断道。

“ [hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [trænt] , ” [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['edwədz] [ɪk'spleɪnd] .
“ **He is hardly worth mentioning , Mr . Trant , ” the younger Edwards explained .**
“ 他 是 几乎 值得 提及 , 先生 . 特兰特 , ” 这 年轻 爱德华兹 解释 .

“他几乎不值一提，特兰特先生，”小爱德华兹解释道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəd] [æt; ət][sʌm; səm][taɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ][breɪn] ['trʌb(ə)l] [ðæt]
“ **He must have suffered at some time from a brain trouble that**
“ 他 必须 有 遭受 在 一些 时间 从 一个 脑 麻烦 那
[hæz; həz] ['pɑːtli] [dɪ'praɪvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] ,
has partly deprived him of his faculties ,
有 部分 被剥夺的 他 的 他的 学院 ,

“他肯定曾经患有某种脑部疾病，导致他部分丧失了认知能力。”

[aɪ] [bɪ'liːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] , [huː] [ɪz][nɒt][ɪn]['iːvəz] ['kɒnfɪdəns] ,
Neither he nor the housekeeper , who is not in Eva's confidence ,
两者都不 他 也不 这 管家 , WHO 是 不是 在 伊娃的 信心 ,

他和管家（管家并不受伊娃信任）都不知道。

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . ”
is likely to be able to help us in this matter . ”
是 可能 到 是 有能力的 到 帮助 我们 在 这 事情 . ”

他很可能在这件事上能够帮助我们。”

“ [ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæv; həv] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] , ” [sə'dʒestid] [trænt] .
“ **The man may have slipped out of the house unseen , ” suggested Trant .**
“ 这 男人 可能 有 滑倒了 出去 的 这 房子 看不见 , ” 建议 特兰特 .

特兰特推测说：“这名男子可能悄悄溜出了房子。”

“ [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , ” ['kʌθbət] ['edwədz] [ə'sɜːtɪd] .
“ **Quite impossible , ” Cuthbert Edwards asserted .**
“ 相当 不可能的 , ” 卡斯伯特 爱德华兹 断言 .

“完全不可能，”卡斯伯特·爱德华兹断言。

“ [mɪs] ['sɪlbər][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [west][ɒv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] .
“ **Miss Silber lived in a little house west of Ravenswood .**
“ 错过 银 居住地 在 一个 小的 房子 西方 的 雷文斯伍德 .

“西尔伯小姐住在雷文斯伍德西边的一栋小房子里。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] ['haʊzɪz] , [nʌn] [wɪ'ðɪn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv]

There	are	very	few	houses	,	none	within	at	least	a	quarter	of	a	mile	of
那里	是	非常	很少	房屋	,	没有任何	之内	在	至少	一个	四分之一	的	一个	英里	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她周围几乎没有房子，方圆至少四分之一英里内都没有房子。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [flæt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ]

The	ground	is	flat	,	and	no	one	could	have	got	away	without	being	seen	by
这	地面	是	平坦的	,	和	不	一	可以	有	得到	离开	没有	存在	已见	经过

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

地面平坦，没有人能瞒过我逃走。

“ [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][səʊ][fɑː(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [kˈɒmɛntɪd] ,

“	Your	story	so	far	is	certainly	very	peculiar	,	”	the	psychologist	commented	,
“	你的	故事	所以	远的	是	当然	非常	奇特	,	”	这	心理学家	评论	,

“你目前的经历确实非常奇特，”心理学家评论道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['geɪnz] ['ɪntrəst] [wɪð] ['evri] ['diːteɪl] .

“	and	it	gains	interest	with	every	detail	.
“	和	它	收益	兴趣	和	每一个	细节	.

“而且每个细节都让人更感兴趣。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] ['sekənd] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ” — [hiː; hi]

Are	you	certain	it	was	not	this	second	interview	with	your	father	”	—	he
是	你	肯定	它	曾是	不是	这	第二	面试	和	你的	父亲	”	—	他

[tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] — “ [ðæt] [meɪd] [mɪs] ['sɪlbər] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ? ”

turned	again	to	the	younger	man	—	“	that	made	Miss	Silber	refuse	you	?	”
转向	再次	到	这	年轻	男人	—	“	那	制成	错过	银	拒绝	你	?	”

“你确定不是因为你父亲的第二次面谈——”他又转向那个年轻人——才导致西尔伯小姐拒绝你吗？”

“ [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

“	No	;	it	was	not	.
“	不	;	它	曾是	不是	.

“不，并非如此。”

[wen] [ai][gɒt] [bæk] ['jestədeɪ] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

When	I	got	back	yesterday	and	learned	from	father	what	had	happened	,
什么时候	我	得到	后退	昨天	和	学习	从	父亲	什么	有	发生	,

我昨天回来后，从父亲那里得知了发生的事情，

[ai] [went] [aʊt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə]['iːvə][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

I	went	out	at	once	to	Eva	at	her	home	.
我	去	出去	在	一次	到	伊娃	在	她	家	.

我立刻去了伊娃家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ʌtəli] ; [nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] ,

She	had	changed	utterly	;	not	in	her	feelings	toward	me	,
她	有	已更改	完全地	;	不是	在	她	情怀	朝向	我	,

她彻底变了；但对我的感觉却没有改变。

[fɔː(r); fə(r)][ai][felt]['sɜːt(ə)n]['iːv(ə)n] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnfluəns] — [ðə; ði]

for	I	felt	certain	even	then	that	she	loved	me	—	but	an	influence	—	the
为了	我	毛毡	肯定	甚至	然后	那	她	喜爱	我	—	但	一个	影响	—	这

['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] — [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

influence	of	this	man	—	had	come	between	us	.
影响	的	这	男人	—	有	来	之间	我们	.

因为我当时就确信她爱我——但是，某种因素——这个男人的因素——横亘在我们之间。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] .

She	told	me	there	was	no	longer	any	chance	of	her	marrying	.
她	讲述	我	那里	曾是	不	更长	任何	机会	的	她	结婚	.

她告诉我她已经没有任何结婚的可能了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	refused	the	explanation	she	had	promised	to	make	to	me	.
她	拒绝	这	解释	她	有	承诺	到	制作	到	我	.

她拒绝向我做出她承诺过的解释。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [fəˈget] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	told	me	to	go	away	and	forget	her	,
她	讲述	我	到	去	离开	和	忘记	她	,

她让我离开，忘了她。

[ɔː(r)] — [æz; əz][ai] [rəʊt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ded] .

or	—	as	I	wrote	you	—	to	think	of	her	as	dead	.
或者	—	作为	我	写道	你	—	到	思考	的	她	作为	死的	.

或者——就像我写信告诉你的那样——认为她已经死了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] .

“	You	can	imagine	my	feelings	,	”	he	went	on	.
“	你	能	想象	我的	情怀	,	”	他	去	在	.

“你可以想象我的感受，”他接着说。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)] .

“	I	could	not	sleep	last	night	after	I	had	left	her	.
“	我	可以	不是	睡觉	最后的	夜晚	后	我	有	左边	她	.

“离开她之后，我昨晚彻夜难眠。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

As	I	was	wandering	about	the	house	,
作为	我	曾是	漫游	关于	这	房子	,

当我在房子里闲逛时，

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)]['laɪɪŋ] [spred] [aʊt][ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][maɪ] [aɪ]

I	saw	the	evening	paper	lying	spread	out	on	the	library	table	and	my	eye
我	锯	这	晚上	纸	说谎	传播	出去	在	这	图书馆	桌子	和	我的	眼睛

[kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

caught	her	name	in	it	.
捕捉	她	姓名	在	它	.

我看到晚报摊在图书馆的桌子上，目光被上面她的名字吸引住了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ðæt] [ai] [sent] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [trænt] .

It	was	in	the	advertisement	that	I	sent	you	,	Mr	.	Trant	.
它	曾是	在	这	广告	那	我	发送	你	,	先生	.	特兰特	.

特兰特先生，那是在我寄给您的广告里提到的。

[leɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ai] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)]['ɑː.fɪsɪz][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði][fækts]

Late	as	it	was	,	I	called	up	the	newspaper	offices	and	learned	the	facts
晚的	作为	它	曾是	,	我	称为	向上	这	报纸	办公室	和	学习	这	事实

[rɪˈgɑːdɪŋ] [ɪts] [ɪnˈsɜːʃn] .

regarding	its	insertion	.
关于	它是	插入	.

虽然为时已晚，但我还是打电话给报社，了解了有关刊登此事的真相。

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [ai] ['məʊtəd] [aʊt][tuː; tə] [siː] ['iːvə] .

At	daybreak	I	motored	out	to	see	Eva	.
在	拂晓	我	机动车	出去	到	看	伊娃	.

天刚亮，我就开车去看伊娃。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['empti] .

The	house	was	empty	.
这	房子	曾是	空的	.

房子里空无一人。

[aɪ] [went] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] , ['pɪərɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] .

I	went	round	it	in	the	mud	and	rain	,	peering	in	at	the	windows	.
我	去	圆形的	它	在	这	泥	和	雨	,	窥视	在	在	这	视窗	.

我冒着泥泞和雨水绕着它走了一圈，往窗户里张望。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['haʊskiːpə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ,

Even	the	housekeeper	was	no	longer	there	,
甚至	这	管家	曾是	不	更长	那里	,

连管家也不见了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][ɔː(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

and	the	neighbors	could	tell	me	nothing	of	the	time	or	manner	of	their
和	这	邻居	可以	告诉	我	没有什么	的	这	时间	或者	方式	的	他们的

['liːvɪŋ] ;

leaving	;
离开	;

邻居们也说不出他们离开的时间和方式；

[nɔː(r)][hæz; həz] ['enɪ] [wɜːd] [kʌm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] . ”

nor	has	any	word	come	from	her	to	the	office	.	”
也不	有	任何	单词	来	从	她	到	这	办公室	.	”

她也没有向办公室传达任何消息。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ðen] , ” [ðə; ðɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] [sed] ['θɔːtfəli] . “

“	That	is	all	,	then	,	”	the	psychologist	said	thoughtfully	.	“
“	那	是	全部	,	然后	,	”	这	心理学家	说	深思熟虑	.	“

“那就这些了，”心理学家若有所思地说。

- [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tenθ] -

'	The	seventeenth	of	the	tenth	'
-	这	第十七	的	这	第十	-

“第十天的第十七天”

” [hiː; hi] [riː'riːd] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] .

”	he	reread	the	beginning	of	the	advertisement	.
”	他	重读	这	开始	的	这	广告	.

他重新读了一遍广告的开头。

“ [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [deɪt] , [ðə; ðɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tenθ] [mʌnθ] ,

“	That	is	,	of	course	,	a	date	,	the	seventeenth	of	the	tenth	month	,
“	那	是	,	的	课程	,	一个	日期	,	这	第十七	的	这	第十	月	,

“那当然是一个日期，十月十七日，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pʊt][ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [mɪs] ['sɪlbə(r)][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	is	put	there	to	recall	to	Miss	Silber	some	event	of	which	it
和	它	是	放	那里	到	记起	到	错过	银	一些	事件	的	哪个	它

[wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

would	be	sure	to	remind	her	.
会	是	当然	到	提醒	她	.

放在那里是为了提醒西尔伯小姐一些她肯定会想起的事情。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] ['praɪvət] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðɪs] [deɪt] [maɪt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)]

I	suppose	you	know	of	no	private	significance	this	date	might	have	for
我	认为	你	知道	的	不	私人的	意义	这	日期	可能	有	为了

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我想你大概不知道这个日期对她来说有什么私人意义吧。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . ”
or **you** **would** **have** **mentioned** **it** **.** **”**
或者 你 会 有 提及 它 . ”

否则你早就提过了。

“ [nʌn] [ɒn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ; [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [trænt] , ” [jʌŋ] ['edwədz] [rɪ'plaɪd] .
“ **None** **on** **the** **seventeenth** **;** **no** **,** **Mr** **.** **Trant** **,** **”** **young** **Edwards** **replied** **.**
“ 没有任何 在 这 第十七 ; 不 , 先生 . 特兰特 , ” 年轻的 爱德华兹 回复 .

“17号没有；没有，特兰特先生，”年轻的爱德华兹回答道。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [ai] [mait] [help] [juː; jʊ] ;
“ **If** **it** **were** **only** **the** **thirtieth** **I** **might** **help** **you** **;**
“ 如果 它 是 仅有的 这 第三十 我 可能 帮助 你 ;

“如果只是第三十个，我或许会帮你；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [deɪt] ['iːvə] ['selɪbreɪts] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌænɪ'vɜːsəri] [æt; ət]
for **I** **know** **that** **on** **that** **date** **Eva** **celebrates** **some** **sort** **of** **anniversary** **at**
为了 我 知道 那 在 那 日期 伊娃 庆祝 一些 种类 的 周年纪念日 在
[həʊm] .
home **.**
家 .

因为我知道那天伊娃会在家里庆祝某个纪念日。

” [trænt] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['bʌlki] ['ɔːlmənæk] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [desk] ,
” **Trant** **opened** **a** **bulky** **almanac** **lying** **on** **his** **desk** **,**
” 特兰特 打开 一个 笨重 年鉴 说谎 在 他的 桌子 ,

特兰特打开桌上一本厚厚的年鉴，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][glɑːns, glæns] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð]
and **as** **he** **glanced** **swiftly** **down** **the** **page** **his** **eyes** **flashed** **suddenly** **with**
和 作为 他 瞥了一眼 迅速地 向下 这 页 他的 眼睛 闪光灯 突然 和
[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
comprehension **.**
理解 .

他迅速向下瞥了一眼书页，眼中突然闪过一丝恍然大悟的光芒。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kə'rekt] , [ai] [θɪŋk] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [mæn][ɒn]
“ **You** **are** **correct** **,** **I** **think** **,** **as** **to** **the** **influence** **of** **the** **hammering** **man** **on**
“ 你 是 正确的 , 我 思考 , 作为 到 这 影响 的 这 锤击 男人 在
[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,
her **movements** **,**
她 移动 ,

“我认为你说的没错，那个敲打她身体的男人确实对她的动作产生了影响。”

” [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [sed] .
” **the** **psychologist** **said** **.**
” 这 心理学家 说 .

“心理学家说。”

“ [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)nz] , [ðæt]
“ **But** **as** **to** **her** **connection** **with** **the** **man** **and** **her** **reasons** **,** **that**
“ 但 作为 到 她 联系 和 这 男人 和 她 原因 , 那
[ɪz] [ə'nʌðə(r)]['mætə(r)] .
is **another** **matter** **.**
是 其他 事情 .

“但至于她与这个男人的关系以及她的理由，那就是另一回事了。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [seɪ] [tɪl] [ai][hæv; həv][hæd; həd][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)][tu:; tə][maɪ'self][æt; ət]

But	of	that	I	cannot	say	till	I	have	had	half	an	hour	to	myself	at
但	的	那	我	不能	说	直到	我	有	有	一半	一个	小时	到	我	在

[ðə; ði]['krɛrɑ:r]['laɪbrəri] . ”

the	Crerar	Library	.	”
这	创建	图书馆	.	”

但是，在我独自一人在克雷拉图书馆待上半个小时之前，我无法对此妄下断言。

“ [ðə; ði]['laɪbrəri] , ['mɪstə(r)] . [trænt] ? ” [kraɪd] [jʌŋ] ['edwədz] , [ɪn] [sə'praɪz] .

“	The	library	,	Mr	.	Trant	?	”	cried	young	Edwards	,	in	surprise	.
“	这	图书馆	,	先生	.	特兰特	?	”	哭	年轻的	爱德华兹	,	在	惊喜	.

“特兰特先生，图书馆？”年轻的爱德华兹惊讶地喊道。

“ [jes] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [spi:d] [ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ai][həʊp][ju:; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][jɔ:(r); jə(r)]

“	Yes	;	and	,	as	speed	is	certainly	essential	,	I	hope	you	still	have	your
“	是的	;	和	,	作为	速度	是	当然	基本的	,	我	希望	你	仍然	有	你的

['məʊtə(r)] [bɪ'ləʊ] .

motor	below	.
发动机	以下	.

“是的；而且，速度当然至关重要，我希望你的发动机还在。”

” [æz; əz] [jʌŋ] ['edwədz] [n'ɒdɪd] , [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [si:zd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd]

”	As	young	Edwards	nodded	,	the	psychologist	seized	his	hat	and	gloves	and
”	作为	年轻的	爱德华兹	点头	,	这	心理学家	查获	他的	帽子	和	手套	和

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] ,

his	instrument	case	,
他的	乐器	案件	,

“年轻的爱德华兹点点头，心理学家便拿起帽子、手套和仪器箱，

[ænd; ənd][pri:'si:d, pri-][ðə; ði]['ʌðə(r)z][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	preceded	the	others	from	the	office	.
和	之前	这	其他的	从	这	办公室	.

他比办公室里的其他人先到。

[hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn][ðə; ði]

Half	an	hour	later	he	descended	from	the	library	to	rejoin	the
一半	一个	小时	之后	他	下降	从	这	图书馆	到	重新加入	这

[ɛdwɔrdsɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] .

Edwardses	waiting	in	the	motor	.
爱德华兹	等待	在	这	发动机	.

半小时后，他从图书馆下来，与在车里等候的爱德华兹一家会合。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪn'sɜ:tɪd] [ðæt] [əd'vɜ:tɪsmənt] — [ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [mæn] , [ai] [bɪ'li:v] , [ɒv; əv]

“	The	man	who	inserted	that	advertisement	—	the	hammering	man	,	I	believe	,	of
“	这	男人	WHO	插入	那	广告	—	这	锤击	男人	,	我	相信	,	的

[hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [sɜ:tʃ] ,

whom	we	are	in	search	,
谁	我们	是	在	搜索	,

“刊登那则广告的人——我相信就是那个敲打东西的男人，我们正在寻找他，”

” [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['bri:fli] , “ [ɪz] [nemd] [en] . - , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['lɒdʒɪŋ] ,

”	he	announced	briefly	,	“	is	named	N	.	Meyan	,	and	he	is	lodging	,
”	他	宣布	简要地	,	“	是	命名	N	.	-	,	和	他	是	住宿	,

他简短地宣布：“此人名叫N. Meyan，目前暂住于此。”

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'drest] [æt; ət][nəʊ] . ['sɛvən] [kɔɪ] [kɔ:t] .

or	at	least	can	be	addressed	at	No	.	7	Coy	Court	.
或者	在	至少	能	是	已解决	在	不	.	7	腼腆	法庭	.

或者至少可以联系到科伊法院7号。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləpt] [fɑ:(r)] [dɑ:kə] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['vɪlənəs] ['æspekts]['i:v(ə)n]

The	case	has	suddenly	developed	far	darker	and	more	villainous	aspects	even
这	案件	有	突然	发达	远的	较暗	和	更多的	邪恶的	方面	甚至

[ðæn; ðən][ai] [fɪəd] .

than	I	feared	.
比	我	害怕	.

案件的发展突然变得更加黑暗、更加邪恶，甚至超出了我的预期。

[pli:z] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [tu:; tə][gəʊ][ðeə(r)][æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Please	order	the	chauffeur	to	go	there	as	rapidly	as	possible	.
请	命令	这	司机	到	去	那里	作为	快速	作为	可能的	.

请命令司机尽快前往那里。

" [kɔɪ] [kɔ:t] , [æt; ət] [wɪtʃ] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [hi:; hi] [beɪd] [jʌŋ] ['edwədz] [stɒp][ðə; ði]

"	Coy	Court	,	at	which	,	twenty	minutes	later	,	he	bade	young	Edwards	stop	the
"	腼腆	法庭	,	在	哪个	,	二十	分钟	之后	,	他	巴德	年轻的	爱德华兹	停止	这

['məʊtə(r)] ,

motor	,
发动机	,

"科伊法院，二十分钟后，他命令年轻的爱德华兹停车。"

[pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃɔ:t] ,

proved	to	be	one	of	those	short	,
已证实	到	是	一	的	那些	短的	,

事实证明，这是其中一部短片，

[ˌɪntə'sektɪŋ] [stri:ts] [ðæt] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['θʌrəfeə(r)] [ɒv; əv] ['hɔ:lˌstɛd] [stri:t] ,

intersecting	streets	that	start	from	the	crowded	thoroughfare	of	Halstead	Street	,
相交	街道	那	开始	从	这	挤	通道	的	哈尔斯特德	街道	,

从拥挤的哈尔斯特德大街出发，有多条街道相交。

[rʌn] [ə; eɪ]['skwɒlɪd] [blɒk] [ɔ:(r)] [tu:] [i:st] [ɔ:(r)] [west] ,

run	a	squalid	block	or	two	east	or	west	,
跑步	一个	肮脏的	堵塞	或者	二	东方	或者	西方	,

往东或往西走一两个破败的街区，

[ænd; ənd][stɒp] [ʃɔ:t] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʊti] [wɔ:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['faʊndri] [ɔ:(r)] [mə'ʃi:n] [ʃɒp] .

and	stop	short	against	the	sooty	wall	of	a	foundry	or	machine	shop	.
和	停止	短的	反对	这	煤烟	墙	的	一个	铸造厂	或者	机器	店铺	.

然后猛地停在了铸造厂或机械车间布满煤烟的墙壁前。

[nəʊ] . ['sɛvən] , [ðə; ði] [θɜ:d] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][left] — [laɪk] ['meni] [ɒv; əv][ɪts] ['neɪbəz] , [hu:z]

No	.	7	,	the	third	house	on	the	left	—	like	many	of	its	neighbors	,	whose
不	.	7	,	这	第三	房子	在	这	左边	—	喜欢	许多	的	它是	邻居	,	谁

['wɪnˌdoʊz] [bɔ:(r)] [gri:k] ,

window's	bore	Greek	,
视窗	钻孔	希腊语	,

7号，左边第三栋房子——和它的许多邻居一样，窗户上都刻着希腊文，

['dʒu:ɪʃ] , [ɔ:(r)] [ˌlɪθju'eɪniən] [saɪnz] — [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [tu:; tə][ə; eɪ][stɔ:(r)] ,

Jewish	,	or	Lithuanian	signs	—	was	given	up	in	the	basement	to	a	store	,
犹太人	,	或者	立陶宛语	标志	—	曾是	给定	向上	在	这	地下室	到	一个	店铺	,

犹太或立陶宛的标志——被遗弃在地下室，交给了一家商店。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [flɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪnli] [dɪ'vəʊtɪd][tu:; tə] ['lɒdʒɪŋz] .

but	the	upper	floors	were	plainly	devoted	to	lodgings	.
但	这	上	楼层	是	显然	奉献	到	住宿	.

但楼上的几层显然都用作了住宿。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][ɒv; əv] [eɪt] .

The	door	was	opened	by	a	little	girl	of	eight	.
这	门	曾是	打开	经过	一个	小的	女孩	的	八	.

打开门的是一个八岁的小女孩。

“ [dʌz] [en] . - [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ?
“ **Does N . Meyan live here ?**
“ 做 N . - 居住 这里 ?

N. Meyan住在这里吗?

” [ðə; ði] [saɪˈkɒlədʒɪst] [ɑːskt] .
” **the psychologist asked .**
” 这 心理学家 问 .

“心理学家问道。”

“ [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ɪn] ?
“ **And is he in ?**
“ 和 是 他 在 ?

他入选了吗?

” [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][ɪnˈkwaɪəri][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
” **Then , as the child nodded to the first inquiry and shook her head**
” 然后 , 作为 这 孩子 点头 到 这 第一的 询问 和 摇晃 她 头
[æt; ət][ðə; ði]['sekənd] :
at the second :
在 这 第二 :

“然后，孩子对第一个问题点了点头，对第二个问题摇了摇头：

“ [wen] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [bæk] ? ”
“ **When will he be back ? ”**
“ 什么时候 将要 他 是 后退 ? ”

他什么时候回来?

“ [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] - [naɪt] [ə'gen] , [ʃʊə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **He comes to - night again , sure , ” she said .**
“ 他 来 到 - 夜晚 再次 , 当然 , ” 她 说 .

“他今晚肯定会再来，”她说。

“ [pə'hæps] ['suːnə(r)] .
“ **Perhaps sooner .**
“ 也许 很快 .

“或许会更快。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [hiː; hi][gəʊz] [ə'weɪ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .
But to - night , or to - morrow , he goes away for good .
但 到 - 夜晚 , 或者 到 - 明天 , 他 去 离开 为了 好的 .

但今晚或明天，他将永远离开。

[hiː; hi][hæv; həv] [peɪd] ['əʊnli] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”
He have paid only till to - morrow . ”
他 有 有薪酬的 仅有的 直到 到 - 明天 . ”

他只付到明天为止的钱。

“ [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['seɪɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] ,
“ **I was right , you see , in saying we had need for haste ,**
“ 我 曾是 正确的 , 你 看 , 在 说 我们 有 需要 为了 匆忙 ,

“你看，我的判断是对的，我们需要尽快行动。”

” [trænt] [sed] [tuː; tə] [jʌŋ] ['edwədz] .
” **Trant said to young Edwards .**
” 特兰特 说 到 年轻的 爱德华兹 .

特兰特对年轻的爱德华兹说。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)] .
“ **But there is one thing we can try , even though he is not here .**
“ 但 那里 是 一 事物 我们 能 尝试 , 甚至 尽管 他 是 不是 这里 .

“但即使他不在这里，我们也可以尝试做一件事。”

[let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !

Let	me	have	the	picture	you	showed	me	this	morning	!
让	我	有	这	图片	你	显示	我	这	早晨	！

请把今天早上你给我看的那张照片发给我!

" [hiː; hi] [tʊk] [frɒm; frəm] ['wɪntənz] [hænd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['iːvə]['sɪlbər] , ['əʊpənd][ðə; ði] ['leðə(r)] [keɪs] ,

"	He	took	from	Winton's	hand	the	picture	of	Eva	Silber	,	opened	the	leather	case	,
"	他	采取	从	温顿的	手	这	图片	的	伊娃	银	,	打开	这	皮革	案件	,

他从温顿手中接过伊娃·西尔伯的照片，打开了皮套，

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ðə; ði][tʃaɪld][kʊd; kəd][sek] .

and	held	it	so	the	child	could	sec	.
和	握住	它	所以	这	孩子	可以	秒	.

并把它拿在手里，以便孩子可以.....

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['leɪdi] ? "

"	Do	you	know	that	lady	?	"
"	做	你	知道	那	女士	?	"

你认识那位女士吗?

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	！

"是的!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃəʊd] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] .

"	The	child	showed	sudden	interest	.
"	这	孩子	显示	突然	兴趣	.

孩子突然表现出了兴趣。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . - [waɪf] . "

"	It	is	Mr	.	Meyan's	wife	.	"
"	它	是	先生	.	-	妻子	.	"

"她是梅扬先生的妻子。"

" [hɪz; ɪz][waɪf] ! " [kraɪd] [jʌŋ] ['edwədz] .

"	His	wife	!	"	cried	young	Edwards	.
"	他的	妻子	！	"	哭	年轻的	爱德华兹	.

"他的妻子！"年轻的爱德华兹喊道。

" [səʊ] , " [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [sed] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi] [hɪə(r)] ? "

"	So	,	"	the	psychologist	said	swiftly	to	the	little	girl	,	"	you	have	seen	this	lady	here	?	"
"	所以	,	"	这	心理学家	说	迅速地	到	这	小的	女孩	,	"	你	有	已见	这	女士	这里	?	"

"那么,"心理学家迅速对小女孩说，"你见过这位女士吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [lɑːst] [naɪt] .

"	She	comes	last	night	.
"	她	来	最后的	夜晚	.

她昨晚来了。

" [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [lə'kweɪʃəs] .

"	The	child	had	grown	suddenly	loquacious	.
"	这	孩子	有	生长	突然	贫嘴	.

"孩子突然变得健谈起来。"

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['mɪstə(r)] . - [meɪks] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [get] [ə; eɪ] [ru:m]
“ **Because** **she** **is** **coming** **,** **Mr** **.** **Meyan** **makes** **trouble** **that** **we** **should** **get** **a** **room**
“ 因为 她 是 未来 , 先生 . - 制作 麻烦 那 我们 应该 得到 一个 房间
['redi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
ready **for** **her** **.**
准备好 为了 她 .

“因为她要来，梅扬先生就麻烦我们给她准备一间房间。”

[ɔ:l'redi] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋz] .
Already **she** **has** **sent** **her** **things** **.**
已经 她 有 发送 她 事物 .

她已经把东西寄出去了。

[ænd; ənd][wi:; wi][get] ['redi] [ðə; ði] [ru:m] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
And **we** **get** **ready** **the** **room** **next** **to** **his** **.**
和 我们 得到 准备好 这 房间 下一个 到 他的 .

我们准备好他隔壁的房间。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]['wɒnts] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ru:m] , [ʃi:; ʃi][gəʊz] [ə'weɪ] [lɑ:st] [naɪt] [ə'gen] .
But **because** **she** **wants** **still** **another** **room** **,** **she** **goes** **away** **last** **night** **again** **.**
但 因为 她 想要 仍然 其他 房间 , 她 去 离开 最后的 夜晚 再次 .

但由于她还想要另一个房间，所以昨晚她又离开了。

[rʊmz; ru:mz] [kʌm] [nɒt][səʊ] ['i:zi] [hɪə(r)] ; [wi:; wi][hæv; həv] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
Rooms **come** **not** **so** **easy** **here** **;** **we** **have** **many** **people** **.**
房间 来 不是 所以 简单的 这里 ; 我们 有 许多 人们 .

这里房间不容易找，因为我们人很多。

[bʌt; bət] [naʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] , [səʊ][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] . ”
But **now** **we** **have** **another** **,** **so** **to** **-** **night** **she** **is** **coming** **again** **.** **”**
但 现在 我们 有 其他 , 所以 到 - 夜晚 她 是 未来 再次 . ”

但现在我们又多了一位，所以今晚她还要再来。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [si:m] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [pres] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ['fɜ:ðə(r)] ?
“ **Does** **it** **now** **seem** **necessary** **for** **us** **to** **press** **this** **investigation** **further** **?**
“ 做 它 现在 似乎 必要的 为了 我们 到 按 这 调查 更远 ?

“现在看来，我们是否有必要继续推进这项调查？”

” ['kʌθbət] ['edwədz] [ɑ:skt] ['kɔ:stɪkli] .
” **Cuthbert** **Edwards** **asked** **caustically** **.**
” 卡斯伯特 爱德华兹 问 尖锐地 .

“库斯伯特·爱德华兹尖刻地问道。”

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meʒəd] ,
As **he** **spoke** **,** **the** **sound** **of** **measured** **,**
作为 他 辐 , 这 声音 的 测量 ,

他说话时，声音沉稳而有节奏。

['hevi] [bləʊz] [keɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [dɑ:k] [steə(r)] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sekənd]
heavy **blows** **came** **to** **them** **down** **the** **dark** **stair** **apparently** **from** **the** **second**
重的 打击 来了 到 他们 向下 这 黑暗的 楼梯 显然 从 这 第二
[flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
floor **of** **the** **building** **.**
地面 的 这 建筑 .

猛烈的撞击声从黑暗的楼梯上传来，显然是从建筑物的二楼传来的。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['edwədz] [kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] : “ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
The **elder** **Edwards** **cried** **excitedly** **and** **triumphantly** **:** **“** **What** **is** **that** **?**
这 长老 爱德华兹 哭 兴奋地 和 凯旋而归 : “ 什么 是 那 ?

老爱德华兹兴奋而得意地喊道：“那是什么？”

['lɪs(ə)n] !
Listen **!**
听 !

听!

[ðæt] [mæn] — - , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - — [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm]
That **man** **—** **Meyan** **,** **if** **it** **is** **Meyan** **—** **must** **be** **here** **;** **for** **that** **is** **the** **same**
那 男人 — - , 如果 它 是 - — 必须 是 这里 ; 为了 那 是 这 相同的
['hæmərɪŋ] . ”
hammering **.** **”**
锤击 . ”

那个人——如果真是梅扬的话——肯定在这里；因为那敲击声是一样的。”

“ [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n]['betə(r)] [lʌk] [ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'spektɪd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]
“ **This** **is** **even** **better** **luck** **than** **we** **could** **have** **expected** **!** **”** **exclaimed** **the**
“ 这 是 甚至 更好的 运气 比 我们 可以 有 预期的 ! ” 惊呼 这
[saɪ'kɒlədʒɪst] ;
psychologist **;**
心理学家 ;

“这比我们预想的还要幸运！”心理学家惊呼道；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [pɑːst][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][sped] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [steəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
and **he** **slipped** **past** **the** **child** **and** **sped** **swiftly** **up** **the** **stairs** **,** **with** **his**
和 他 滑倒了 过去的 这 孩子 和 加速 迅速地 向上 这 楼梯 , 和 他的
[kəm'pænjənz] ['kləʊsli] ['fɒləʊɪŋ] .
companions **closely** **following** **.**
同伴 密切 下列的 .

他从孩子身边溜过，迅速跑上楼梯，他的同伴紧随其后。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] ['wʊmən] [huːz] [mɑːkt]
At **the** **head** **of** **the** **flight** **he** **passed** **a** **stunted** **woman** **whose** **marked**
在 这 头 的 这 航班 他 通过了 一个 发育不良 女士 谁 标记
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [bɪ'ləʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns][æz; əz]['mʌðə(r)]
resemblance **to** **the** **little** **girl** **below** **established** **her** **at** **once** **as** **mother**
相似 到 这 小的 女孩 以下 已确立的 她 在 一次 作为 母亲
[ænd; ənd]['lændleɪdi] ,
and **landlady** **,**
和 房东 ,

在队伍的最前面，他经过一位身材矮小的妇女，她与下面的小女孩惊人地相似，人们立刻认出她是孩子的母亲和房东。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [əʊld][mæn] .
and **a** **trembling** **old** **man** **.**
和 一个 发抖 老的 男人 .

还有一位瑟瑟发抖的老人。

[wɪð] [ðə; ði]['eldə(r)] ['edwədz] , [trænt][tɔː(r)]['əʊpən][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ə'pɒn]
With **the** **elder** **Edwards** **,** **Trant** **tore** **open** **door** **after** **door** **of** **the** **rooms** **upon**
和 这 长老 爱德华兹 , 特兰特 撕裂 打开 门 后 门 的 这 房间 之上
[ðæt] [flɔː(r)] ,
that **floor** **,**
那 地面 ,

特兰特和老爱德华兹一起，把那一层楼里的每个房间的门都拆开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['wʊmən][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm] .
and **the** **floor** **above** **,** **before** **the** **woman** **could** **prevent** **him** **.**
和 这 地面 多于 , 前 这 女士 可以 防止 他 .

在他爬上楼之前，那名女子还没来得及阻止他。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['empti] .
The **rooms** **were** **all** **empty** **.**
这 房间 是 全部 空的 .

房间都是空的。

“ - [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ! ” [sed] ['kʌθbət] ['edwədz] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:nd] ,

“	Meyan	must	have	escaped	!	”	said	Cuthbert	Edwards	as	they	returned	,
“	-	必须	有	逃脱	!	”	说	卡斯伯特	爱德华兹	作为	他们	返回	,

['krestfɔ:lən] , [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] .

crestfallen	,	to	the	second	story	.
垂头丧气	,	到	这	第二	故事	.

“梅扬一定逃走了！”库斯伯特·爱德华兹垂头丧气地回到二楼时说道。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [pru:f] [æt; ət] [li:st] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [mɪs]

“	But	we	have	proof	at	least	that	the	child	spoke	the	truth	in	saying	Miss
“	但	我们	有	证明	在	至少	那	这	孩子	辐	这	真相	在	说	错过

['sɪlbər][hæd; həd] [bi:n] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] ,

Silber	had	been	here	to	see	him	,
银	有	到过	这里	到	看	他	,

“但我们至少有证据表明，孩子说西尔伯小姐来看过他，这话是真的。”

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]

for	she	hardly	would	have	allowed	her	father	to	come	here	without
为了	她	几乎	会	有	允许	她	父亲	到	来	这里	没有

[hɜ:(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

因为她几乎不可能允许父亲在没有她的情况下来到这里。

“ [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] — [səʊ] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['sɪlbərz] ['fɑ:ðə(r)] !

“	Her	father	—	so	this	is	Miss	Silber's	father	!
“	她	父亲	—	所以	这	是	错过	银的	父亲	!

“她的父亲——原来这就是西尔伯小姐的父亲！”

” [trænt] ['swɪftli] [tɜ:nd] [tu:; tə][ɪg'zæmɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ki:nɪst] ['ɪntrəst] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [hu:] [ʃræŋk]

”	Trant	swiftly	turned	to	examine	with	the	keenest	interest	the	old	man	,	who	shrank
”	特兰特	迅速地	转向	到	检查	和	这	最热衷	兴趣	这	老的	男人	,	WHO	缩小

[bæk] ,

back	,
后退	,

特兰特迅速转过身，饶有兴致地打量起老人来，老人畏缩了一下。

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] .

shivering	and	shuddering	,	in	a	corner	.
瑟瑟发抖	和	颤抖	,	在	一个	角落	.

蜷缩在角落里，瑟瑟发抖。

['i:v(ə)n][ɪn] [ðæt] ['da:kənd] [hɔ:l][hi:; hi] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv]

Even	in	that	darkened	hall	he	conveyed	to	the	psychologist	an	impression	of
甚至	在	那	变暗	大厅	他	传递	到	这	心理学家	一个	印象	的

['hɔ:ri] ['waɪtnəs] .

hoary	whiteness	.
苍老	白人	.

即使在昏暗的大厅里，他也给心理学家留下了苍老洁白的印象。

[hɪz; ɪz][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [wɜ:(r); wə(r)] ['snəʊi] [waɪt] ,

His	hair	and	beard	were	snowy	white	,
他的	头发	和	胡须	是	下雪的	白色的	,

他的头发和胡须都雪白了。

[ðə; ði] [ded] ['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'helθi] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ] [ʃu:ts]

the	dead	pallor	of	his	skin	was	the	unhealthy	whiteness	of	potato	shoots
这	死的	苍白	的	他的	皮肤	曾是	这	不良	白人	的	土豆	芽

[ðæt] [hæv; həv] ['spraʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)] ,

that	have	sprouted	in	a	cellar	,
那	有	发芽	在	一个	地窖	,

他那死气沉沉的苍白皮肤，就像地窖里长出来的土豆苗一样，透着一股不健康的白色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪrɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst]

and	the	iris	of	his	eyes	had	faded	until	it	was	almost
和	这	鸢尾花	的	他的	眼睛	有	褪色	直到	它	曾是	几乎

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

indistinguishable	.
无法区分的	.

他的眼睛虹膜已经褪色到几乎无法辨认的地步。

[jet] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mænz] [ə'pɪərəns] [wɪtʃ] [təʊld][trænt] [ðæt] [hi:; hi]

Yet	there	remained	something	in	the	man's	appearance	which	told	Trant	that	he
然而	那里	剩余	某物	在	这	男人的	外貌	哪个	讲述	特兰特	那	他

[wɒz; wəz][nɒt] ['ri:əli] [əʊld] — [ðæt][hi:; hi] [stɪl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] ,

was	not	really	old	—	that	he	still	should	be	moving	,
曾是	不是	真的	老的	—	那	他	仍然	应该	是	移动	,

然而，从这个人的外表上仍然可以看出，特兰特觉得他其实并不老——他仍然应该行动自如。

['deərɪŋ] , [self] - ['kɒnfɪdənt] , [ə; eɪ]['li:də(r)] [ə'mʌŋ] [men] ,

daring	,	self	-	confident	,	a	leader	among	men	,
大胆	,	自己	-	自信的	,	一个	领导者	之中	男人	,

大胆、自信、在人群中脱颖而出，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['krɪndʒɪŋ][ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ðʌs] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [mu:v] [ɒv; əv] [ði:z] [tʃɑ:ns]

instead	of	cringing	and	shrinking	thus	at	the	slightest	move	of	these	chance
反而	的	令人作呕	和	收缩	因此	在	这	丝毫	移动	的	这些	机会

['vɪzɪtəz] .

visitors	.
访客	.

相反，面对这些偶然来访者最轻微的举动，他不会畏缩躲避。

“ - ?

“	Meyan	?
“	-	?

“梅扬？”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] - [ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l] [ðɪs]

Is	it	because	you	are	looking	for	Meyan	that	you	have	made	all	this
是	它	因为	你	是	寻找	为了	-	那	你	有	制成	全部	这

[dɪ'stɜ:bəns] ?

disturbance	?
干扰	?

你是不是因为在找梅扬才闹出这么多事?

” [ðə; ði]['wʊmən] [brəʊk] [ɪn] .

”	the	woman	broke	in	.
”	这	女士	打破	在	.

女人闯了进来。

“ [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:sk] ?

“	Then	why	didn't	you	ask	?
“	然后	为什么	没有	你	问	?

“那你为什么不问呢？”

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [sə'lu:n] , [ai] [θɪŋk] , ['əʊnli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [stri:t] . ”

For	now	he	is	at	the	saloon	,	I	think	,	only	across	the	street	.	”
为了	现在	他	是	在	这	酒吧	,	我	思考	,	仅有的	穿过	这	街道	.	”

我想他现在应该在街对面的酒吧里吧。

“ [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [trænt] .

“	Then	we	will	go	there	at	once	,	”	said	Trant	.
“	然后	我们	将要	去	那里	在	一次	,	”	说	特兰特	.

“那我们就立刻去那里，”特兰特说。

“ [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ] ” — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ['edwədz] — “ [tuː; tə][weɪt]

“	But	I	will	ask	you	”	—	he	turned	to	the	elder	Edwards	—	“	to	wait
“	但	我	将要	问	你	”	—	他	转向	到	这	长老	爱德华兹	—	“	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][juː 'es][æt; ət][ðə; ði]['məʊtə(r)] ,

for	us	at	the	motor	,
为了	我们	在	这	发动机	,

“但我会请求你”——他转向老爱德华兹——“在汽车站等我们，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['pɜːpəs] ,

for	two	of	us	will	be	enough	for	my	purpose	,
为了	二	的	我们	将要	是	足够的	为了	我的	目的	,

我们两个人就足够满足我的需求了。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [meɪ] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'lɑːmɪŋ] - .

and	more	than	two	may	defeat	it	by	alarming	Meyan	.
和	更多的	比	二	可能	击败	它	经过	令人担忧	-	.

两个以上的人可能会通过惊吓梅扬来击败它。

” [trænt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊtə(r)] ,

”	Trant	descended	the	stairs	,	took	his	instrument	case	from	the	motor	,
”	特兰特	下降	这	楼梯	,	采取	他的	乐器	案件	从	这	发动机	,

特兰特走下楼梯，从汽车上取下他的乐器箱，

[ænd; ənd] [wɪð] [jʌŋ] ['edwədz] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] .

and	with	young	Edwards	crossed	the	street	quickly	to	the	saloon	.
和	和	年轻的	爱德华兹	交叉	这	街道	迅速地	到	这	酒吧	.

然后，他和年轻的爱德华兹迅速穿过马路，来到酒吧。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['klevə(r)] ['pens(ə)l] .

THE	CLEVER	PENCIL	.
这	聪明的	铅笔	.

聪明的铅笔。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['aɪdlər] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑː(r)][ɔː(r)][sæt][ɪn] [tʃeəz] ['tɪltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

A	dozen	idlers	leaned	against	the	bar	or	sat	in	chairs	tilted	against	the	wall	.
一个	打	惰轮	倾斜	反对	这	酒吧	或者	卫星	在	椅子	斜	反对	这	墙	.

十几个闲散的人倚靠在吧台上，或者坐在靠墙倾斜的椅子上。

[trænt] [ɪg'zæmɪnd] [ðiːz] ['aɪdlər][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['kləʊsli] .

Trant	examined	these	idlers	one	after	another	closely	.
特兰特	检查	这些	惰轮	一	后	其他	密切	.

特兰特仔细地逐一检查了这些闲散人员。

[ðə; ði]['əʊnli][mæn][æt; ət] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [lʊk] [wɒz; wəz][wʌn] [huː] ,

The	only	man	at	whom	he	did	not	seem	to	look	was	one	who	,
这	仅有的	男人	在	谁	他	做过	不是	似乎	到	看	曾是	一	WHO	,

他似乎唯一没有看向的人，是：

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli] [red] - ['hedɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [mʌst; məst] ['pleɪnli] [biː; bi] - .

as	the	only	red	-	headed	man	in	the	place	,	must	plainly	be	Meyan	.
作为	这	仅有的	红色的	-	标题	男人	在	这	地方	,	必须	显然	是	-	.

作为当地唯一一个红头发的男人，那显然就是梅扬。

“ [red] - ['hedɪd] ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [dɪ'skrɪpʃn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv][hɪm] , [bʌt; bət]['miːgə(r)]

“	Red	-	headed	”	was	the	only	description	they	had	of	him	,	but	meager
“	红色的	-	标题	”	曾是	这	仅有的	描述	他们	有	的	他	,	但	微薄

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

他们对他的唯一描述是“红头发”，但这描述虽然简略，却也无济于事。

[wɪð] [ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['steɪtmənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [trænt] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [test]

with	the	landlady's	statement	that	he	was	in	the	saloon	,	Trant	resolved	to	test
和	这	房东太太的	陈述	那	他	曾是	在	这	酒吧	,	特兰特	已解决	到	测试

[hɪm] .

him	.
他	.

房东太太说他就在酒吧里，特兰特决定试探他。

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [rəʊt] ['ræpɪdli] [ə'pɒn]

The	psychologist	took	an	envelope	from	his	pocket	and	wrote	rapidly	upon
这	心理学家	采取	一个	信封	从	他的	口袋	和	写道	快速	之上

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	back	of	it	.
这	后退	的	它	.

心理学家从口袋里掏出一个信封，迅速地在信封背面写了些什么。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	I	am	going	to	try	something	,	”	he	whispered	,
“	我	是	去	到	尝试	某物	,	”	他	低声说道	,

“我打算试一试，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['flik] [ðə; ði] ['envələʊp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə] ['edwədz] .

as	he	flicked	the	envelope	along	the	bar	to	Edwards	.
作为	他	轻弹	这	信封	沿着	这	酒吧	到	爱德华兹	.

他把信封沿着吧台甩给了爱德华兹。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [sək'siːd] , [bʌt; bət] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] - ['ɪntuː][ə; eɪ][test] ,

“	It	may	not	succeed	,	but	if	I	am	able	to	get	Meyan	into	a	test	,
“	它	可能	不是	成功	,	但	如果	我	是	有能力的	到	得到	-	进入	一个	测试	,

“也许不会成功，但如果我能让梅扬参加测试，

[ðen] [gəʊ]['ɪntuː] [ðæt] [bæk] [ruːm] [ænd; ənd] [spiːk] [ə'laʊd] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]

then	go	into	that	back	room	and	speak	aloud	what	I	have	written	on	the
然后	去	进入	那	后退	房间	和	说话	大声	什么	我	有	书面	在	这

['envələʊp] ,

envelope	,
信封	,

然后到后面的房间，大声念出我写在信封上的内容。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [wɪð] ['sʌmbədi] .

as	if	you	had	just	come	in	with	somebody	.
作为	如果	你	有	只是	来	在	和	某人	.

就好像你刚和某人一起进来一样。

” [ðen] , [æz; əz] ['edwədz] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

”	Then	,	as	Edwards	nodded	his	comprehension	,
”	然后	,	作为	爱德华兹	点头	他的	理解	,

“然后，爱德华兹点头表示理解，

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [tɜːnd] ['iːzəli] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['nɪərɪst] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] — [ə; eɪ]['pælɪd]

the	psychologist	turned	easily	to	the	man	nearest	him	at	the	bar	—	a	pallid
这	心理学家	转向	容易地	到	这	男人	最近的	他	在	这	酒吧	—	一个	苍白

[ˌlɪθju'eɪnɪən] ['swetʃɒp] ['wɜːkə(r)] .

Lithuanian	sweatshop	worker	.
立陶宛语	血汗工厂	工人	.

心理学家很自然地转向吧台边离他最近的那个人——一个面色苍白的立陶宛血汗工厂工人。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ðæt] ?

“	I	suppose	you	can	stand	a	lot	of	that	?
“	我	认为	你	能	站立	一个	很多	的	那	?

我想你应该能忍受很多这样的事情吧?

” [trænt] [n'ɒdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv]['pʌndʒənt] ['wɪski] .

”	Trant	nodded	at	the	glass	of	pungent	whisky	.
”	特兰特	点头	在	这	玻璃	的	泼辣	威士忌酒	.

特兰特朝那杯气味浓烈的威士忌点了点头。

“ [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][juː; jʊ] .

“	Still	—	it	has	its	effect	on	you	.
“	仍然	—	它	有	它是	影响	在	你	.

“不过——它确实会对你产生影响。”

[sendz] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['ækʃ(ə)n] [ʌp] — ['kwikən] [jɔː(r); jə(r)] [pʌls] . ”

Sends	your	heart	action	up	—	quickens	your	pulse	.	”
发送	你的	心	行动	向上	—	加速	你的	脉冲	.	”

它会加快你的心跳——让你的脉搏跳动加快。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][mæn] , ['grɪnɪŋ] .

“	What	are	you	?	”	asked	the	man	,	grinning	.
“	什么	是	你	?	”	问	这	男人	,	咧嘴笑	.

“你是什么东西?”那人咧嘴笑着问道。

“ ['tempərəns] ['lektʃərə(r)] ? ”

“	Temperance	lecturer	?	”
“	节制	讲师	?	”

“禁酒讲师?”

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['ɑːnsə(r)d] .

“	Something	like	that	,	”	the	psychologist	answered	.
“	某物	喜欢	那	,	”	这	心理学家	回答	.

“差不多吧,”心理学家回答道。

“ [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ɪ'fekt] ['wɪski] [hæz; həz][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

“	At	least	,	I	can	show	you	the	effect	whisky	has	upon	your	heart	.
“	在	至少	,	我	能	展示	你	这	影响	威士忌酒	有	之上	你的	心	.

“至少，我可以向你展示威士忌对心脏的影响。”

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] [ænd; ənd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

”	He	picked	up	the	instrument	case	and	opened	it	.
”	他	挑选	向上	这	乐器	案件	和	打开	它	.

他拿起乐器盒，打开了它。

[ðə; ði]['laundʒə] ['gæðəd] [ə'baʊt][hɪm] ,

The	loungers	gathered	about	him	,
这	躺椅	聚集	关于	他	,

躺椅上的人们围拢在他身边，

[ænd; ənd][trænt] [sɔ:] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm][æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['tempərəns]
and **Trant** **saw** **with** **satisfaction** **that** **they** **thought** **him** **an** **itinerant** **temperance**
和 特兰特 锯 和 满意 那 他们 想法 他 一个 流动 节制
['ædvəkeɪt] .
advocate **.**
提倡 .

特兰特欣慰地看到他们认为他是一位四处奔走的禁酒倡导者。

[ðeɪ] [stɛərd] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ɪts] [keɪs] .
They **stared** **curiously** **at** **the** **instrument** **he** **had** **taken** **from** **its** **case** **.**
他们 凝视 奇怪的是 在 这 乐器 他 有 已采取 从 它是 案件 .

他们好奇地盯着他从琴盒里取出的乐器。

“ [ˌaɪ 'ti:][gəʊz][ɒn][ðə; ði][ɑ:m] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ **It** **goes** **on** **the** **arm** **,** **”** **he** **explained** **.**
“ 它 去 在 这 手臂 , ” 他 解释 .

“它是戴在手臂上的，”他解释说。

[ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] [tə'wɔ:d] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɜ:n] [ʌp][hɪz; ɪz] [sli:v]
The **Lithuanian** **,** **with** **a** **grin** **toward** **his** **companions** **,** **began** **to** **turn** **up** **his** **sleeve**
这 立陶宛语 , 和 一个 咧嘴笑 朝向 他的 同伴 , 开始 到 转动 向上 他的 袖子
.
:
·

立陶宛人朝同伴们咧嘴一笑，开始卷起袖子。

“ [nɒt] [ju:; jʊ] , ” [trænt] [sed] ; “ [ju:; jʊ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] . ”
“ **Not** **you** **,** **”** **Trant** **said** **;** **“** **you** **just** **had** **a** **drink** **.** **”**
“ 不是 你 , ” 特兰特 说 ; “ 你 只是 有 一个 喝 . ”

“不是你，”特兰特说，“你只是喝了点酒。”

“ [ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ][drɪŋk][ɪn] [ðɪs] ?
“ **Is** **there** **a** **drink** **in** **this** **?**
“ 是 那里 一个 喝 在 这 ?

“这里面有饮料吗？”

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd][ə; eɪ][drɪŋk] [sɪns] ['brekfəst] !
I **ain't** **had** **a** **drink** **since** **breakfast** **!**
我 不是 有 一个 喝 自从 早餐 !

我从早餐后就没喝过酒了！

” [sed] [ə'nʌðə(r)] [hu:] [pʊʃt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [blu:] - [veɪnd] ['fɔ:rɑ:m]
” **said** **another** **who** **pushed** **up** **to** **the** **table** **and** **bared** **his** **blue** **-** **veined** **forearm**
” 说 其他 WHO 推动 向上 到 这 桌子 和 裸露 他的 蓝色的 - 有脉络 前臂
[fɔ:(r); fə(r)][trænt][tu:; tə]['fɑ:s(ə)n][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
for **Trant** **to** **fasten** **the** **instrument** **to** **it** **.**
为了 特兰特 到 系 这 乐器 到 它 .

“另一个人说道，他挤到桌子旁，露出青筋暴起的前臂，让特兰特把仪器固定在他身上。”

[jʌŋ] ['wintən] ['edwədz] , ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz] ['kjʊəriəsli] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
Young **Winton** **Edwards** **,** **watching** **as** **curiously** **as** **the** **others** **,**
年轻的 温顿 爱德华兹 , 观看 作为 奇怪的是 作为 这 其他的 ,

年轻的温顿·爱德华兹和其他人一样好奇地看着这一切。

[sɔ:] [trænt]['fɑ:s(ə)n][ðə; ði] ['sfɪgmə(ʊ)grɑ:f] [ɒn][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɑ:m] .
saw **Trant** **fasten** **the** **sphygmograph** **on** **the** **mechanic's** **arm** **.**
锯 特兰特 系 这 血压计 在 这 机械师 手臂 .

看到特兰特把血压计固定在技工的手臂上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnt] [kə'mens] [tu:; tə] [treɪs] [ɒn][ðə; ði] ['sʊti] ['sɜ:fɪs] [ə; eɪ]['weɪvi] [laɪn] ,
and **the** **pencil** **point** **commence** **to** **trace** **on** **the** **sooty** **surface** **a** **wavy** **line** **,**
和 这 铅笔 观点 开始 到 痕迹 在 这 煤烟 表面 一个 波浪状 线 ,

铅笔尖开始在沾满烟灰的表面上描绘出一条波浪线，

[ðə; ði]['nɔ:m(ə)l]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'kænɪks] [pʌls] .

the	normal	record	of	the	mechanic's	pulse	.
这	普通的	记录	的	这	机械师	脉冲	.

技工脉搏的正常记录。

“ [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] !

“	You	see	it	!
“	你	看	它	!

“你看到了吧！”

” [trænt] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'waʊnd] ['sləʊli]

”	Trant	pointed	out	to	the	others	the	record	,	as	it	unwound	slowly
”	特兰特	尖	出去	到	这	其他的	这	记录	,	作为	它	解开	缓慢地

[frɒm; frəm][ðə; ði] [drʌm] .

from	the	drum	.
从	这	鼓	.

特兰特指着唱片给其他人看，唱片正缓缓地从鼓上展开。

“ ['evri] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['evri] ['fi:lɪŋ] , ['evri] [sen'seɪʃ(ə)n] — [teɪst] , [tʌtʃ] ,

“	Every	thought	you	have	,	every	feeling	,	every	sensation	—	taste	,	touch	,
“	每一个	想法	你	有	,	每一个	感觉	,	每一个	感觉	—	品尝	,	触碰	,

“你的每一个念头，每一种感觉，每一种知觉——味觉、触觉，

[smel] — ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

smell	—	changes	the	beating	of	your	heart	and	shows	upon	this	little
闻	—	变化	这	殴打	的	你的	心	和	演出	之上	这	小的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

record	.
记录	.

气味——会改变你的心跳，并在这张小小的唱片上有所体现。

[aɪ][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [θru:] [ðæt] ['weðə(r)] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['si:krət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

I	could	show	through	that	whether	you	had	a	secret	you	were	trying	to
我	可以	展示	通过	那	无论	你	有	一个	秘密	你	是	尝试	到

[kən'si:l] ,

conceal	,
隐藏	,

我可以借此看出你是否试图隐瞒什么秘密。

[æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['wɪski] [hæz; həz][ɒn][ju:; jʊ] ,

as	readily	as	I	will	show	the	effect	whisky	has	on	you	,
作为	容易	作为	我	将要	展示	这	影响	威士忌酒	有	在	你	,

我会毫不犹豫地向你展示威士忌对你的影响，

[ɔ:(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:n] ['weðə(r)] [ðɪs] [mæn] [laɪks] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['ʌnjən] .

or	as	I	can	learn	whether	this	man	likes	the	smell	of	onion	.
或者	作为	我	能	学习	无论	这	男人	点赞	这	闻	的	洋葱	.

或者我可以了解这个人是否喜欢洋葱的味道。

” [hi:; hi] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fri:] [lʌntʃ] [ɒn][ðə; ði][bɑ:(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv]['ʌnjən] ,

”	He	took	from	the	free	lunch	on	the	bar	a	slice	of	onion	,
”	他	采取	从	这	自由的	午餐	在	这	酒吧	一个	片	的	洋葱	,

他从吧台上的免费午餐中拿了一片洋葱，

[wɪtʃ] [hi:; hi][held]['ʌndə(r)][ðə; ði][mænz] [nəʊz] .

which	he	held	under	the	man's	nose	.
哪个	他	握住	在下面	这	男人的	鼻子	.

他把东西举到那人鼻子底下。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][doʊnt][laɪk] ['ʌnjən] !
You don't like onion !
你 不 喜欢 洋葱 !

你不喜欢洋葱！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪski] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fə'get] [ɪts] [smel] , [ai] [sə'spekt] .
But the whisky will make you forget its smell , I suspect .
但 这 威士忌酒 将要 制作 你 忘记 它是 闻 , 我 怀疑 .

但我怀疑，威士忌会让你忘记它的气味。

" [æz; əz][ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪski] [riːtʃt] [ðə; ði][mænz]['nɒstrəlz] ,
" As the odor of the whisky reached the man's nostrils ,
" 作为 这 气味 的 这 威士忌酒 达到 这 男人的 鼻孔 ,

"当威士忌的香气进入男人的鼻孔时，

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][laɪn] — [wɪtʃ] [wen] [hiː; hi] [smeld] [ðə; ði]['ʌnjən][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli]
the record line — which when he smelled the onion had become suddenly
这 记录 线 — 哪个 什么时候 他 闻起来 这 洋葱 有 变得 突然
['flætnd] [wɪð] [ˌelə'veɪʃənz] ['nɪərə(r)] [tə'geðə(r)] ,
flattened with elevations nearer together ,
扁平的 和 海拔 更近 一起 ,

记录线——当他闻到洋葱味时，它突然变得平坦，高低起伏的山峰也更加密集了——

[æz; əz][ðə; ði] [pʌls] [biːt] ['wiːkli] [bʌt; bət][mɔː(r)] ['kwɪkli] — [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp]
as the pulse beat weakly but more quickly — began to return to the shape
作为 这 脉冲 打 弱 但 更多的 迅速地 — 开始 到 返回 到 这 形状
[ˌaɪ 'tiː][bæd][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] .
it bad had at first .
它 坏的 有 在 第一的 .

脉搏微弱但速度加快，开始恢复到最初的形状。

[hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] , ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
He tossed off the liquor , rolling it upon his tongue ,
他 抛掷 离开 这 酒 , 滚动 它 之上 他的 舌头 ,

他把酒倒在地，让酒液在舌头上滚动。

[ænd; ənd][ɔːl] [sɔː] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [rɪ'geɪn] [ɪts] [fɜːst] [ə'pɪərəns] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['stɪmjələnt]
and all saw the record regain its first appearance ; then , as the stimulant
和 全部 锯 这 记录 恢复 它是第一的 外貌 ; 然后 , 作为 这 兴奋剂
[bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ɪ'fekt] ,
began to take effect ,
开始 到 拿 影响 ,

于是所有人都看到这张唱片重新出现在人们的视野中；然后，随着兴奋剂开始起效，

[ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnt] ['lɪftɪd] ['haɪə(r)] [æt; ət] [iːtʃ] [raɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌelə'veɪʃənz] [bɪ'keɪm] ['fɑːðə(r)]
the pencil point lifted higher at each rise and the elevations became farther
这 铅笔 观点 抬起 更高 在 每个 上升 和 这 海拔 成为 更远
[ə'pɑːt] .
apart .
除 .

铅笔尖随着海拔升高而抬得更高，海拔高度之间的距离也越来越大。

[ðeɪ] [stɛərd] [ænd; ənd] [lɑːft] .
They stared and laughed .
他们 凝视 和 笑了 .

他们盯着看，然后大笑起来。

" ['wɪski] [ɪ'fekts] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['nɔːməli] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Whisky effects you about normally , I should say .
" 威士忌酒 效果 你 关于 通常情况下 , 我 应该 说 .

"威士忌对你的影响基本正常，应该说是这样。"

" [trænt][bɪ'gæn][tu:; tə][ʌn'fɑ:s(ə)n][ðə; ði] ['sfɪgmə(ʊ)grɑ:f] [frɒm; frəm][ðə; ði][mænz] [rɪst] .
" **Trant began to unfasten the sphygmograph from the man's wrist .**
" 特兰特 开始 到 解开 这 血压计 从 这 男人的 手腕 .

特兰特开始解开男人手腕上的血压计。

" [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [blæk] - [heəd] [men] , [laɪk][ju:; jʊ] , [fi:l] [ɪts] [ɪ'fekt] [li:st] [ɒv; əv]
" **I have heard it said that black - haired men , like you , feel its effect least of**
" 我 有 听到 它 说 那 黑色的 - 头发 男人 , 喜欢 你 , 感觉 它是 影响 至少 的
[ɔ:l] ;
all ;
全部 ;

"我听说，像你这样的黑头发男人，受它的影响最小；

[lait] - [heəd] [men][mɔ:(r)] ; [men] [wɪð] [red] [heə(r)][laɪk][maɪn] [fi:l] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'fekt] , [ɪts] [sed]
light - haired men more ; men with red hair like mine feel the greatest effect , it's said
光 - 头发 男人 更多的 ; 男人 和 红色的 头发 喜欢 矿 感觉 这 最 影响 , 它是 说
.
:
.

据说，浅色头发的男性受影响更大；像我这样红头发的男性受影响最大。

[wi:; wi] [red] - [heəd] [men][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['keəf(ə)l] [wɪð] ['wɪski] . "
We red - haired men have to be careful with whisky . "
我们 红色的 - 头发 男人 有 到 是 小心 和 威士忌酒 . "

我们这些红头发的男人喝威士忌要格外小心。"

" [heɪ] !
" Hey !
" 嘿 !

"嘿！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] [mæn] , " [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] , ['pɔɪntɪŋ] .
There's a red - headed man , " one of the crowd cried suddenly , pointing .
有 一个 红色的 - 标题 男人 , " 一 的 这 人群 哭 突然 , 指向 .

"那里有个红头发的男人！"人群中有人突然指着他喊道。

" [traɪ][ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪm] .
" Try it on him .
" 尝试 它 在 他 .

"在他身上试试。"

" [tu:] [ɪn'θju:zɪæsts] [æt; ət][wʌns] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['i:gəli] [tu:; tə]
" **Two enthusiasts at once broke from the group and rushed eagerly to**
" 二 爱好者 在 一次 打破 从 这 团体 和 匆忙 急切地 到
- .
Meyan .
- .

"两名爱好者立刻脱离队伍，急切地冲向梅彦。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] , [ˌɪnə'tentɪv] [θru:] [ɔ:l] , [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]['nju:zpeɪpə(r)] , [bʌt; bət] [naʊ]
He had continued , inattentive through all , to read his newspaper , but now
他 有 持续 , 注意力不集中 通过 全部 , 到 读 他的 报纸 , 但 现在
[hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
he laid it down .
他 铺设 它 向下 .

他一直心不在焉地读着报纸，但现在他把报纸放下了。

[trænt] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['edwədz] , [æz; əz] [hi:; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [slautʃ] [hɑ:f] ['kjʊəriəsli] [tə'wɔ:d]

Trant	and	young	Edwards	,	as	he	rose	and	slouched	half	curiously	toward
特兰特	和	年轻的	爱德华兹	,	作为	他	玫瑰	和	懒散地	一半	奇怪的是	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

特兰特和年轻的爱德华兹站起身，半是好奇地向他们走来，

[kʊd; kəd] [si:] ['pleɪnli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['strɒŋli] [bəʊnd] , ['kɔ:sli] ['paʊəf(ə)l] [feɪs] ,

could	see	plainly	for	the	first	time	his	strongly	boned	,	coarsely	powerful	face	,
可以	看	显然	为了	这	第一的	时间	他的	强烈	骨	,	粗略地	强大的	脸	,

第一次，他清晰地看到了他那骨骼粗犷、充满力量的脸。

[ænd; ənd] ['hevi] - ['lɪdɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grəʊsli] ['mʌskjələ(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] -

and	heavy	-	lidded	eyes	,	and	the	grossly	muscular	strength	of	his	big	-
和	重的	-	带盖	眼睛	,	和	这	粗略地	肌肉发达的	力量	的	他的	大的	-

[freɪmd] ['bɒdi] .

framed	body	.
框	身体	.

他有着沉重的眼皮，以及魁梧身材所展现出的惊人肌肉力量。

“ [pɑ:] !

“	Pah	!
“	帕	!

“呸！”

[jɔ:(r); jə(r)] ['wɔ:təd] ['wɪski] , ” [hi:; hi] [dʒiə] [ɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] [vɔɪs] ,

your	watered	whisky	,	”	he	jeered	in	a	strangely	thick	and	heavy	voice	,
你的	浇水	威士忌酒	,	”	他	嘲笑	在	一个	奇怪的	厚的	和	重的	嗓音	,

“你那兑了水的威士忌，”他用一种异常低沉沙哑的声音嘲讽道。

[wen] [ðə; ði] [test] [hæd; həd] [bi:n] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm] .

when	the	test	had	been	explained	to	him	.
什么时候	这	测试	有	到过	解释	到	他	.

在向他解释了测试内容之后。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] [strɒŋgə(r)] [drɪŋks] !

“	I	am	used	to	stronger	drinks	!
“	我	是	用过的	到	更强	饮料	!

我习惯喝更烈的酒！

” [hi:; hi] [grɪnd] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['feɪsɪz] , [kɪkt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]

”	He	grinned	derisively	at	the	surrounding	faces	,	kicked	a	chair	up	to	the
”	他	咧嘴一笑	嘲讽地	在	这	周围	面孔	,	踢	一个	椅子	向上	到	这

['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

table	,	and	sat	down	.
桌子	,	和	卫星	向下	.

他嘲笑地看着周围的人，踢起一把椅子到桌子旁坐下。

[trænt] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] ['edwədz] ,

Trant	glanced	toward	Edwards	,
特兰特	瞥了一眼	朝向	爱德华兹	,

特兰特瞥了一眼爱德华兹，

[ænd; ənd] ['edwədz] [mu:vd] ['saɪləntli] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gru:p] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ˌʌn'nəʊtɪst]

and	Edwards	moved	silently	back	from	the	group	and	disappeared	unnoticed
和	爱德华兹	已搬	默默	后退	从	这	团体	和	消失	未被察觉

[θru:] [ðə; ði] [pɑ:'tɪʃ(ə)n] [dɔ:(r)] .

through	the	partition	door	.
通过	这	分割	门	.

爱德华兹悄无声息地从人群中退了出来，悄无声息地消失在隔断门后。

[ðen] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['swɪftli] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['sfɪgmə(ʊ)grɑ:f] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:m]

Then	the	psychologist	swiftly	adjusted	the	sphygmograph	upon	the	outstretched	arm
然后	这	心理学家	迅速地	调整	这	血压计	之上	这	伸展	手臂

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ɪn'tentli] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnt] [hæd; həd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði]

and	watched	intently	an	instant	until	the	pencil	point	had	caught	up	the
和	观看	专注地	一个	立即的	直到	这	铅笔	观点	有	捕捉	向上	这

[strɒŋ] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pʌls] [wɪtʃ] [set][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['rɪðəm] .

strong	and	even	pulse	which	set	it	rising	and	falling	in	perfect	rhythm	.
强的	和	甚至	脉冲	哪个	放	它	上升	和	坠落	在	完美的	韵律	.

然后，心理学家迅速调整血压计在伸出的手臂上，并全神贯注地观察了一会儿，直到笔尖捕捉到强劲而均匀的脉搏，使其以完美的节奏上下起伏。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪski] ,

As	he	turned	to	the	bar	for	the	whisky	,
作为	他	转向	到	这	酒吧	为了	这	威士忌酒	,

他转身走向吧台去拿威士忌时，

[ðə; ði][rɪə(r)][dɔ:(r)] [slæmd] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [trænt][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [spəʊk] : “ [jes] ,

the	rear	door	slammed	and	the	voice	Trant	was	expecting	spoke	:	“	Yes	,
这	后部	门	猛烈抨击	和	这	嗓音	特兰特	曾是	期待	辐	:	“	是的	,

后门砰的一声关上了，特兰特期待的声音响起：〝是的，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] ['wɔ:sɔ:] [ðə; ði] [pə'li:s] [tʊk] [hɪm] .

it	was	at	Warsaw	the	police	took	him	.
它	曾是	在	华沙	这	警察	采取	他	.

他是在华沙被警方逮捕的。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frɛndz] [haʊs] .

He	was	taken	without	warning	from	his	friend's	house	.
他	曾是	已采取	没有	警告	从	他的	朋友们	房子	.

他毫无预警地从朋友家被带走了。

[wɒt] [nekst] ?

What	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[ðə; ði] ['prizənz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ki:p] [ɒn] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['greivjɑ:d] [wɪl] [bi:; bi]

The	prisons	are	full	,	but	they	keep	on	filling	them	;	the	graveyards	will	be
这	监狱	是	满的	,	但	他们	保持	在	填充	他们	;	这	墓地	将要	是

[fʊl] [nekst] ! 〞

full	next	!	〞
满的	下一个	!	〞

监狱已经人满为患，但他们还在不断地往里塞人；接下来墓地恐怕也要满了!

“ [lʊk] !

“	Look	!
“	看	!

〝看!

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

〞 [kraɪd][ðə; ði] [ˌlɪθju'eɪniən] [bɪ'saɪd] [trænt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , “ [hi:; hi] [bræg] [ə'baʊt] ['wɔ:təd]

〞	cried	the	Lithuanian	beside	Trant	at	the	table	,	“	he	bragged	about	watered
〞	哭	这	立陶宛语	旁	特兰特	在	这	桌子	,	“	他	吹嘘	关于	浇水

['wɪski] ,

whisky	,
威士忌酒	,

〝坐在特兰特旁边的立陶宛人喊道，'他吹嘘自己喝的是掺了水的威士忌，〞

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [bɪgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] !

but	just	the	sight	of	it	makes	his	heart	beat	bigger	and	stronger	!
但	只是	这	视线	的	它	制作	他的	心	打	大	和	更强	!

但仅仅是看到它，就让他的心跳得更快更猛！

" [trænt] [bent] ['iːgəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sməʊkt] ['peɪpə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][strɒŋgə(r)] , ['sləʊə] [pʌls]

"	Trant	bent	eagerly	over	the	smoked	paper	,	watching	the	stronger	,	slower	pulse
"	特兰特	弯曲	急切地	超过	这	熏制	纸	,	观看	这	更强	,	慢点	脉冲

[biːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃəʊd] .

beat	which	the	record	showed	.
打	哪个	这	记录	显示	.

特兰特急切地俯身看着那张被熏黑的纸，注视着唱片上显示的更强劲、更缓慢的脉搏跳动。

" [jes] ; [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['wɪski] [hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz] ['streŋθ(ə)nd] , " [trænt] ['ɑːnsə(r)d] ;

"	Yes	;	before	he	takes	the	whisky	his	pulse	is	strengthened	,	"	Trant	answered	;
"	是的	;	前	他	需要	这	威士忌酒	他的	脉冲	是	加强	,	"	特兰特	回答	;

"是的；在他喝威士忌之前，他的脉搏就增强了，"特兰特回答道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [pʌls] [ækts] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [pliːzd] [ænd; ənd][ig'zʌlt] !

"	for	that	is	how	the	pulse	acts	when	a	man	is	pleased	and	exults	!
"	为了	那	是	如何	这	脉冲	行为	什么时候	一个	男人	是	高兴	和	欢欣雀跃	!

"因为当一个人感到高兴和欢欣时，脉搏就是这样跳动的！"

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [naʊ] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪnə'tentɪvli] ,

"	He	waited	now	,	almost	inattentively	,
"	他	等待	现在	,	几乎	心不在焉	,

他静静地等待着，几乎是漫不经心地等着。

[waɪl] - [dræŋk][ðə; ði] ['wɪski] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [gruː] ['saɪlənt][ɪn] [dɪ'fiːt] [æz; əz][ðə; ði]

while	Meyan	drank	the	whisky	and	the	others	grew	silent	in	defeat	as	the
尽管	-	喝	这	威士忌酒	和	这	其他的	生长	沉默的	在	击败	作为	这

['dʒaɪənts] [pʌls] ,

giant's	pulse	,
巨人的	脉冲	,

当梅扬喝下威士忌时，其他人则因失败而沉默不语，巨人的脉搏也随之停止跳动。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bəʊst] , [ʃəʊd] ['ɔːlməʊst][nəʊ][ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði]['faɪəri]['lɪkə(r)] .

true	to	his	boast	,	showed	almost	no	variation	under	the	fiery	liquor	.
真的	到	他的	夸	,	显示	几乎	不	变化	在下面	这	火热	酒	.

正如他所吹嘘的那样，在烈酒的刺激下，他几乎没有表现出任何变化。

" [fɔːl] , [sʌtʃ] [tʃaɪld] ['fuːlɪʃnəs] !

"	Fall	,	such	child	foolishness	!
"	落下	,	这样的	孩子	愚蠢	!

"跌倒吧，真是幼稚愚蠢！"

" - , [wɪð] ['stedi] [hænd] , [set][ðə; ði] [glɑːs] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Meyan	,	with	steady	hand	,	set	the	glass	back	on	the	table	.
"	-	,	和	稳定的	手	,	放	这	玻璃	后退	在	这	桌子	.

梅扬稳稳地将玻璃杯放回桌上。

[ðen] , [æz; əz][trænt][ˌʌn'klɑːsp, -'klæsp][ðə; ði][stræps][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][ɑːm] , [hiː; hi][rəʊz] , [jɔːn] [ɪn]

Then	,	as	Trant	unclasped	the	straps	around	his	arm	,	he	rose	,	yawned	in
然后	,	作为	特兰特	解开	这	肩带	大约	他的	手臂	,	他	玫瑰	,	打哈欠	在

[ðeə(r)]['feɪsɪz] ,

their	faces	,
他们的	面孔	,

然后，当特兰特解开手臂上的带子时，他站了起来，对着他们打了个哈欠。

[ænd; ənd] [laundʒ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

and	lounged	out	of	the	place	.
和	休闲	出去	的	这	地方	.

然后懒洋洋地离开了那里。

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [tɜːnd] [tuː; tə] [miːt] [jʌŋ] ['edwədz] [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɪn] ,

The	psychologist	turned	to	meet	young	Edwards	as	he	hurried	in	,
这	心理学家	转向	到	见面	年轻的	爱德华兹	作为	他	慌忙	在	,

心理学家转身迎向匆匆进来的年轻爱德华兹，

[ænd; ənd][tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði]['məʊtə(r)] .

and	together	they	went	out	to	join	the	father	at	the	motor	.
和	一起	他们	去	出去	到	加入	这	父亲	在	这	发动机	.

于是他们一起出去和父亲会合，一起去汽车旁。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [tə'naɪt] , ” [trænt] [sed] ['ʃɔːtli] ,

“	We	can	do	nothing	sooner	than	tonight	,	”	Trant	said	shortly	,
“	我们	能	做	没有什么	很快	比	今晚	,	”	特兰特	说	不久	,

特兰特简短地说道：“我们今晚之前什么也做不了。”

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kiːn] [æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	keen	anxiety	on	his	face	.
一个	表达	的	敏锐的	焦虑	在	他的	脸	.

他脸上露出极度焦虑的表情。

“ [aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [mɔː(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] , [bʌt; bət][maɪ][ɪn'kwaɪəriz][mʌst; məst][biː; bi] ['kɒndʌktid]

“	I	must	learn	more	about	this	man	,	but	my	inquiries	must	be	conducted
“	我	必须	学习	更多的	关于	这	男人	,	但	我的	查询	必须	是	实施

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

“我必须更多地了解这个人，但我的调查必须独自进行。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [ə'gen] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [tuː; tə] - [naɪt] ,

If	you	will	meet	me	here	again	at	seven	o'clock	to	-	night	,
如果	你	将要	见面	我	这里	再次	在	七	点钟	到	-	夜晚	,

如果你今晚七点钟能再在这里和我见面，

[seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːnˌbrəʊkərz] [ʃɒp] [wiː; wi] [pɑːst] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

say	at	the	pawnbroker's	shop	we	passed	upon	the	corner	,
说	在	这	当铺老板	店铺	我们	通过了	之上	这	角落	,

比如说，我们在街角的当铺那里路过，

[aɪ] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði]['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [mæn] ,

I	hope	to	be	able	to	solve	the	mystery	of	the	hammering	man	,
我	希望	到	是	有能力的	到	解决	这	神秘	的	这	锤击	男人	,

我希望能够解开锤击者之谜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɒn] [mɪs] ['sɪlbər] .

and	the	influence	he	is	undoubtedly	exerting	on	Miss	Silber	.
和	这	影响	他	是	无疑	施力	在	错过	银	.

以及他对西尔伯小姐无疑施加的影响。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

I	may	say	,	”	he	added	,	after	a	moment	,
我	可能	说	,	”	他	额外	,	后	一个	片刻	,

“我可以这么说，”他过了一会儿又补充道。

“ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'tætʃ] [tuː] [mʌtʃ] [weɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['steɪtmənt] [ðæt] [mɪs] ['sɪlbər][ɪz]

“	that	I	would	not	attach	too	much	weight	to	the	child's	statement	that	Miss	Silber	is
“	那	我	会	不是	附	也	很多	重量	到	这	孩子的	陈述	那	错过	银	是

- [waɪf] .

Meyan's	wife	.
-	妻子	.

“我不会过分重视孩子所说的西尔伯小姐是梅扬的妻子的说法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ˌem ˈiː][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [æz; əz][ai][hæv; həv]

It	is	understood	,	then	,	that	you	will	meet	me	here	to	-	night	,	as	I	have
它	是	理解	,	然后	,	那	你	将要	见面	我	这里	到	-	夜晚	,	作为	我	有

[səˈdʒestid] .

suggested	.
建议	.

那么，可以确定的是，你今晚会按照我的建议在这里与我见面。

” [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [striːt] [kɑː(r)] .

”	He	nodded	to	his	clients	,	and	ran	to	catch	a	passing	street	car	.
”	他	点头	到	他的	客户	,	和	跑	到	抓住	一个	通过	街道	车	.

他向客户点点头，然后跑去赶一辆路过的有轨电车。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[wɪð] [nɜːvz] [ɒv; əv] [stiːl] .

WITH	NERVES	OF	STEEL	.
和	神经	的	钢	.

拥有钢铁般的意志。

['prɒmptli] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] - [də'rekʃ(ə)nz] ,

Promptly	at	seven	o'clock	,	in	accordance	with	Trant's	directions	,
及时	在	七	点钟	,	在	根据	和	-	方向	,

按照特兰特的指示，准时在七点钟。

[jʌŋ] ['wintən] ['edwədz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['entəd] [ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd]

young	Winton	Edwards	and	his	father	entered	the	pawnshop	and	started
年轻的	温顿	爱德华兹	和	他的	父亲	进入	这	当铺	和	开始

[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ləʊn] .

negotiations	for	a	loan	.
谈判	为了	一个	贷款	.

年轻的温顿·爱德华兹和他的父亲走进当铺，开始洽谈贷款事宜。

['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [trænt][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] , [stɪl] ['kæriɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Almost	immediately	after	they	arrived	there	,	Trant	joined	them	,	still	carrying	in	his
几乎	立即地	后	他们	到达的	那里	,	特兰特	加入	他们	,	仍然	携带	在	他的

[hænd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪs] .

hand	his	instrument	case	.
手	他的	乐器	案件	.

他们到达那里后不久，特兰特就加入了他们，手里还拿着他的乐器箱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kləʊzd][ðeə(r)] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd][went] [aʊt] [wɪð] [trænt]['ɪntuː]

The	boy	and	his	father	closed	their	negotiations	and	went	out	with	Trant	into
这	男生	和	他的	父亲	关闭	他们的	谈判	和	去	出去	和	特兰特	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	street	.
这	街道	.

男孩和他的父亲结束了谈判，和特兰特一起走到了街上。

[ðeɪ] [sɔː] [ðen] , [tuː; tə][ðeə(r)] [sə'praɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] .

They	saw	then	,	to	their	surprise	,	that	the	psychologist	was	not	alone	.
他们	锯	然后	,	到	他们的	惊喜	,	那	这	心理学家	曾是	不是	独自的	.

令他们惊讶的是，他们发现这位心理学家并非孤身一人。

[tuː] [men][wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] ['kærid] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] - .

Two	men	were	awaiting	them	,	each	of	whom	carried	a	case	like	Trant's	.
二	男人	是	等待中	他们	,	每个	的	谁	携带	一个	案件	喜欢	-	.

有两个男人在等着他们，每个人都提着一个和特兰特一样的箱子。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['fɪfti][ænd; ənd]['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] ,

The	elder	of	the	two	,	a	man	between	fifty	and	sixty	years	old	,
这	长老	的	这	二	,	一个	男人	之间	五十	和	六十	年	老的	,

两人中年纪较大的那位，年龄在五六十岁之间。

[met] [jʌŋ] ['edwədz] - [steə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [bluː] [aɪz] [θruː]

met	young	Edwards	'	stare	with	a	benignant	glance	of	his	pale	blue	eyes	through
遇见	年轻的	爱德华兹	-	盯	和	一个	仁慈的	瞥一眼	的	他的	苍白	蓝色的	眼睛	通过

[æn; ən] [ɪ'mens] [peə(r)][ɒv; əv][gəʊld]['spektək(ə)lz] .

an	immense	pair	of	gold	spectacles	.
一个	巨大	一对	的	金子	眼镜	.

透过一副巨大的金色眼镜，他用浅蓝色的眼睛和蔼地望着年轻的爱德华兹。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [peɪl] , [brɔːd] - [braʊd] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

The	other	was	young	,	pale	,	broad	-	browed	,	with	an	intelligent	face	,
这	其他	曾是	年轻的	,	苍白	,	广阔	-	眉毛	,	和	一个	聪明的	脸	,

另一个年轻，肤色苍白，眉毛宽阔，长相聪慧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['driːmi] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

and	his	gaze	was	fixed	in	a	look	of	dreamy	contemplation	.
和	他的	目光	曾是	固定的	在	一个	看	的	梦幻般的	沉思	.

他的目光凝视着前方，陷入了沉思。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [æz; əz] [mə'kænɪks] , [bʌt; bət][ðeə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][nɒt]

They	were	dressed	as	mechanics	,	but	their	general	appearance	was	not
他们	是	穿着	作为	机械学	,	但	他们的	一般的	外貌	曾是	不是

[ðæt] [ɒv; əv] ['wɜːkmən] .

that	of	workmen	.
那	的	工人	.

他们穿着技工的制服，但他们的整体形象并不像工人。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] [wɒz; wəz]['əʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] .

The	door	of	Meyan's	lodging	house	was	opened	to	them	by	the	landlady	.
这	门	的	-	住宿	房子	曾是	打开	到	他们	经过	这	房东	.

梅扬旅馆的房门是女主人为他们打开的。

[ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd][flɔː(r)] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [ruːm] [tuː; tə][trænt]

She	led	the	way	to	the	second	floor	,	but	paused	to	show	a	room	to	Trant
她	引领	这	方式	到	这	第二	地面	,	但	暂停	到	展示	一个	房间	到	特兰特

.

:

.

她领着我们上了二楼，但停下来给特兰特指了一间房间。

“ [ðæt] [ɪz] - [ruːm] , ” [trænt] [ɪk'spleɪnd] .

“	That	is	Meyan's	room	,	”	Trant	explained	.
“	那	是	-	房间	,	”	特兰特	解释	.

“那是梅扬的房间，”特兰特解释道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)] .

“	We	will	wait	for	him	over	here	.
“	我们	将要	等待	为了	他	超过	这里	.

“我们会在这里等他。”

” [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['wʊmən]['ɪntuː][ə; eɪ][smɔːl][ænd; ənd] ['stʌfi] ['bedruːm] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]

”	He	followed	the	woman	into	a	small	and	stuffy	bedroom	on	the	other	side
”	他	随后	这	女士	进入	一个	小的	和	闷	卧室	在	这	其他	边

[ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

of	the	hall	.
的	这	大厅	.

他跟着那女人走进走廊另一边一间狭小闷热的卧室。

“ [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [spiːk] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] — [wiː; wi][hæd; həd]
“ We had better not speak while we are waiting and — we had
“ 我们 有 更好的 不是 说话 尽管 我们 是 等待 和 — 我们 有
['betə(r)][weɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .
better wait in the dark .
更好的 等待 在 这 黑暗的 .

“我们最好在等待的时候不要说话，最好在黑暗中等待。”

” [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] , ['stʌfi] , ['daːkənd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðə; ði][faɪv][sæt][ɪn]['saɪləns] .
” In the strange , stuffy , darkened little room the five sat in silence .
” 在 这 奇怪的 , 闷 , 变暗 小的 房间 这 五 卫星 在 沉默 .

“在这个奇怪、闷热、昏暗的小房间里，五个人默默地坐着。”

['fʊtsteps] [pɑːst] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [twaɪs] [sʌm; səm][wʌn] [went] [θruː]
Footsteps passed often in the street outside , and twice some one went through
脚步声 通过了 经常 在 这 街道 外部 , 和 两次 一些 一 去 通过
[ðə; ði][hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

外面的街道上经常传来脚步声，而且有两次有人穿过了走廊。

[ə; eɪ][hɑːf]['aʊə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðʌs] .
A half hour they waited thus .
一个 一半 小时 他们 等待 因此 .

他们就这样等了半个小时。

[ðen] [ə; eɪ] ['hevɪə] ['fʊtstep] [wɔːnd] [ðem; ðəm][ɒv; əv] - ['kʌmɪŋ] .
Then a heavier footstep warned them of Meyan's coming .
然后 一个 较重 脚步 警告 他们 的 - 未来 .

随后，一阵沉重的脚步声预示着梅扬来了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ,
A minute later ,
一个 分钟 之后 ,

一分钟后，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)]['əʊpənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] — [æz; əz][trænt] [felt][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt]
the front door opened again and admitted — as Trant felt from the effect
这 正面 门 打开 再次 和 承认 — 作为 特兰特 毛毡 从 这 影响
[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [təʊn] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] — ['iːvə]['sɪlbər] .
of the first tone which reached the man waiting at his side — Eva Silber .
的 这 第一的 语气 哪个 达到 这 男人 等待 在 他的 边 — 伊娃 银 .

前门再次打开，进来的是——正如特兰特从传到他身边等候的男人耳中的第一个声音所感受到的那样——伊娃·西尔伯。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [trænt] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
After several minutes Trant turned up the light and motioned to the two
后 一些 分钟 特兰特 转向 向上 这 光 和 示意 到 这 二
['strendʒər] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɪm] .
strangers who had come with him .
陌生人 WHO 有 来 和 他 .

几分钟后，特兰特打开灯，向和他一起来的两个陌生人示意。

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [rəʊz][ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] .
They immediately rose and left the room .
他们 立即地 玫瑰 和 左边 这 房间 .

他们立即起身离开了房间。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][səb'mɪt][juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] ,
“ I am going to submit you both to a very trying ordeal ,
“ 我 是 去 到 提交 你 两个都 到 一个 非常 尝试 考验 ,

“我将让你们两个经受非常严峻的考验，

" [trænt] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][səʊ][ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] [ðə; ði]['hɔːlweɪ] ,

"	Trant	said	to	his	clients	,	in	a	tone	so	low	it	could	not	reach	the	hallway	,
"	特兰特	说	到	他的	客户	,	在	一个	语气	所以	低的	它	可以	不是	抵达	这	门厅	,

特兰特用低沉的声音对他的客户们说道，声音低到走廊里都听不到。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪə(r)] [greɪt] [self] - [kən'trəʊl][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] .

"	and	it	will	require	great	self	-	control	on	your	part	.
"	和	它	将要	要求	伟大的	自己	-	控制	在	你的	部分	.

"这需要你具备很强的自制力。"

[wɪ'ðɪn] [faɪv] , [ɔː(r)][aɪ][həʊp][æt; ət][məʊst][ten] ,

Within	five	,	or	I	hope	at	most	ten	,
之内	五	,	或者	我	希望	在	最多	十	,

五分钟之内，或者我希望最多十分钟。

['mɪnɪts] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː] - [ruːm] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ,

minutes	I	am	going	to	show	you	into	Meyan's	-	room	,	where	you	will	find	,
分钟	我	是	去	到	展示	你	进入	-		房间	,	在哪里	你	将要	寻找	,

接下来几分钟，我将带你参观梅扬的房间，在那里你会发现：

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] , - [hɪm'self][ænd; ənd] [mɪs] ['sɪlbər] .

among	other	persons	,	Meyan	-	himself	and	Miss	Silber	.
之中	其他	人	,		-	他自己	和	错过	银	.

其中包括梅扬本人和西尔伯小姐。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔː(r)][tuː; tə]

I	want	you	to	promise	that	neither	of	you	will	attempt	to	question	or	to
我	想	你	到	承诺	那	两者都不	的	你	将要	试图	到	问题	或者	到

[spiːk] [tuː; tə] [mɪs] ['sɪlbər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] .

speak	to	Miss	Silber	until	I	give	you	leave	.
说话	到	错过	银	直到	我	给	你	离开	.

我希望你们保证，在我允许之前，你们两人都不得询问或与西尔伯小姐交谈。

['ʌðəwaɪz] [aɪ] ['kænɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] ,

Otherwise	I	cannot	allow	you	to	go	in	there	,
否则	我	不能	允许	你	到	去	在	那里	,

否则我不能允许你进去。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] . "

and	I	have	my	own	reasons	for	wanting	you	to	be	present	.	"
和	我	有	我的	自己的	原因	为了	想要	你	到	是	展示	.	"

我希望你到场，自有我的理由。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [trænt] — " [ðə; ði]['eldə(r)] ['edwədz] [sed] .

"	If	it	is	essential	,	Mr	.	Trant	—	"	the	elder	Edwards	said	.
"	如果	它	是	基本的	,	先生	.	特兰特	—	"	这	长老	爱德华兹	说	.

"如果确有必要的话，特兰特先生——"老爱德华兹说道。

[trænt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [n'ɒdɪd] .

Trant	looked	at	the	young	man	,	who	nodded	.
特兰特	看起来	在	这	年轻的	男人	,	WHO	点头	.

特兰特看着那个年轻人，年轻人点了点头。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

"	Thank	you	,	"	said	the	psychologist	;	and	he	went	out	and	closed	the	door	upon	them	.
"	感谢	你	,	"	说	这	心理学家	;	和	他	去	出去	和	关闭	这	门	之上	他们	.

"谢谢，"心理学家说；然后他走了出去，把门关上了。

['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [pɑ:st] ,

Fully	a	quarter	of	an	hour	had	passed	,
完全	一个	四分之一	的	一个	小时	有	通过了	,

整整一刻钟过去了，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['prɒmɪs] [tu:; tə] ['sʌmən] [ðem; ðəm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,

in	spite	of	Trant's	promise	to	summon	them	in	ten	minutes	,
在	尽管如此	的	-	承诺	到	召唤	他们	在	十	分钟	,

尽管特兰特承诺十分钟后会召集他们，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ə'gen] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['ʌʃə] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]

before	the	psychologist	again	opened	the	door	and	ushered	them	into	the	room
前	这	心理学家	再次	打开	这	门	和	引导	他们	进入	这	房间

[ðeɪ] [ɔ:l'redi] [nju:] [æz; əz] - .

they	already	knew	as	Meyan's	.
他们	已经	知道	作为	-	.

随后，心理学家再次打开门，将他们领进他们早已熟知的梅扬的房间。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] [klɪəd] ,

The	long	table	in	the	center	of	the	room	had	been	cleared	,
这	长的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	有	到过	已清除	,

房间中央的长桌上的东西已经被清空了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] [θri:] [men][sæt][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] .

and	behind	it	three	men	sat	in	a	row	.
和	在后面	它	三	男人	卫星	在	一个	排	.

在它后面，并排坐着三个男人。

[tu:] [ɒv; əv] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['strendʒər] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [trænt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Two	of	these	were	the	strangers	who	had	come	with	Trant	,	and	the
二	的	这些	是	这	陌生人	WHO	有	来	和	特兰特	,	和	这

[keɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] ,

cases	they	had	carried	,
案例	他们	有	携带	,

其中两人是和特兰特一起来的陌生人，以及他们带来的箱子。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][wʌn][trænt][hɪm'self][hæd; həd] [brɔ:t] , [stʊd] ['əʊpən]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

together	with	the	one	Trant	himself	had	brought	,	stood	open	under	the	table	.
一起	和	这	一	特兰特	他自己	有	带来	,	站立	打开	在下面	这	桌子	.

连同特兰特本人带来的那本，都敞开地放在桌子底下。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sæt] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [wɒz; wəz] - .

The	man	who	sat	between	these	two	was	Meyan	.
这	男人	WHO	卫星	之间	这些	二	曾是	-	.

坐在他们两人中间的那个人是梅扬。

[nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [stʊd] [mɪs] ['sɪlbər] .

Near	the	table	stood	Miss	Silber	.
靠近	这	桌子	站立	错过	银	.

西尔伯小姐站在桌子旁边。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

At	sight	of	her	,
在	视线	的	她	,

一见到她，

['wɪntən] ['edwədz] [meɪd] [wʌn] [swɪft] [step] ['fɔ:wəd] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [hi:; hi]

Winton	Edwards	made	one	swift	step	forward	before	he	recollected	the	promise	he
温顿	爱德华兹	制成	一	迅速	步	向前	前	他	回忆	这	承诺	他

[hæd; həd] [meɪd] ,

had	made	,
有	制成	,

温顿·爱德华兹迅速向前迈了一步，然后才想起自己曾许下的承诺。

[ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm'self] .

and	checked	himself	.
和	已检查	他自己	.

他检查了一下自己。

['i:və]['sɪlbər][hæd; həd] [grəʊn] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

Eva	Silber	had	grown	pale	as	death	.
伊娃	银	有	生长	苍白	作为	死亡	.

伊娃·西尔伯的脸色苍白得像死人一样。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [naʊ] [wɪð] [smɔ:l] [hændz] [klentʃt] [taɪt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

She	stood	now	with	small	hands	clenched	tight	against	her	breast	,
她	站立	现在	和	小的	双手	紧握	紧的	反对	她	胸部	,

她站在那里，小手紧紧地攥在胸前。

['steərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] .

staring	into	the	face	of	the	young	American	she	loved	.
凝视	进入	这	脸	的	这	年轻的	美国人	她	喜爱	.

她凝视着自己所爱的年轻美国人的脸庞。

[trænt] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ænd; ənd] [lɒkt] [ˌaɪ 'ti:] .

Trant	closed	the	door	and	locked	it	.
特兰特	关闭	这	门	和	已锁定	它	.

特兰特关上门并锁上了。

“ [wi:; wi][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	We	can	begin	now	,	I	think	,	”	he	said	.
“	我们	能	开始	现在	,	我	思考	,	”	他	说	.

“我想我们现在可以开始了，”他说。

[hi:; hi] [stu:pt] [æt; ət][wʌns]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [keɪsɪz][ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt][frɒm; frəm]

He	stooped	at	once	over	the	instrument	cases	and	brought	out	from
他	弯腰	在	一次	超过	这	乐器	案例	和	带来	出去	从

[ðem; ðəm] [θri:] ['fəʊldɪŋ] [skri:nz] ,

them	three	folding	screens	,
他们	三	折叠式的	屏幕	,

他立刻弯下腰，从乐器箱里取出三个折叠屏风。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] [wen] [ɪk'stendɪd] ,

about	eighteen	inches	square	when	extended	,
关于	十八	英寸	正方形	什么时候	扩展	,

展开后大约是18英寸见方，

[wɪtʃ] [hi:; hi][set][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] — [wʌn][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θri:] [men] .

which	he	set	on	the	table	—	one	in	front	of	each	of	the	three	men	.
哪个	他	放	在	这	桌子	—	一	在	正面	的	每个	的	这	三	男人	.

他把盘子放在桌子上——三个人面前各放一个。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [i:tʃ] [skri:n] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)][həʊl][dʒʌst][lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)]

At	the	bottom	of	each	screen	was	a	circular	hole	just	large	enough	for
在	这	底部	的	每个	屏幕	曾是	一个	圆	洞	只是	大的	足够的	为了

[ə; eɪ] [mænz] [ɑ:m] [tu:; tə][gəʊ] [θru:] ;

a	man's	arm	to	go	through	;
一个	男人的	手臂	到	去	通过	;

每个屏幕底部都有一个圆孔，大小刚好够一个人的手臂伸进去；

[ænd; ənd][æt; ət] - [kə'mɑ:nd] [ðə; ðɪ] [men] [pʊt] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [θru:] [ðem; ðəm] .

and	at	Trant's	command	the	men	put	their	arms	through	them	.
和	在	-	命令	这	男人	放	他们的	武器	通过	他们	.

在特兰特的命令下，男人们将手臂伸入其中。

['stuːpɪŋ] [ə'gen] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [keɪsɪz] , [trænt] [tʊk] [aʊt] [θriː] .

Stooping	**again**	**swiftly**	**over**	**the**	**instrument**	**cases**	**,**	**Trant**	**took**	**out**	**three**	**sphygmographs**	**.**
弯腰	再次	迅速地	超过	这	乐器	案例	,	特兰特	采取	出去	三	血压计	.

特兰特再次迅速弯腰，从仪器箱中取出三个血压计。

[hiː; hi]['ræpɪdli] [ə'dʒʌstɪd] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ,

He	**rapidly**	**adjusted**	**these**	**on**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**three**	**men**	**,**
他	快速	调整	这些	在	这	武器	的	这	三	男人	,

他迅速地把这些东西戴在了三个男人的胳膊上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

明显古怪(Decidedly Odd)
第2/2页

[ænd; ənd][set][ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði] [rɪ'vɒlvɪŋ] [drʌmz] ,
and **set** **in** **motion** **the** **revolving** **drums** **,**
和 放 在 运动 这 旋转 鼓 ,

并启动旋转滚筒，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pens(ə)l] [pɔɪnts] [treɪst] [ðeə(r)]['weɪvi] [laɪnz] [ɒn] [sməʊkt] ['peɪpə(r)] .
against **which** **the** **pencil** **points** **traced** **their** **wavy** **lines** **on** **smoked** **paper** **.**
反对 哪个 这 铅笔 积分 追踪 他们的 波浪状 线条 在 熏制 纸 .

铅笔尖在烟熏纸上勾勒出波浪状的线条。

[hɪz; ɪz]['klaɪənts] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:wəd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəst] , [kʊd; kəd] [ðen] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['pɜ:pəs]
His **clients** **,** **leaning** **forward** **in** **their** **interest** **,** **could** **then** **understand** **the** **purpose**
他的 客户 , 倾斜 向前 在 他们的 兴趣 , 可以 然后 理解 这 目的
[ɒv; əv][ðə; ði] [skri:nz] ,
of **the** **screens** **,**
的 这 屏幕 ,

他的客户们都饶有兴趣地向前倾身，这才明白屏幕的用途。

[wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['pɪtiləsli] [ɪg'zækt] ['rekɔ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θri:] [men]
which **were** **designed** **to** **hide** **the** **pitilessly** **exact** **records** **from** **the** **three** **men**
哪个 是 设计 到 隐藏 这 无情地 精确的 记录 从 这 三 男人
.
:
.

这些记录旨在向这三人隐瞒那些残酷而精确的记录。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [trænt] [ə'laʊd] [ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][tu:; tə] [rʌn] ['kwaɪətli] ,
For **several** **minutes** **Trant** **allowed** **the** **instruments** **to** **run** **quietly** **,**
为了 一些 分钟 特兰特 允许 这 仪器 到 跑步 悄悄 ,

特兰特让仪器静静地运行了几分钟。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][men][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɜ:vəsnəs] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
until **the** **men** **had** **recovered** **from** **the** **nervousness** **caused** **by** **the** **beginning**
直到 这 男人 有 恢复 从 这 紧张 导致 经过 这 开始
[ɒv; əv][ðə; ði][test] .
of **the** **test** **.**
的 这 测试 .

直到男人们从测试开始时的紧张情绪中恢复过来。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] [mɪs] ['sɪlbər][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən]
“ **I** **am** **going** **to** **ask** **Miss** **Silber** **to** **tell** **you** **now** **,** **as** **briefly** **as** **she** **can**
“ 我 是 去 到 问 错过 银 到 告诉 你 现在 , 作为 简要地 作为 她 能
,
,
,

“我现在要请西尔伯小姐尽可能简短地告诉你们，

” [hi:; hi] [sed] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] ,
” **he** **said** **,** **after** **a** **pause** **,**
” 他 说 , 后 一个 暂停 ,

“他停顿了一下，然后说道，”

“ [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðərz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ]
“ the circumstances of her father's connection with the Russian revolution which
“ 这 情况 的 她 父亲的 联系 和 这 俄语 革命 哪个
[brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,
brought him to the state you have seen ,
带来 他 到 这 状态 你 有 已见 ,

“她父亲与俄国革命的关联，使他变成了你所看到的这种境况，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] ['rʌʃə] . ”
and the reasons why she has left you to go with this man to Russia . ”
和 这 原因 为什么 她 有 左边 你 到 去 和 这 男人 到 俄罗斯 . ”

以及她离开你跟这个男人去俄罗斯的原因。”

“ [tuː; tə] ['rʌʃə] ? ” [brəʊk] [frɒm; frəm] ['wɪntən] ['edwədz] .
“ To Russia ? ” broke from Winton Edwards .
“ 到 俄罗斯 ? ” 打破 从 温顿 爱德华兹 .

“去俄罗斯？”温顿·爱德华兹突然说道。

“ [tuː; tə] ['rʌʃə] , [jes] !
“ To Russia , yes !
“ 到 俄罗斯 , 是的 !

“去俄罗斯，是的！”

” [ðə; ði][gɜːrlz] [peɪl] [tʃiːks] [gləu] .
” The girl's pale cheeks glowed .
” 这 女孩们 苍白 脸颊 发光 .

女孩苍白的脸颊泛起了红晕。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,
“ You have seen my father , what he is , what they have made of him ,
“ 你 有 已见 我的 父亲 , 什么 他 是 , 什么 他们 有 制成 的 他 ,

“你们都见过我父亲，知道他是什么样的人，也知道他们把他变成了什么样子，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ?
and you did not know he was a Russian ?
和 你 做过 不是 知道 他 曾是 一个 俄语 ?

你不知道他是俄罗斯人吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] !
You have seen him as he is !
你 有 已见 他 作为 他 是 !

你已经看到了他的真面目!

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,
Let me tell you — you ,
让 我 告诉 你 — 你 ,

让我告诉你——你，

[huː] [weə(r)] ['praʊdli] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌrevə'luːʃn] [fɔːt] [ɪn]['sev(ə)n] [ʃɔːt] [j'iəz] [baɪ]
who wear proudly the badge of your revolution fought in seven short years by
WHO 穿 自豪地 这 徽章 的 你的 革命 战斗 在 七 短的 年 经过
[jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] — [wɒt] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] !
your great - grandfathers — what my father was !
你的 伟大的 - 祖父们 — 什么 我的 父亲 曾是 !

他们自豪地佩戴着你们的曾祖父们在短短七年内为之奋斗的革命徽章——而我的父亲正是这样的人!

“ [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - — [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]
“ Before I was born — it was in the year 1887 — my father was a
“ 前 我 曾是 出生 — 它 曾是 在 这 年 - — 我的 父亲 曾是 一个
['stjuːd(ə)nt][ɪn] ['mɒskəʊ] .
student in Moscow .
学生 在 莫斯科 .

“在我出生之前——那是1887年——我的父亲在莫斯科当学生。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [maɪ]['mʌðə(r)][ðə; ði][jɪə(r)][bɪ'fɔː(r)] .

He	had	married	my	mother	the	year	before	.
他	有	已婚	我的	母亲	这	年	前	.

他前一年娶了我的母亲。

[ðə; ði][zɑː(r)] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əd'vaɪzd][tuː; tə] [pə'mɪt]

The	czar	,	finding	that	even	the	teachings	he	had	been	advised	to	permit
这	沙皇	,	寻找	那	甚至	这	教义	他	有	到过	建议	到	允许

[meɪd] ['piːp(ə)l] ['deɪndʒərəs] ,

made	people	dangerous	,
制成	人们	危险的	,

沙皇发现，即使是他被建议允许传播的那些教义，也会使人变得危险。

[kləʊzd] [ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] .

closed	the	universities	.
关闭	这	大学	.

关闭大学。

['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['stjʊdnts] ['prooʊtestɪd; prə'testɪd] .

Father	and	his	fellow	students	protested	.
父亲	和	他的	同伴	学生	抗议	.

父亲和同学们进行了抗议。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪznd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði]['prəʊtest]

They	were	imprisoned	;	and	they	kept	my	father	,	who	had	led	the	protest
他们	是	被监禁	;	和	他们	保留	我的	父亲	,	WHO	有	引领	这	反对

,

;

,

他们被监禁了；他们还关押了我父亲，他曾领导了这场抗议活动。

[səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [θriː] [jˈiəz] [əʊld][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][həʊm] [ə'gen] !

so	long	that	I	was	three	years	old	before	he	saw	his	home	again	!
所以	长的	那	我	曾是	三	年	老的	前	他	锯	他的	家	再次	!

时间太久了，以至于我三岁的时候他才再次见到家！

“ [bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['prɪz(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm] !

“	But	suffering	and	prison	could	not	frighten	him	!
“	但	痛苦	和	监狱	可以	不是	吓唬	他	!

“但是苦难和牢狱之灾都吓不倒他！”

[ɪn] ['zʊərɪk] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɒskəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

In	Zurich	,	before	he	went	to	Moscow	,	he	had	been	trained	for	a
在	苏黎世	,	前	他	去	到	莫斯科	,	他	有	到过	受过训练	为了	一个

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

在去莫斯科之前，他曾在苏黎世接受过医生培训。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] ['paʊələs] [ðə; ði]['prəʊtest][ɒv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [biːn] ,

And	seeing	how	powerless	the	protest	of	the	students	had	been	,
和	看到	如何	无力	这	反对	的	这	学生	有	到过	,

眼见学生的抗议如此无力，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

he	determined	to	go	among	the	people	.
他	决定	到	去	之中	这	人们	.

他决心深入群众。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['mɪʃən(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] , [ðə; ði][məʊst]

So	he	made	himself	a	medical	missionary	to	the	poorest	,	the	most
所以	他	制成	他自己	一个	医疗的	传教士	到	这	最贫困	,	这	最多

[ə'prest] ,

oppressed	,
受压迫者	,

于是他成为了一名医疗传教士，为最贫困、最受压迫的人们服务。

[ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ; [ænd; ənd][weər'evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][kjʊə(r)]

the	most	miserable	;	and	wherever	he	was	called	to	carry	a	cure
这	最多	悲惨的	;	和	无论	他	曾是	称为	到	携带	一个	治愈

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'ziːz] ,

for	disease	,
为了	疾病	,

最悲惨的人；无论他被召唤去哪里治病，

[hiː; hi] ['kærid] , [tuː] , [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] , [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [ɒv; əv]['prəʊtest] , [ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)]

he	carried	,	too	,	a	word	of	hope	,	of	courage	,	of	protest	,	a	cry	for
他	携带	,	也	,	一个	单词	的	希望	,	的	勇气	,	的	反对	,	一个	哭	为了

['friːdəm] !

freedom	!
自由	!

他还带来了希望、勇气、抗议和对自由的呼喊！

“ [leɪt] [wʌn] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['snəʊstɔːm] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , “ [dʒʌst] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

“	Late	one	night	,	in	a	terrible	snowstorm	,	”	she	went	on	,	“	just	twenty	years	ago	,
“	晚的	一	夜晚	,	在	一个	糟糕的	暴风雪	,	”	她	去	在	,	“	只是	二十	年	前	,

“二十年前的一个深夜，一场可怕的暴风雪中，”她继续说道，“

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [brɔːt] [tuː; tə]['aʊə(r)][dɔː(r)][ə; eɪ][nəʊt] , [ˌʌn'saɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['seɪfti] ,

a	peasant	brought	to	our	door	a	note	,	unsigned	for	the	sake	of	safety	,
一个	农民	带来	到	我们的	门	一个	笔记	,	未签名	为了	这	清酒	的	安全	,

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

一位农民送来一张纸条，似乎是为了安全起见，纸条上没有署名。

['telɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd]

telling	father	that	an	escaped	political	prisoner	was	dying	of	exposure	and
讲述	父亲	那	一个	逃脱	政治的	囚犯	曾是	垂死	的	接触	和

[stɑː'veɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [fɑːm] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

starvation	in	a	hut	on	a	deserted	farm	ten	miles	from	the	town	.
饥饿	在	一个	小屋	在	一个	荒凉的	农场	十	英里	从	这	镇	.

告诉父亲，一名逃脱的政治犯在离镇子十英里远的一个废弃农场的茅屋里，因暴露和饥饿而奄奄一息。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['hʌrid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][set] [aʊt] , [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd]['fægəts] ,

My	father	hurried	to	his	horse	and	set	out	,	with	food	and	fagots	,
我的	父亲	慌忙	到	他的	马	和	放	出去	,	和	食物	和	柴捆	,

我父亲急忙骑上马，带着食物和柴火出发了。

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [diːp] [snəʊ] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

and	by	morning	,	through	the	cold	and	deep	snow	,	he	reached	the	place	.
和	经过	早晨	,	通过	这	寒冷的	和	深的	雪	,	他	达到	这	地方	.

到了早上，他冒着寒冷和厚厚的积雪，到达了目的地。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] [ə'pærəntli] ['friːzɪŋ] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd]

“	There	he	found	a	man	apparently	freezing	to	death	,	and	fed	and
“	那里	他	成立	一个	男人	显然	冷冻	到	死亡	,	和	美联储	和

[wɔːm] [hɪm] ,

warmed	him	,
温暖	他	,

“他在那里发现一个男人似乎快要冻死了，便给他食物和温暖。”

” [sed] [ðə; ði][gɜːl] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [teɪl] ,

”	said	the	girl	;	“	and	when	the	fellow	was	able	to	tell	his	pitiful	tale	,
”	说	这	女孩	;	“	和	什么时候	这	同伴	曾是	有能力的	到	告诉	他的	可怜	故事	,

“女孩说；“当那家伙能够讲述他那悲惨的遭遇时，

['fɑːðə(r)]['bəʊldlɪ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] , [təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['prəʊtest][hiː; hi]

father	boldly	encouraged	him	,	told	him	of	the	organization	of	protest	he
父亲	大胆地	鼓励	他	,	讲述	他	的	这	组织	的	反对	他

[wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] ,

was	forming	,
曾是	成型	,

父亲大胆地鼓励他，并告诉他自己正在组建的抗议组织。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][dʒɔɪn] .

and	asked	him	to	join	.
和	问	他	到	加入	.

并邀请他加入。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][təʊld][hɪm][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][plænz] .

Little	by	little	father	told	him	all	he	had	done	and	all	his	plans	.
小的	经过	小的	父亲	讲述	他	全部	他	有	完毕	和	全部	他的	计划	.

父亲一点一点地把所有经历和计划都告诉了他。

[æt; ət] ['naɪtfɔːl] ['fɑːðə(r)] [sed] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [faʊnd]

At	nightfall	father	said	farewell	and	turned	to	the	door	,	where	he	found
在	黄昏	父亲	说	告别	和	转向	到	这	门	,	在哪里	他	成立

[hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] ,

himself	facing	a	spy	,
他自己	面向	一个	间谍	,

夜幕降临，父亲道别后转身走向门口，却发现自己面对着一个间谍。

[huː] [held][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

who	held	a	pistol	at	his	head	.
WHO	握住	一个	手枪	在	他的	头	.

他用手枪指着自己的头。

[ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

In	the	fight	that	followed	,
在	这	斗争	那	随后	,

在随后的战斗中，

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l]['əʊnlɪ][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃest] [wɪð] [ðə; ði] [blʌnt] [naɪf]

father	was	able	only	to	wound	the	other	upon	the	chest	with	the	blunt	knife
父亲	曾是	有能力的	仅有的	到	伤口	这	其他	之上	这	胸部	和	这	钝	刀

[ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ðeə(r)] [fuːd] ,

they	had	used	to	cut	their	food	,
他们	有	用过的	到	切	他们的	食物	,

父亲只能用他们用来切食物的钝刀划伤对方的胸口。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][spaɪ] [kɔːld] [ə; eɪ]['sekənd] [kən'fedərət] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɒft] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]

before	the	spy	called	a	second	confederate	down	from	the	loft	,	and	father
前	这	间谍	称为	一个	第二	南方邦联	向下	从	这	阁楼	,	和	父亲

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] .

was	overcome	.
曾是	克服	.

在间谍从阁楼上叫来第二个同伙之前，父亲被制服了。

“ [ɒn] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [pə'liːs] [spaɪz] ,

“	On	the	information	of	these	police	spies	,
”	在	这	信息	的	这些	警察	间谍	,

“根据这些警方线人提供的信息，

[wɪ'ðaʊt] ['traɪəl][ɒv; əv]['eni] [sɔ:t] — ['fɑ:.ðərz] [frendz] [kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

without	trial	of	any	sort	—	father's	friends	could	discover	only	that	the	name	of
没有	审判	的	任何	种类	—	父亲的	朋友们	可以	发现	仅有的	那	这	姓名	的

[hɪz; ɪz][bɪ'treɪə(r)][wɒz; wəz][və'lɪəriən] [ɜ:rθ] — ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt]

his	betrayer	was	Valerian	Urth	—	father	was	sentenced	to	solitary	confinement
他的	背叛者	曾是	瓦莱里安	urth	—	父亲	曾是	判刑	到	孤	监禁

[ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'graʊnd] [sel] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] .

in	an	underground	cell	for	life	.
在	一个	地下	细胞	为了	生活	.

未经任何审判——父亲的朋友们只得知出卖他的人名叫瓦莱里安·乌尔特——父亲就被判处终身单独监禁在地下牢房中。

[ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][sent] [fu:d] [ænd; ənd]['fægəts][tu:; tə][ə; eɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

And	my	mother	—	because	she	sent	food	and	fagots	to	a	supposed
和	我的	母亲	—	因为	她	发送	食物	和	柴捆	到	一个	据称

[kən'vɪkt] — [wɒz; wəz]['eksaɪld][tu:; tə][saɪ'bɪəriə] !

convict	—	was	exiled	to	Siberia	!
定罪	—	曾是	放逐	到	西伯利亚	!

我的母亲因为给一个所谓的罪犯送食物和柴火而被流放到西伯利亚!

[ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [hu:] [tʊk] [ˌem 'i:] ,

Ten	years	ago	,	her	sister	,	who	took	me	,
十	年	前	,	她	姐姐	,	WHO	采取	我	,

十年前，她的姐姐带走了我，

[rɪ'si:vd] [wɜ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][daɪd][ɒn][ðə; ði][kən'vɪkt]['aɪlənd][ɒv; əv] [sækə'lin] ; [bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðə(r)] ” —

received	word	that	she	died	on	the	convict	island	of	Sakhalin	;	but	my	father	”	—
已收到	单词	那	她	死亡	在	这	定罪	岛	的	萨哈林岛	;	但	我的	父亲	”	—

[ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] — “ [lɪvd; 'laɪvd] ,

she	gasped	for	breath	—	“	lived	,
她	倒吸一口气	为了	气息	—	“	居住地	,

我收到消息说她死在了萨哈林岛这个流放犯的岛上；但是我的父亲”——她喘着气说——“活了下来，

[æt; ət] [li:st] !

at	least	!
在	至少	!

至少!

” [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

”	She	stopped	as	suddenly	as	she	had	begun	.
”	她	停止	作为	突然	作为	她	有	开始	.

她突然停了下来，就像她突然开始一样。

[trænt] ,

Trant	,
特兰特	,

特兰特

[hu:] [hæd; həd] [stu:pt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] ['rekɔ:dz] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	had	stooped	to	watch	his	records	more	closely	when	the	name	of	the
WHO	有	弯腰	到	手表	他的	记录	更多的	密切	什么时候	这	姓名	的	这

[pə'li:s] [spaɪ][wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,

police	spy	was	mentioned	,
警察	间谍	曾是	提及	,

当有人提到警察卧底的名字时，他便俯身更仔细地查看了自己的记录。

[stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['stedfɑ:stli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts] .

still	kept	his	gaze	steadfastly	upon	his	instruments	.
仍然	保留	他的	目光	坚定不移	之上	他的	仪器	.

他依然目光坚定地注视着他的乐器。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [m'əʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l][tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['nærətɪv] .

Suddenly	**he**	**motioned**	**to**	**the**	**girl**	**to**	**complete**	**her**	**narrative**	**.**
突然	他	示意	到	这	女孩	到	完全的	她	叙述	.

他突然示意女孩把她的话讲完。

" [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	**Some**	**years**	**ago**	**.**
"	一些	年	前	.

"几年前。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [wen] [ai][wɒz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] ,

"	**she**	**said**	**,**	**"**	**when**	**I**	**was**	**eighteen**	**,**
"	她	说	,	"	什么时候	我	曾是	十八	,

她说："我十八岁的时候，

[ai][left][maɪ] ['mʌðərz] ['sɪstə(r)][ænd; ənd][went] [bæk][tu:; tə][maɪ]['fɑ:.ðərz] [frendz] ,

I	**left**	**my**	**mother's**	**sister**	**and**	**went**	**back**	**to**	**my**	**father's**	**friends**	**,**
我	左边	我的	母亲的	姐姐	和	去	后退	到	我的	父亲的	朋友们	,

我离开了母亲的姐姐，回到了父亲的朋友们身边。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

such	**of**	**them**	**as**	**were**	**still**	**free**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**.**
这样的	的	他们	作为	是	仍然	自由的	,	"	她	持续	.

"那些仍然自由的人，"她继续说道。

" ['meni] [hu:] [hæd; həd] [wɜ:kt] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [hæd; həd] [bi:n] [kɔ:t] [ɔ:(r)]

"	**Many**	**who**	**had**	**worked**	**with**	**him**	**for**	**the**	**organization**	**had**	**been**	**caught**	**or**
"	许多	WHO	有	工作	和	他	为了	这	组织	有	到过	捕捉	或者

[bɪ'treɪd] .

betrayed	**.**
背叛	.

"许多曾与他一起为该组织工作的人都被抓获或出卖了。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][mɔ:(r)][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɜ:k]

But	**others**	**and**	**more**	**had**	**come**	**in**	**their**	**places**	**;**	**and**	**they**	**had**	**work**
但	其他的	和	更多的	有	来	在	他们的	地方	;	和	他们	有	工作

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

for	**me**	**.**
为了	我	.

但是其他人，而且更多的人，已经取代了他们的位置；他们给我安排了工作。

[ai] [mait] [mu:v] [ə'baʊt] [wɪð] [les] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

I	**might**	**move**	**about**	**with**	**less**	**suspicion**	**than**	**a**	**man**	**.**
我	可能	移动	关于	和	较少的	怀疑	比	一个	男人	.

我出门在外可能比男人更少受到怀疑。

[səʊ][ai] [helpt] [prɪ'peə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪks] [wɪtʃ] [æt; ət][lɑ:st][səʊ] ['terɪfaɪd] [ðə; ði][zɑ:(r)] [ðæt] [ɒn]

So	**I**	**helped**	**prepare**	**for**	**the**	**strikes**	**which**	**at**	**last**	**so**	**terrified**	**the**	**czar**	**that**	**on**
所以	我	帮助	准备	为了	这	罢工	哪个	在	最后的	所以	恐惧	这	沙皇	那	在

[ðə; ði] ['θɜ:tiəθ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][hi:; hi] ['ɪʃu:d] [hɪz; ɪz][ˌmænɪ'festəʊ][tu:; tə] [fri:] [ðəʊz] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

the	**thirtieth**	**of**	**October**	**he**	**issued**	**his**	**manifesto**	**to**	**free**	**those**	**in**	**prison**	**.**
这	第三十	的	十月	他	发布	他的	宣言	到	自由的	那些	在	监狱	.

于是我帮助筹备了罢工，最终沙皇被罢工吓坏了，于10月30日发表了宣言，释放了狱中的人。

[ai][hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [fri:] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][rest] .

I	**had**	**helped**	**to**	**free**	**my**	**father**	**with**	**the**	**rest**	**.**
我	有	帮助	到	自由的	我的	父亲	和	这	休息	.

我和其他人一起帮助父亲脱险。

[ai] [tʊk] [hɪm][tu:; tə] ['hʌŋgəri] [ænd; ənd][left][hɪm] [wɪð] [frendz] [waɪl] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

I	**took**	**him**	**to**	**Hungary**	**and**	**left**	**him**	**with**	**friends**	**while**	**I**	**came**	**here**	**.**
我	采取	他	到	匈牙利	和	左边	他	和	朋友们	尽管	我	来了	这里	.

我把他带到匈牙利，把他托付给朋友照顾，然后自己来到这里。

[naʊ] , [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aiˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [bæk] ?

Now	,	do	you	not	understand	why	I	am	going	back	?
现在	,	做	你	不是	理解	为什么	我	是	去	后退	?

现在，你还不明白我为什么要回去吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [jʌŋ] ['edwədz] .

"	She	turned	in	pitiful	appeal	to	young	Edwards	.
"	她	转向	在	可怜	上诉	到	年轻的	爱德华兹	.

她转向年轻的爱德华兹，发出可怜兮兮的恳求。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] [wɜːk] [ə'gen] [ɪn] ['rʌʃə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] .

"	It	is	because	there	is	work	again	in	Russia	for	me	to	do	.
"	它	是	因为	那里	是	工作	再次	在	俄罗斯	为了	我	到	做	.

"那是因为我在俄罗斯又有工作要做了。"

" [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][trænt][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːs]

"	She	checked	herself	again	and	turned	to	Trant	to	see	if	he	would	force
"	她	已检查	她自己	再次	和	转向	到	特兰特	到	看	如果	他	会	力量

[hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [prə'siːd] .

her	still	to	proceed	.
她	仍然	到	继续	.

她再次审视自己，然后转向特兰特，看看他是否还会强迫她继续下去。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ɪn'tentlɪ] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] , [ðə; ði][streɪndʒ] ['hæmərɪŋ] [mæn]

But	he	was	facing	intently	,	as	if	fascinated	,	the	strange	hammering	man
但	他	曾是	面向	专注地	,	作为	如果	着迷	,	这	奇怪的	锤击	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['streɪndʒə(r)][kəm'pænjənz] ;

and	his	two	stranger	companions	;
和	他的	二	陌生人	同伴	;

但他却全神贯注地盯着那个敲打着锤子的奇怪男人和他的两个更奇怪的同伴，仿佛被深深吸引住了;

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)]['feɪsɪz][ɔː(r)][ðeə(r)] ['fɪgəz] [æt; ət][ɔːl] .

yet	he	was	not	watching	their	faces	or	their	figures	at	all	.
然而	他	曾是	不是	观看	他们的	面孔	或者	他们的	数据	在	全部	.

但他根本没有注意他们的脸或身形。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pens(ə)l] [pɔɪnts] [wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

His	eyes	followed	the	little	pencil	points	which	,	before	each	of	the	three	,
他的	眼睛	随后	这	小的	铅笔	积分	哪个	,	前	每个	的	这	三	,

他的目光追随着铅笔尖上的小点，这些小点在三个铅笔尖面前依次出现。

[kən'tɪnjuəli] [treɪst] [ðeə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

continually	traced	their	lines	of	record	.
持续	追踪	他们的	线条	的	记录	.

不断追溯他们的记录脉络。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['kwɪkli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , ['jeləʊ] [wɪð] [eɪdʒ] ,

Then	he	took	quickly	from	his	pocket	a	folded	paper	,	yellow	with	age	,
然后	他	采取	迅速地	从	他的	口袋	一个	折叠	纸	,	黄色的	和	年龄	,

然后他迅速从口袋里掏出一张折叠的、泛黄的纸。

[wɔːn] , [kriːst] , [ænd; ənd] [pɪəst] [wɪð] [pɪn][mɑːrks] .

worn	,	creased	,	and	pierced	with	pin	marks	.
磨损	,	褶皱	,	和	穿孔	和	别针	标记	.

磨损严重，有褶皱，并且布满了针孔。

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][ʌn'foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] ['swɪftlɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θriː] ,

In	the	sight	of	all	he	unfolded	it	swiftly	upon	the	table	before	the	three	,
在	这	视线	的	全部	他	展开	它	迅速地	之上	这	桌子	前	这	三	,

当着众人的面，他迅速地将文件展开在三人面前的桌子上。

[ˌriːˈfoʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] .

refolded	it	,	and	put	it	back	into	his	pocket	.
重新折叠	它	,	和	放	它	后退	进入	他的	口袋	.

他重新叠好，放回口袋里。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][nəʊ] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θriː] ,

And	though	at	sight	of	it	no	face	changed	among	the	three	,
和	尽管	在	视线	的	它	不	脸	已更改	之中	这	三	,

虽然看到它时，三人脸色都没有变化，

[ˈiːv(ə)n] - [ˈklaɪənts][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [wʌn][laɪn] [naʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [gruː] [flæt] , [wɪð] [ləʊ] [ˌeləˈveɪʃənz] , ‚ ,

even	Trant's	clients	could	see	how	one	line	now	suddenly	grew	flat	,	with	low	elevations
甚至	-	客户	可以	看	如何	一	线	现在	突然	生长	平坦的	,	和	低的	海拔

就连特兰特的客户都能看出，有一条线突然变得平坦，地势低洼。

[ɪˈregjələ(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][əˈpɑːt] ,

irregular	and	far	apart	,
不规律的	和	远的	除	,

不规则且相距甚远，

[æz; əz][ðə; ði][ˈpens(ə)l] [pɔɪnt] [siːmd] [ˈɔːlməʊst][tuː; tə][stɒp] [ɪts] [ˈməʊʃn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [sməʊkt] [ˈpeɪpə(r)]

as	the	pencil	point	seemed	almost	to	stop	its	motion	over	the	smoked	paper
作为	这	铅笔	观点	似乎	几乎	到	停止	它是	运动	超过	这	熏制	纸

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,

of	the	man	in	the	middle	,
的	这	男人	在	这	中间	,

铅笔尖似乎在中间那个男人被熏黑的纸片上停了下来，

- .

Meyan	.
-	.

梅扬。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] , ” [sed] [trænt] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ˈtraɪʌmf] ,

“	That	is	all	,	”	said	Trant	,	in	a	tone	of	assured	triumph	,
“	那	是	全部	,	”	说	特兰特	,	在	一个	语气	的	保证	胜利	,

“就这些了，”特兰特用一种自信满满的胜利语气说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌnˈstræpt] [ðə; ði] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [rɪsts] .

as	he	unstrapped	the	sphygmographs	from	their	wrists	.
作为	他	未系带	这	血压计	从	他们的	手腕	.

他解开了他们手腕上的血压计带子。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈedwədz] . ”

“	You	can	speak	now	,	Mr	.	Edwards	.	”
“	你	能	说话	现在	,	先生	.	爱德华兹	.	”

“爱德华兹先生，您可以发言了。”

“ [ˈiːvə] ! ” [kraɪd] [ˈwɪntən] [ˈedwədz] , [ɪn][waɪld] [əˈpiːl] .

“	Eva	!	”	cried	Winton	Edwards	,	in	wild	appeal	.
“	伊娃	!	”	哭	温顿	爱德华兹	,	在	荒野	上诉	.

“伊娃！”温顿·爱德华兹疯狂地呼喊道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈmærid] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ? ”

“	You	are	not	married	to	this	man	?	”
“	你	是	不是	已婚	到	这	男人	?	”

“你不是和这个人结婚了吗？”

“ ['mærid] ?
“ Married ?
“ 已婚 ?

“已婚?

[nəʊ] !
No !
不 !

不!

” [ðə; ði][gɜ:l] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['hɒrə(r)] .
” the girl exclaimed in horror .
” 这 女孩 惊呼 在 恐怖 .

“女孩惊恐地叫道。”

“ [ʌn'tɪl][lɑ:st] ['θɜ:zdeɪ] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɪm] .
“ Until last Thursday , when he came to the office , I never saw him .
” 直到 最后的 周四 , 什么时候 他 来了 到 这 办公室 , 我 绝不 锯 他 .

“直到上周四他来办公室之前，我从没见过他。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][kɔ:l][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə]
But he has come to call me for the cause which must be to
但 他 有 来 到 称呼 我 为了 这 原因 哪个 必须 是 到
[ˌem 'i:]['haɪə(r)][ænd; ənd][h'əʊlɪe][ðæn; ðən] [lʌv] .
me higher and holier than love .
我 更高 和 更神圣 比 爱 .

但他前来召唤我，是为了一个在我看来比爱情更高尚、更神圣的事业。

[ai][mʌst; məst] [li:v] [maɪ] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['rʌʃə] .
I must leave my love for the cause of Russia .
我 必须 离开 我的 爱 为了 这 原因 的 俄罗斯 .

我必须为了俄罗斯的事业放弃我的爱情。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [nɜ:s] ['aʊə(r)]['səʊldʒəz][ɒn][ðə; ði] ['bætlfi:ld] .
I must go and nurse our soldiers on the battlefield .
我 必须 去 和 护士 我们的 士兵 在 这 战场 .

我必须去战场上照顾我们的士兵。

[ai][hæv; həv] [bi:n] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [fʊl] ['pɑ:d(ə)n] [ɪf] [ai] [wɪl] [du:; də][səʊ] .
I have been promised a full pardon if I will do so .
我 有 到过 承诺 一个 满的 赦免 如果 我 将要 做 所以 .

有人承诺，如果我这样做，就会得到完全赦免。

” - [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [slaʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌskjələ(r)] ['bɒdi] ,
” Meyan now , with a heavy slouch of his muscular body ,
” - 现在 , 和 一个 重的 伛 的 他的 肌肉发达的 身体 ,

“梅扬现在佝偻着身子，肌肉发达的身体沉重地瘫坐在那里，

[left][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [mu:vd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜ:l] .
left his two companions at the table and moved up beside the girl .
左边 他的 二 同伴 在 这 桌子 和 已搬 向上 旁 这 女孩 .

他把两个同伴留在桌边，自己走到女孩身边。

“ [hæv; həv]['eni][mɔ:(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi][gəʊz] [bæk]
“ Have any more of you anything to say to her before she goes back
” 有 任何 更多的 的 你 任何事物 到 说 到 她 前 她 去 后退
[wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['rʌʃə] ? ”
with me to Russia ? ”
和 我 到 俄罗斯 ? ”

“在她跟我回俄罗斯之前，你们还有什么话要对她说吗？”

“ [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
“ To her ?
“ 到 她 ?

“对她来说？”

[nəʊ] , ” [trænt] [rɪˈplaɪd] .
No , ” Trant replied .
不 , ” 特兰特 回复 .

“不，”特兰特回答道。

“ [bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒentlmən] ” — [hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]
“ But to you — and to these gentlemen ” — he motioned to the two
“ 但 到 你 — 和 到 这些 先生们 ” — 他 示意 到 这 二
[huː] [hæd; həd][sæt][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [wɪð] - — “ [ai][hæv; həv][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
who had sat at the table with Meyan — “ I have to announce the result
WHO 有 卫星 在 这 桌子 和 - — “ 我 有 到 宣布 这 结果
[ɒv; əv][maɪ][test] ,
of my test ,
的 我的 测试 ,

“但是对于你们——还有这两位先生”——他指了指和梅扬一起坐在桌旁的两位先生——“我必须宣布我的测试结果，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] .
for which they are waiting .
为了 哪个 他们 是 等待 .

他们正翘首以盼。

[ðɪs] [ˈeldə(r)] [ˈdʒentlmən] [ɪz][ˈaɪvən] - ,
This elder gentleman is Ivan Munikov ,
这 长老 绅士 是 伊万 - ,

这位老先生是伊万·穆尼科夫，

[huː] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [liːv] [ˈrʌʃə] [eɪt] [jˈiəz] [əˈgəʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ˈpæmflət] [ɒn] -
who was forced to leave Russia eight years ago because his pamphlet on '
WHO 曾是 强制 到 离开 俄罗斯 八 年 前 因为 他的 小册子 在 -
[ɪnˈeɪlɪənəbl] [raɪts] - [hæd; həd] [ɪnˈkɜːd] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] .
Inalienable Rights ' had incurred the displeasure of the police .
不可剥夺的 权利 - 有 已发生 这 不满 的 这 警察 .

八年前，他因出版的关于“不可剥夺的权利”的小册子触怒了警方，被迫离开俄罗斯。

[ðɪs] [ˈjʌŋgə] [mæn][ɪz][ˈdɪˈmiːtri][ˈvɑːsɪli] ,
This younger man is Dmitri Vasili ,
这 年轻 男人 是 德米特里 瓦西里 ,

这位年轻人是德米特里·瓦西里，

[huː] [wɒz; wəz]['eksaɪld][tuː; tə][saɪˈbɪəriə][fɔː(r); fə(r)][pəˈlɪtɪk(ə)l] [əˈfensɪz] [æt; ət] [ˌθɜːˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]
who was exiled to Siberia for political offenses at thirteen years of age
WHO 曾是 放逐 到 西伯利亚 为了 政治的 犯罪 在 十三 年 的 年龄
, [bʌt; bət] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə][əˈmerɪkə] .
, but escaped to America .
, 但 逃脱 到 美国 .

他十三岁时因政治罪被流放到西伯利亚，但后来逃到了美国。

[ðeɪ] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [ɪn][ʃɪˈkɑːgəʊ] . ”
They both are members of the Russian revolutionary organization in Chicago . ”
他们 两个都 是 成员 的 这 俄语 革命性的 组织 在 芝加哥 . ”

他们俩都是芝加哥俄罗斯革命组织的成员。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][test] — [ðə; ði][test] ! ” [kraɪd]['vɑːsɪli] .
“ But the test — the test ! ” cried Vasili .
“ 但 这 测试 — 这 测试 ! ” 哭 瓦西里 .

“可是考试——考试！”瓦西里喊道。

“ [ðə; ði] [test] ” — [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [tɜːnd] ['stɜːnli] [tuː; tə] [feɪs] - — “ [hæz; həz] [ʃəʊn] [æz; əz]

“	The	test	”	—	the	psychologist	turned	sternly	to	face	Meyan	—	“	has	shown	as
“	这	测试	”	—	这	心理学家	转向	严厉地	到	脸	-	—	“	有	所示	作为

[kən'kluːsɪvli] [ænd; ənd][ˌɪrɪ'fjuːtəbli; ɪ'refjətəbli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][həʊp] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ɪz][nɒt][ðə; ði]

conclusively	and	irrefutably	as	I	could	hope	that	this	man	is	not	the
最终	和	无可辩驳地	作为	我	可以	希望	那	这	男人	是	不是	这

[ˌrevə'ljuːʃənɪst] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ,

revolutionist	he	claims	to	be	,
革命家	他	索赔	到	是	,

“测试结果,”心理学家严肃地转向梅扬，“已经充分且无可辩驳地表明，这个人并不是他自称的革命者。”

[bʌt; bət][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi] [sə'spektɪd] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , [æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

but	is	,	as	we	suspected	might	be	the	case	,	an	agent	of	the	Russian
但	是	,	作为	我们	怀疑	可能	是	这	案件	,	一个	代理人	的	这	俄语

['siːkrət] [pə'liːs] .

secret	police	.
秘密	警察	.

但正如我们所怀疑的那样，他是俄罗斯秘密警察的特工。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli] [ðæt] !

And	not	only	that	!
和	不是	仅有的	那	!

不仅如此!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ʃəʊn] [dʒʌst][æz; əz]['truːli] , [ðəʊ] [ðɪs] [fækt][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['həʊlli]

It	has	shown	just	as	truly	,	though	this	fact	was	at	first	wholly
它	有	所示	只是	作为	真的	,	尽管	这	事实	曾是	在	第一的	完全

[ˌʌnsə'spektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

unsuspected	by	me	,
意想不到的	经过	我	,

事实证明确实如此，尽管起初我对此完全没有察觉。

[ðæt] [hiː; hi] — [ðɪs] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] [pə'liːs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [naʊ]

that	he	—	this	agent	of	police	who	would	have	betrayed	the	daughter	now
那	他	—	这	代理人	的	警察	WHO	会	有	背叛	这	女儿	现在

[ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn]

and	taken	her	back	to	Russia	to	be	punished	for	her	share	in
和	已采取	她	后退	到	俄罗斯	到	是	受到惩罚	为了	她	分享	在

[ðə; ði] ['priːviəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['eɪdʒənt] [huː] ,

the	previous	agitation	—	is	the	same	agent	who	,
这	以前的	搅动	—	是	这	相同的	代理人	WHO	,

这个人——这个警察特工，现在本会出卖女儿，把她带回俄罗斯，让她为之前参与的骚乱受到惩罚——就是之前那个特工。

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'treɪd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['hɜːmən] ['sɪlbər] , ['ɪntuː] [ɪm'prɪznmənt] !

twenty	years	ago	,	betrayed	the	father	,	Herman	Silber	,	into	imprisonment	!
二十	年	前	,	背叛	这	父亲	,	赫尔曼	银	,	进入	监禁	!

二十年前，他出卖了父亲赫尔曼·西尔伯，将他送进了监狱!

[truː] [neɪm] [frɒm; frəm] [fɔːls] [aɪ][duː; də][nɒt] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] , [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] -

True	name	from	false	I	do	not	know	;	but	this	man	,	who	calls	himself	Meyan
真的	姓名	从	错误的	我	做	不是	知道	;	但	这	男人	,	WHO	呼叫	他自己	-

[naʊ] ,

now	,
现在	,

真名与假名我不知；但这个人，现在自称梅扬，

[kɔːld] [hɪm'self] [ðen] [və'lɪəriən] [ɜːrθ] ! ”

called	himself	then	Valerian	Urth	!	”
称为	他自己	然后	瓦莱里安	urth	!	”

他当时自称瓦莱里安·乌尔特!

“ [və'lɪəriən] [ɜːrθ] !
“ Valerian Urth !
“ 瓦莱里安 urth !

“瓦莱里安·乌尔斯！

” ['iːvə]['sɪlbər] [kraɪd] , ['stægərɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] ['wintən] ['edwədz] - [ɑːmz] .
” Eva Silber cried , staggering back into Winton Edwards ' arms .
” 伊娃 银 哭 , 令人震惊 后退 进入 温顿 爱德华兹 - 武器 .

“伊娃·西尔伯哭着，踉跄着退回到温顿·爱德华兹的怀里。”

[bʌt; bət] - [meɪd] [ə; eɪ][dɪs'deɪnf(ə)l]['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] , [fæt][hændz] .
But Meyan made a disdainful gesture with his huge , fat hands .
但 - 制成 一个 轻蔑的 手势 和 他的 巨大的 , 胖的 双手 .

但梅扬用他那双又大又肥的手做了个轻蔑的手势。

“ [bɑː] !
“ Bah !
“ 呸 !

“呸！

[juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [pruːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['fuːlɪʃ] [test] ? ”
You would try to prove such things by your foolish test ? ”
你 会 尝试 到 证明 这样的 事物 经过 你的 愚蠢 测试 ? ”

你竟然想用这种愚蠢的实验来证明这些事?

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [trænt][di'mɑːnd, -'mænd] ['stɜːnli] ,
“ Then you will not refuse , of course , ” Trant demanded sternly ,
“ 然后 你 将要 不是 拒绝 , 的 课程 , ” 特兰特 要求 严厉地 ,

“那你当然不会拒绝，”特兰特严厉地问道。

“ [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [naɪf] [skɑː(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [tʃest] ?
“ to show us if there is a knife scar on your chest ?
“ 到 展示 我们 如果 那里 是 一个 刀 瘢痕 在 你的 胸部 ?

“给我们看看你胸口有没有刀疤？”

” ['iːv(ə)n][æz; əz] - [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ,
” Even as Meyan would have repeated his denial ,
” 甚至 作为 - 会 有 重复 他的 拒绝 ,

“即便梅扬会再次否认，

['vɑːsɪli][ænd; ənd] - [liːpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][tɔː(r)][hɪz; ɪz]
Vasili and Munikov leaped from the rear of the room and tore his
瓦西里 和 - 跳跃 从 这 后部 的 这 房间 和 撕裂 他的
[ʃɜːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .
shirt from his breast .
衬衫 从 他的 胸部 .

瓦西里和穆尼科夫从房间后面跳出来，撕掉了他胸前的衬衫。

[ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [rʌbd] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði]
The psychologist rubbed and beat the skin , and the blood rose to the
这 心理学家 摩擦 和 打 这 皮肤 , 和 这 血 玫瑰 到 这
['sɜːfɪs] ,
surface ,
表面 ,

心理学家揉搓拍打皮肤，血液渗出到皮肤表面。

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [laɪn][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːlməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][taɪm] - [ɪ'feɪst] [skɑː(r)] .
revealing the thin line of an almost invisible and time - effaced scar .
揭示 这 薄的 线 的 一个 几乎 无形的 和 时间 - 抹去 瘢痕 .

显露出一道几乎看不见、已被时间抹去的细小疤痕。

“ ['aʊə(r)] [keɪs] [ɪz] [pruːvd] , [ai] [θɪŋk] !
“ Our case is proved , I think !
“ 我们的 案件 是 已证实 , 我 思考 !

“我认为我们的案子已经成立了！”

” [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [huː] [stɛərd] [wɪð] [heɪt] [æt; ət][ðə; ði]['krɪndʒɪŋ]
” The psychologist turned from the two who stared with hate at the cringing
” 这 心理学家 转向 从 这 二 WHO 凝视 和 恨 在 这 令人作呕
[spaɪ] ,
spy ,
间谍 ,

“心理学家转过身，不再看向那两个用充满仇恨的目光盯着畏缩不前的间谍的人。”

[ænd; ənd] [ə'gen] [feɪst] [hɪz; ɪz]['klaɪənts] .
and again faced his clients .
和 再次 面对 他的 客户 .

他又一次面对他的客户。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['hændɪd][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] - ; [ðen] ,
He unlocked the door , and handed the key to Munikov ; then ,
他 已解锁 这 门 , 和 递交 这 钥匙 到 - ; 然后 ,

他打开门，把钥匙递给了穆尼科夫；然后，

['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪsɪz][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʃiːts] ,
picking up his instrument cases and record sheets ,
挑选 向上 他的 乐器 案例 和 记录 纸张 ,

他拿起乐器盒和乐谱，

[wɪð] [mɪs] ['sɪlbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['klaɪənts][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]['lænˌleɪ.diz]
with Miss Silber and his clients he left the room and entered the landlady's
和 错过 银 和 他的 客户 他 左边 这 房间 和 进入 这 房东太太的
['sɪtɪŋ] [ruːm] .
sitting room .
坐着 房间 .

他带着西尔伯小姐和他的客户们离开了房间，走进了女房东的客厅。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [æn; ən] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['saɪəns] .
V . AN INTRUSION OF SCIENCE .
V . 一个 入侵 的 科学 .

五、科学的入侵。

“ [wen] [ai] [rɪ'siːvd] ['mɪstə(r)] . ['edwədz] - ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [trænt] [sed] ,
“ When I received Mr . Edwards ' letter this morning , ” Trant said ,
“ 什么时候 我 已收到 先生 . 爱德华兹 - 信 这 早晨 , ” 特兰特 说 ,

“我今天早上收到爱德华兹先生的信时，”特兰特说。

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] ['ʃaʊəd] [ə'pɒn][hɪm] ,
in answer to the questions that showered upon him ,
在 回答 到 这 问题 那 淋浴 之上 他 ,

面对如潮水般涌来的问题，他回答说：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] [hiː; hi][ɪn'kləʊzd] [dɪ'pendɪd]

“	it	was	clear	to	me	at	once	that	the	advertisement	he	inclosed	depended
“	它	曾是	清除	到	我	在	一次	那	这	广告	他	封闭	取决于

[fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'piːl] [ɒn] [rɪ'maɪndɪŋ] ['iːvə]['sɪlbər][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [praɪm] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

for	its	appeal	on	reminding	Eva	Silber	of	some	event	of	prime	importance
为了	它是	上诉	在	提醒	伊娃	银	的	一些	事件	的	主要的	重要性

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

“我立刻明白，他随信附上的广告之所以能吸引人，是因为它能让伊娃·西尔伯想起对她来说至关重要的某件事。”

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɪm'plɔɪd] , [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)][ɔː(r)]['næʃ(ə)nəl] [sɪg'nɪfɪkəns]

but	also	,	from	the	wording	employed	,	of	popular	or	national	significance
但	还	,	从	这	措辞	受雇	,	的	受欢迎的	或者	国家的	意义

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

但从措辞来看，也具有大众或国家意义。

[juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] 30th [wɒz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['hɒlədeɪ] [wɪð] [mɪs] ['sɪlbər] .

You	further	told	me	that	October	30th	was	a	special	holiday	with	Miss	Silber	.
你	更远	讲述	我	那	十月	30th	曾是	一个	特别的	假期	和	错过	银	.

你还告诉我，10月30日是和西尔伯小姐一起度过的特别节日。

[ðæt] , [aɪ] [faʊnd] ,

That	,	I	found	,
那	,	我	成立	,

我发现，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [zɑːrz] [ˌmænɪ'festəʊ][ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

to	be	the	date	of	the	czar's	manifesto	of	freedom	and	declaration	of
到	是	这	日期	的	这	沙皇的	宣言	的	自由	和	宣言	的

['æmnəsti] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɪznər] .

amnesty	to	political	prisoners	.
大赦	到	政治的	囚犯	.

成为沙皇发表自由宣言和赦免政治犯的日期。

[æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] : ['iːvə]['sɪlbər][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

At	once	it	flashed	upon	me	:	Eva	Silber	was	a	Russian	.
在	一次	它	闪光灯	之上	我	:	伊娃	银	曾是	一个	俄语	.

我立刻恍然大悟：伊娃·西尔伯是俄罗斯人。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	difference	between	the	seventeenth	given	in	the	advertisements	and	the
这	不同之处	之间	这	第十七	给定	在	这	广告	和	这

['θɜːtiəθ] — [ˌθɜː'tiːn] [deɪz] — [ɪz][dʒʌst][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld] - [staɪl]

thirtieth	—	thirteen	days	—	is	just	the	present	difference	between	the	old	-	style
第三十	—	十三	天	—	是	只是	这	展示	不同之处	之间	这	老的	-	风格

['kælɪndə(r)] [juːst] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd]['aʊəz] .

calendar	used	in	Russia	and	ours	.
日历	用过的	在	俄罗斯	和	我们的	.

广告中给出的第十七天和第三十天之间的差别——十三天——恰好是俄罗斯使用的旧式历法和我们现行历法之间的差别。

“ [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['krɛrɑːr]['laɪbrəri] , [ðen] ,

“	Before	going	to	the	Crerar	Library	,	then	,
“	前	去	到	这	创建	图书馆	,	然后	,

那么，在去克雷拉图书馆之前，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'luːʃənəri] [ɪn'triːg] ,

it	was	clear	that	we	had	to	do	with	a	Russian	revolutionary	intrigue	,
它	曾是	清除	那	我们	有	到	做	和	一个	俄语	革命性的	阴谋	,

" [hiː; hi] [went] [ɒn] .

"	he	went	on	.
"	他	去	在	.

"很明显，我们与俄国革命阴谋有关，"他继续说道。

" [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri][ai] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪfə(r)][ænd; ənd][trænz'leɪtɪd][ðə; ði]

"	At	the	library	I	obtained	the	key	to	the	cipher	and	translated	the
"	在	这	图书馆	我	获得	这	钥匙	到	这	密码	和	翻译	这

[əd'vɜːtɪsmənt] ,

advertisement	,
广告	,

"我在图书馆找到了密码密钥，并翻译了这则广告。"

[əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [neɪm]

obtaining	the	name	of	Meyan	and	his	address	,	and	also	the	name
获得	这	姓名	的	-	和	他的	地址	,	和	还	这	姓名

[ænd; ənd] [ə'dres] [ɒv; əv]['dɪ'miːtri]['vɑːsɪli] ,

and	address	of	Dmitri	Vasili	,
和	地址	的	德米特里	瓦西里	,

获取了梅扬的姓名和地址，以及德米特里·瓦西里的姓名和地址。

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˌrevə'luːʃənəri] ['raɪtə(r)] .

a	well	-	known	revolutionary	writer	.
一个	出色地	-	已知	革命性的	作家	.

一位著名的革命作家。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , ['vɑːsɪli] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [nemd] - .

To	my	surprise	,	Vasili	knew	nothing	of	any	revolutionist	named	Meyan	.
到	我的	惊喜	,	瓦西里	知道	没有什么	的	任何	革命家	命名	-	.

令我惊讶的是，瓦西里对一个名叫梅扬的革命者一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['emɪsəri] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ]

It	was	inconceivable	that	a	revolutionary	emissary	should	come	to	Chicago
它	曾是	不可思议	那	一个	革命性的	使者	应该	来	到	芝加哥

[ænd; ənd][hiː; hi][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	not	know	of	it	.
和	他	不是	知道	的	它	.

革命使者来到芝加哥，他竟然毫不知情，这简直不可思议。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [tuː; tə][faɪnd] - [ɪ'miːdiətli] .

It	became	necessary	to	find	Meyan	immediately	.
它	成为	必要的	到	寻找	-	立即地	.

当务之急是找到梅扬。

" [maɪ][fɜːst][də'rekt] [kluː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

"	My	first	direct	clew	was	the	hammering	that	we	heard	in	this	house	.
"	我的	第一的	直接的	线索	曾是	这	锤击	那	我们	听到	在	这	房子	.

"我听到的第一个直接线索就是这栋房子里传来的敲击声。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪn] [tuː] ['seprət] ['ɪnstənsɪz] [ðɪs] ['hæmərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]

It	was	too	much	to	suppose	that	in	two	separate	instances	this	hammering	should
它	曾是	也	很多	到	认为	那	在	二	分离	实例	这	锤击	应该

[biː; bi] [hɜːd] ,

be	heard	,
是	听到	,

很难想象在两个不同的地方都会听到这种敲击声。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] ['iːvəz]['fɑːðə(r)][hiː; hi]['prez(ə)nt][ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] [dɪ'skʌvərəbl] ['eɪdʒənt] ,

and	in	each	case	Eva's	father	he	present	and	no	other	discoverable	agent	,
和	在	每个	案件	伊娃的	父亲	他	展示	和	不	其他	可发现的	代理人	,

而且在每起案件中，伊娃的父亲都在场，没有发现其他代理人。

[ænd; ənd] [ðæt] [stɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	still	he	should	have	nothing	to	do	with	it	.
和	那	仍然	他	应该	有	没有什么	到	做	和	它	.

而且他仍然不应该参与其中。

['ɒbviəsli] ,

Obviously	,
明显地	,

明显地，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hɜːmən] ['sɪlbər] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['hæmərɪŋ] [æt; ət]['iːvəz] [həʊm]

it	must	have	been	Herman	Silber	who	did	the	hammering	at	Eva's	home
它	必须	有	到过	赫尔曼	银	WHO	做过	这	锤击	在	伊娃的	家

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

and	here	in	this	house	.
和	这里	在	这	房子	.

一定是赫尔曼·西尔伯在伊娃家和这栋房子里进行了敲击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] , [tuː] , [ðæt] ['hɜːmən] ['sɪlbər][wɒz; wəz][ðə; ði] - [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	obvious	,	too	,	that	Herman	Silber	was	the	'	your	own	'	of	the
它	曾是	明显的	,	也	,	那	赫尔曼	银	曾是	这	-	你的	自己的	-	的	这

[əd'vɜːtɪsmənt] .

advertisement	.
广告	.

很明显，赫尔曼·西尔伯就是这则广告中的"你自己的"。

" [tuː; tə] [test] - , [huːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] , " [sed] [trænt] .

"	To	test	Meyan	,	whom	we	found	in	the	saloon	,	was	not	difficult	,	"	said	Trant	.
"	到	测试	-	,	谁	我们	成立	在	这	酒吧	,	曾是	不是	难的	,	"	说	特兰特	.

特兰特说："对我们在酒吧里找到的梅扬进行测试并不难。"

" [ai] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ˌəʊvə'hɪə(r)][sʌm; səm][wʌn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'rest] [æt; ət]

"	I	arranged	to	have	him	overhear	some	one	speaking	of	an	arrest	at
"	我	安排	到	有	他	无意中听到	一些	一	请讲	的	一个	逮捕	在

['wɔːsɔː] ,

Warsaw	,
华沙	,

"我安排他无意中听到有人谈论在华沙发生的一起逮捕事件，

[wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['hɒtbed][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ˌrevə'ljuːʃənist] [tuː; tə]

which	would	at	once	suggest	itself	as	a	hotbed	of	Russian	revolutionists	to
哪个	会	在	一次	建议	本身	作为	一个	温床	的	俄语	革命者	到

['aɪðə(r)][ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pə'liːs] ['eɪdʒənt] ;

either	a	revolutionist	or	a	police	agent	;
任何一个	一个	革命家	或者	一个	警察	代理人	;

对于革命者或警察特工来说，这里会立刻让人联想到俄国革命者的温床；

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [gɪv] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] ['veri] ['ɒpəzɪt] [ɹɪ'ækʃənz] [ɪf] [ðə; ði]

but	the	idea	would	certainly	give	positive	and	very	opposite	reactions	if	the
但	这	主意	会	当然	给	积极的	和	非常	对面的	反应	如果	这

[mæn][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [truː] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][spaɪ] .

man	were	a	true	revolutionist	or	if	he	were	a	spy	.
男人	是	一个	真的	革命家	或者	如果	他	是	一个	间谍	.

但如果这个人是真正的革命者或间谍，这个想法肯定会引起截然相反的积极反应。

- [pʌls] [səʊ] ['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] [sləu] — [æz; əz]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pleʒərəbl] ['stɪmjələs] —
Meyan's pulse so strengthened and slowed — as under a pleasurable stimulus —
- 脉冲 所以 加强 和 减速 — 作为 在下面 一个 令人愉悦的 刺激 —
[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [sə'spɪʃən] ,
that I felt I had received confirmation of my suspicions ,
那 我 毛毡 我 有 已收到 确认 的 我的 怀疑 ,

梅扬的脉搏忽强忽弱——仿佛受到了某种愉悦的刺激——这让我觉得我的怀疑得到了证实。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ðen] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ðɪ]
though I had not then the information which would enable me to expose the
尽管 我 有 不是 然后 这 信息 哪个 会 使能够 我 到 暴露 这
[mæn] .
man .
男人 .

虽然当时我并没有能够揭露这个人的信息。

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] [ðɪs] [aɪ] [sɔːt] [aʊt]['dɪ'miːtri]['vɑːsɪli] .
To secure this I sought out Dmitri Vasili .
到 安全的 这 我 寻求 出去 德米特里 瓦西里 .

为了确保这一点，我找到了德米特里·瓦西里。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ,
He introduced me to Munikov ,
他 介绍 我 到 - ,

他把我介绍给了穆尼科夫。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv]['sɪlbər] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn]
who had been a friend of Silber before his imprisonment and between
WHO 有 到过 一个 朋友 的 银 前 他的 监禁 和 之间
[ðem; ðəm][aɪ][gɒt][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['hɜːmən] ['sɪlbər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
them I got the history of Herman Silber and his daughter .
他们 我 得到 这 历史 的 赫尔曼 银 和 他的 女儿 .

在西尔伯入狱之前，他曾是西尔伯的朋友，我从他们那里了解到了赫尔曼·西尔伯和他女儿的故事。

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] - [ænd; ənd]['vɑːsɪli] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]
“ I explained to Munikov and Vasili that the methods of the psychological
“ 我 解释 到 - 和 瓦西里 那 这 方法 的 这 心理
[lə'bɒrətri] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌefɪ'keɪʃəs] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][spaɪ] [ə'mʌŋ] [truː] [men][æz; əz][aɪ]
laboratory would be as efficacious in picking out a spy among true men as I
实验室 会 是 作为 有效的 在 挑选 出去 一个 间谍 之中 真的 男人 作为 我
[hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [pruːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kən'vikt] [ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] .
have many times proved them to be in convicting the criminal .
有 许多 时代 已证实 他们 到 是 在 定罪 这 刑事 .

“我向穆尼科夫和瓦西里解释说，心理实验室的方法在从真男人中找出间谍方面，和我多次证明的在定罪罪犯方面一样有效。

“ ['evri] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ri'ækts][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [pʌls] , [wɪtʃ] ['streŋθnz] [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['wiːkən] [ɪn]
“ Every emotion reacts upon the pulse , which strengthens in joy and weakens in
“ 每一个 情感 反应 之上 这 脉冲 , 哪个 加强 在 喜悦 和 减弱 在
['sɒrəʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

“每一种情绪都会对脉搏做出反应，喜悦时脉搏加快，悲伤时脉搏减慢。”

['tʃeɪndʒɪz] [wɪð] ['æŋgə(r)][ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] ;
changes with anger and with despair ;
变化 和 愤怒 和 和 绝望 ;

因愤怒和绝望而改变；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] ['slaɪtɪst] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'gəu] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd]

and	as	every	slightest	variation	it	undergoes	can	be	detected	and
和	作为	每一个	丝毫	变化	它	经历	能	是	检测到	和

['redʒɪstəd] [baɪ][ðə; ði] ['sfɪgmə(ʊ)grɑːf] — [aɪ][felt]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][test][ðə; ði] [θriː] [men]

registered	by	the	sphygmograph	—	I	felt	certain	that	if	I	could	test	the	three	men
挂号的	经过	这	血压计	—	我	毛毡	肯定	那	如果	我	可以	测试	这	三	男人

[tə'geðə(r)][baɪ] ['hævɪŋ] [mɪs] ['sɪlbər] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['stɔːri] [ə'laʊd] ,

together	by	having	Miss	Silber	tell	her	father's	story	aloud	,
一起	经过	拥有	错过	银	告诉	她	父亲的	故事	大声	,

而且，由于血压计能够检测并记录下血压的每一个细微变化——我确信，如果我能让西尔伯小姐大声讲述她父亲的故事，从而同时测试这三个人，

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'tɜːmɪn] [kən'kluːsɪvli] [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [truː]

I	could	determine	conclusively	by	comparison	of	the	records	of	the	two	true
我	可以	决定	最终	经过	比较	的	这	记录	的	这	二	真的

[ˌrevə'ljuːʃənɪst] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] - ,

revolutionists	with	that	of	Meyan	,
革命者	和	那	的	-	,

通过比较两位真正革命者的记录与梅扬的记录，我可以得出确凿的结论：

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] ['pɑːti] .

whether	his	sympathies	were	really	with	the	revolutionist	party	.
无论	他的	同情	是	真的	和	这	革命家	派对	.

他是否真的同情革命党。

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [wɪð] - [ænd; ənd]['vɑːsɪli][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] ,

I	arranged	with	Munikov	and	Vasili	to	come	here	with	me	tonight	,	and	,
我	安排	和	-	和	瓦西里	到	来	这里	和	我	今晚	,	和	,

['ɑːftə(r)] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

after	Meyan	had	arrived	,
后	-	有	到达的	,

我安排穆尼科夫和瓦西里今晚和我一起来这里，等梅扬到了之后，

[ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri]

they	left	us	here	and	went	to	him	as	representatives	of	the	revolutionary
他们	左边	我们	这里	和	去	到	他	作为	代表	的	这	革命性的

['muːvmənt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] .

movement	to	ask	his	credentials	.
移动	到	问	他的	证书	.

他们把我们留在这里，以革命运动代表的身份去见他，询问他的资历。

“ [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɜːnɪʃ] [nʌn] , ” [trænt] [went] [ɒn] , “ [ðeɪ] [prə'pəʊzd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt]

“	When	he	could	furnish	none	,	”	Trant	went	on	,	“	they	proposed	,	and	in	fact
“	什么时候	他	可以	提供	没有任何	,	”	特兰特	去	在	,	“	他们	建议的	,	和	在	事实

[fɔːst] [hɪm] ,

forced	him	,
强制	他	,

“当他无法提供任何资料时，”特兰特继续说道，“他们就向他提出，实际上是强迫他，

['ɪntuː] [ðɪs] [test] .

into	this	test	.
进入	这	测试	.

进入这项测试。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pɑːs] [wʌn'self] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] ,

It	is	a	dangerous	thing	to	endeavor	to	pass	oneself	off	as	a	revolutionist	,
它	是	一个	危险的	事物	到	努力	到	经过	自己	离开	作为	一个	革命家	,

试图冒充革命者是一件危险的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sefə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ][test][ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]

and	it	was	safer	for	him	to	submit	to	a	test	than	to	have
和	它	曾是	更安全	为了	他	到	提交	到	一个	测试	比	到	有

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [frʌ'streɪtɪd] [baɪ] [ɪn'kɜːrɪŋ] [nɒt]['əʊnli][sə'spɪʃ(ə)n] ,

his	mission	frustrated	by	incurring	not	only	suspicion	,
他的	使命	沮丧的	经过	产生	不是	仅有的	怀疑	,

对他来说，接受测试比因为引起怀疑而导致任务受挫要安全得多。

[bʌt; bət] ['pɒsəbli] [deθ] .

but	possibly	death	.
但	可能	死亡	.

但也可能致命。

[kəm'pliːtli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪtiləs] [p'aʊəz] [ɒv; əv][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] ['meθədz] , [ænd; ənd]

Completely	ignorant	of	the	pitiless	powers	of	psychological	methods	,	and
完全地	无知	的	这	无情	权力	的	心理	方法	,	和

[kən'faɪdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stiːli] [nɜːvz] ,

confiding	in	his	steely	nerves	,
倾诉	在	他的	钢铁般的	神经	,

他完全不了解心理学方法的残酷力量，只顾着相信自己钢铁般的意志。

[wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['kærid] [hɪm] [θruː] ['meni] [les] ['sɜːtʃɪŋ] [ɔː'diːl] , [hiː; hi] [ə'griːd] .

which	undoubtedly	have	carried	him	through	many	less	searching	ordeals	,	he	agreed	.
哪个	无疑	有	携带	他	通过	许多	较少的	搜索	磨难	,	他	同意	.

他同意道，这些无疑帮助他度过了许多不那么艰难的考验。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] ['pɜːfɪktli] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['evri]

You	saw	how	perfectly	he	was	able	to	control	his	face	and	every
你	锯	如何	完美	他	曾是	有能力的	到	控制	他的	脸	和	每一个

['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [waɪl] [ðə; ði][test] [went] [ɒn] .

movement	of	his	body	while	the	test	went	on	.
移动	的	他的	身体	尽管	这	测试	去	在	.

你看到了他在测试过程中是如何完美地控制自己的面部表情和身体的每一个动作的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hɪə(r)] ” — [trænt] [spred] [aʊt][hɪz; ɪz][strɪps][ɒv; əv] [sməʊkt] ['peɪpə(r)] — “

But	you	can	see	here	”	—	Trant	spread	out	his	strips	of	smoked	paper	—	“
但	你	能	看	这里	”	—	特兰特	传播	出去	他的	条状物	的	熏制	纸	—	“

[ɒn] [ðiːz] ['rekɔːdz] ,

on	these	records	,
在	这些	记录	,

但你可以在这里看到”——特兰特摊开他卷成烟熏卷的纸条——“在这些唱片上，

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [prɪ'zɜːv] [baɪ] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] ['vɑːnɪʃ] , [haʊ]

which	I	shall	preserve	by	passing	them	through	a	bath	of	varnish	,	how
哪个	我	将	保存	经过	通过	他们	通过	一个	洗澡	的	漆	,	如何

['juːsləs] [ðæt] [self] - [kən'trəʊl][wɒz; wəz] ,

useless	that	self	-	control	was	,
无用	那	自己	-	控制	曾是	,

我本打算用清漆浸泡来保存它们，但这种自制力是多么无用啊！

[sɪns] [ðə; ði] ['sfɪgmə(ʊ)grɑːf] [rɪ'kɔːdɪd] [baɪ][ɪts] ['muːvɪŋ] ['pens(ə)l][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

since	the	sphygmograph	recorded	by	its	moving	pencil	the	hidden	feelings	of	his
自从	这	血压计	记录	经过	它是	移动	铅笔	这	隐	情怀	的	他的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

因为这台血压计通过其移动的笔记录了他内心深处的感受。

“ [æz; əz][ai] [leɪ] [ðiːz] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

“	As	I	lay	these	side	by	side	,
“	作为	我	躺	这些	边	经过	边	,

”当我把它们并排放在一起时，

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [haʊ] [kən'sɪstəntli] [æt; ət] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] - [ænd; ənd]['vɑːsɪli]

you	can	see	how	consistently	at	each	point	in	the	story	Munikov	and	Vasili
你	能	看	如何	始终	在	每个	观点	在	这	故事	-	和	瓦西里

[ɪk'spɪərɪənst] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋz] ;

experienced	the	same	feelings	;
经验丰富的	这	相同的	情怀	;

你可以看出，在故事的每个阶段，穆尼科夫和瓦西里都始终如一地体验着相同的情感；

[bʌt; bət] - [hæd; həd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪfrənt] .

but	Meyan	had	feelings	which	were	different	.
但	-	有	情怀	哪个	是	不同的	.

但梅扬的感受却截然不同。

[aɪ][dɪd][nɒt] [driːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

I	did	not	dream	,	of	course	,
我	做过	不是	梦	,	的	课程	,

我当然没有做梦。

[wen] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][test] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn] - [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [huː] [hæd; həd]

when	I	started	the	test	that	I	would	discover	in	Meyan	the	same	man	who	had
什么时候	我	开始	这	测试	那	我	会	发现	在	-	这	相同的	男人	WHO	有

[bɪ'treɪd] ['hɜːmən] ['sɪlbər] .

betrayed	Herman	Silber	.
背叛	赫尔曼	银	.

当我开始测试时，我发现梅扬就是背叛赫尔曼·西尔伯的同一个人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][və'lɪəriən] [ɜːrθ] [aɪ] [əb'teɪnd]

It	was	only	when	at	her	first	mention	of	Valerian	Urth	I	obtained
它	曾是	仅有的	什么时候	在	她	第一的	提到	的	瓦莱里安	urth	我	获得

[frɒm; frəm] - [ðɪs] ['stɑːtlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

from	Meyan	this	startling	and	remarkable	record	,
从	-	这	令人震惊	和	卓越	记录	,

直到她第一次提到瓦莱里安·乌尔特时，我才从梅扬那里获得了这份令人震惊和非凡的记录。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][laɪn] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd] [grəʊn] ['ɔːlməʊst] [streɪt]

"	he	pointed	to	a	place	where	the	line	suddenly	had	grown	almost	straight
"	他	尖	到	一个	地方	在哪里	这	线	突然	有	生长	几乎	直的

[ænd; ənd] [flæt] ,

and	flat	,
和	平坦的	,

他指着一处地方，那里的线条突然变得几乎笔直平坦了。

" [ðæt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][mæn][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] [ɜːrθ] ,

"	that	I	realized	that	if	the	man	before	me	was	not	himself	Urth	,
"	那	我	已实现	那	如果	这	男人	前	我	曾是	不是	他自己	urth	,

"我意识到，如果我面前的这个人不是乌尔特本人，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [hæd; həd][sʌm; səm][kləʊz][ænd; ənd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ə'presɪv]

he	at	least	had	some	close	and	,	under	the	circumstances	,	oppressive
他	在	至少	有	一些	关闭	和	,	在下面	这	情况	,	压迫性的

[kə'nekʃn] [wɪð] [hɪm] .

connection	with	him	.
联系	和	他	.

他至少与他有着某种密切的、在当时情况下甚至是压迫性的关系。

" ['iːvə]['sɪlbər] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə] ['sʌmən] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

"	Eva	Silber	still	had	the	note	that	had	been	sent	to	summon	her	father
"	伊娃	银	仍然	有	这	笔记	那	有	到过	发送	到	召唤	她	父亲

[ɒn][ðə; ði] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] .

on	the	errand	of	mercy	which	had	caused	his	imprisonment	.
在	这	差事	的	怜悯	哪个	有	导致	他的	监禁	.

"伊娃·西尔伯仍然保留着那张纸条，上面写着要召回她父亲执行仁慈的任务，而正是这个任务导致了他被监禁。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

She	gave	it	to	me	before	you	entered	the	room	.
她	给予	它	到	我	前	你	进入	这	房间	.

她在你进房间之前就把它给了我。

[ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [men][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]

I	was	certain	that	of	all	men	in	the	world	there	was	but	one	who	could
我	曾是	肯定	那	的	全部	男人	在	这	世界	那里	曾是	但	一	WHO	可以

['rekəgnaɪz] [ɔː(r)] [fiːl] ['eni] [ɪˈməʊʃ(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['jeləʊd] [ænd; ənd] [taɪm] - [wɔːn] ['peɪpə(r)]

recognize	or	feel	any	emotion	at	sight	of	that	yellowed	and	time	-	worn	paper
认出	或者	感觉	任何	情感	在	视线	的	那	泛黄	和	时间	-	磨损	纸

;
;
;

我确信，世界上所有的人中，只有一个人能够认出或感受到那张泛黄且饱经风霜的纸张的任何情绪；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][vəˈlɪəriən] [ɜːrθ] , [huː] [hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [bɪˈtreɪ] ['hɜːmən]

and	that	man	was	Valerian	Urth	,	who	had	used	it	to	betray	Herman
和	那	男人	曾是	瓦莱里安	urth	,	WHO	有	用过的	它	到	背叛	赫尔曼

['sɪlbər] .

Silber	.
银	.

而那个人就是瓦莱里安·乌尔特，他利用它出卖了赫尔曼·西尔伯。

“ [ai] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ðɪs] ['riːəli] [əˈmeɪzɪŋ] [riˈækʃn] [wɪtʃ] [endz]

“	I	showed	it	to	Meyan	,	and	obtained	this	really	amazing	reaction	which	ends
“	我	显示	它	到	-	,	和	获得	这	真的	惊人的	反应	哪个	结束

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

his	record	.
他的	记录	.

“我把这段视频给梅扬看了，他得到了非常惊人的反应，这终结了他的纪录。”

” [ðə; ði] [saɪˈkɒlədʒɪst] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .

”	The	psychologist	pointed	to	the	record	.
”	这	心理学家	尖	到	这	记录	.

心理学家指着记录说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] [ðæt] - [ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] . ”

“	It	assured	me	that	Meyan	and	Urth	were	one	.	”
“	它	保证	我	那	-	和	urth	是	一	.	”

“这让我确信梅扬和乌尔特是一体的。”

“ [ðɪs] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [trænt] , ” ['kʌθbət] ['edwədz] [sed] .

“	This	is	amazing	,	Mr	.	Trant	,	”	Cuthbert	Edwards	said	.
“	这	是	惊人的	,	先生	.	特兰特	,	”	卡斯伯特	爱德华兹	说	.

“这太不可思议了，特兰特先生，”卡斯伯特·爱德华兹说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][left] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][məʊst] [pəˈpleksɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði]

“	But	you	have	left	unexplained	the	most	perplexing	feature	of	all	—	the
“	但	你	有	左边	无法解释	这	最多	令人费解	特征	的	全部	—	这

['hæmərɪŋ] ! ”

hammering	!	”
锤击	!	”

“但是，你却没有解释其中最令人费解的特征——敲击声！”

“ [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð] [wʌn][əˈnʌðə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɒlətri] [selz] ,

“	To	communicate	with	one	another	from	their	solitary	cells	,
“	到	交流	和	一	其他	从	他们的	孤	细胞	,

“在各自独立的牢房中相互交流，

['rʌʃ(ə)n] ['prɪznər] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][kəʊd][ɒv; əv] ['spelɪŋ] ['lɛtəz] [baɪ] ['nɒkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

Russian	prisoners	long	ago	devised	a	code	of	spelling	letters	by	knocking	upon	the
俄语	囚犯	长的	前	设计	一个	代码	的	拼写	信件	经过	敲门	之上	这

[wɔ:l] — [ə; eɪ][kəʊd] ['waɪdli] [spred] [ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ] ['evri] [ˌrevə'lju:ʃənɪst] .

wall	—	a	code	widely	spread	and	known	by	every	revolutionist	.
墙	—	一个	代码	广泛	传播	和	已知	经过	每一个	革命家	.

很久以前，俄国战俘就发明了一种通过敲墙拼写字母的密码——这种密码广为流传，每个革命者都知道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'stri:mli] ['sɪmp(ə)l] ;

It	is	extremely	simple	;
它	是	极其	简单的	;

这非常简单；

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ” — [trænt] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]

the	letters	of	the	alphabet	”	—	Trant	took	from	his	pocket	a	slip	of
这	信件	的	这	字母	”	—	特兰特	采取	从	他的	口袋	一个	滑	的

['peɪpə(r)] — “ [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] .

paper	—	“	are	arranged	in	this	manner	.
纸	—	“	是	安排	在	这	方式	.

字母表中的字母”——特兰特从口袋里掏出一张纸条——“就是这样排列的。

” [hi:; hi][set] [daʊn] ['ræpɪdli][ðə; ði] ['ælfəbet] , [ə'mɪtɪŋ] [tu:] ['lɛtəz] , [ə'reɪndʒd] [ɪn][fɔ:(r)][laɪnz] , [ðʌs] :

”	He	set	down	rapidly	the	alphabet	,	omitting	two	letters	,	arranged	in	four	lines	,	thus	:
”	他	放	向下	快速	这	字母	,	省略	二	信件	,	安排	在	四	线条	,	因此	:

他迅速写下字母表，省略了两个字母，排列成四行，如下所示：

[ə; eɪ][bi:][si:][di:][i:][ef]

a	b	c	d	e	f
一个	b	c	d	e	f

abcdef

[dʒi:][eɪtʃ][aɪ][keɪ][el][em]

g	h	i	k	l	m
克	h	我	k	我	米

ghiklm

[en][əʊ][pi:][ɑ:(r)][es][ti:]

n	o	p	r	s	t
n	o	p	r	s	t

诺普斯特

[ju:][vi:]['dʌblju:][eks]

u	v	w	x
你	v	西	x

uvwx

[waɪ][zed]

y	z
是	z

yz

“ [ə; eɪ]['letə(r)][ɪz] [meɪd] , ” [ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ɪk'spleɪnd] ,

“	A	letter	is	made	,	”	the	psychologist	explained	,
“	一个	信	是	制成	,	”	这	心理学家	解释	,

“写了一封信，”心理学家解释说。

“ [bʌt; bət] ['gɪvɪŋ] [fɜ:st][ðə; ði]['prɒpə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [nɔk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪn] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t]

“	but	giving	first	the	proper	number	of	knocks	for	the	line	,	a	short
“	但	给予	第一的	这	恰当的	数字	的	敲门声	为了	这	线	,	一个	短的

[pɔ:z] ,

pause	,
暂停	,

但首先要按规定次数敲击线路，稍作停顿，

[ðen] [nɔk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn] .

then	knocks	for	the	number	of	the	letter	in	the	line	.
然后	敲门声	为了	这	数字	的	这	信	在	这	线	.

然后敲门，说出队伍中对应字母的号码。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [i:][ɪz][wʌn] [nɒk] [ænd; ənd] [ðen] [faɪv] ; [waɪ][ɪz][fɔ:(r)] [nɔk] [ænd; ənd] [ðen] [faɪv]

For	instance	,	e	is	one	knock	and	then	five	;	y	is	four	knocks	and	then	five
为了	实例	,	e	是	一	敲	和	然后	五	;	是	是	四	敲门声	和	然后	五

.

:

.

例如，e 表示敲一下，然后敲五下；y 表示敲四下，然后敲五下。

“ [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊd][aɪ][trænz'leɪtɪd][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] [ænd; ənd]

“	By	means	of	this	code	I	translated	the	figures	in	the	advertisement	and
“	经过	方法	的	这	代码	我	翻译	这	数据	在	这	广告	和

[əb'teɪnd] - [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

obtained	Meyan's	name	and	address	.
获得	-	姓名	和	地址	.

“通过这个密码，我翻译了广告中的数字，并获得了梅扬的姓名和地址。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][nɒt]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [əd'vɜ:tɪsmənt] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

I	suppose	he	used	it	not	only	in	the	advertisement	,	but	at	the	office	,
我	认为	他	用过的	它	不是	仅有的	在	这	广告	,	但	在	这	办公室	,

我想他不仅在广告中使用它，在办公室里也用到了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [ðæt] ['hɜ:mən] ['sɪlbər] ,

because	his	long	experience	had	taught	him	that	Herman	Silber	,
因为	他的	长的	经验	有	教授	他	那	赫尔曼	银	,

因为他多年的经验告诉他，赫尔曼·西尔伯

[æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)][mæn] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]

as	many	another	man	condemned	to	the	horrors	of	a	Russian	prison	for
作为	许多	其他	男人	谴责	到	这	恐怖	的	一个	俄语	监狱	为了

[ə; eɪ] [tɜ:m] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

a	term	of	years	,
一个	学期	的	年	,

就像其他许多被判处多年监禁、在俄罗斯监狱遭受酷刑的人一样，

[hæd; həd] ['prɒbəbli] [lɒst] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] , [ɪn]

had	probably	lost	the	power	of	speech	,	and	continued	to	communicate	,	in
有	大概	丢失的	这	力量	的	演讲	,	和	持续	到	交流	,	在

['fri:dəm] ,

freedom	,
自由	,

可能已经丧失了说话能力，但仍然能够自由地交流。

[baɪ][ðə; ði] [mi:nz] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn]['prɪz(ə)n] . ”

by	the	means	he	had	used	for	so	many	years	in	prison	.	”
经过	这	方法	他	有	用过的	为了	所以	许多	年	在	监狱	.	”

用的是他在狱中多年来一直使用的手段。”

“ ['wʌndəf(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [trænt] , ['wʌndəf(ə)l] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['kʌθbət] ['edwədz] .

“	Wonderful	,	Mr	.	Trant	,	wonderful	!	”	exclaimed	Cuthbert	Edwards	.
“	精彩的	,	先生	.	特兰特	,	精彩的	!	”	惊呼	卡斯伯特	爱德华兹	.

“太棒了，特兰特先生，太棒了！”卡斯伯特·爱德华兹惊叹道。

“ [aɪ]['əʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] - ; [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [lɔ:] ,

“	I	only	regret	that	we	can	do	nothing	to	Meyan	;	for	there	is	no	law	,
“	我	仅有的	后悔	那	我们	能	做	没有什么	到	-	;	为了	那里	是	不	法律	,

“我唯一遗憾的是我们对梅扬无能为力；因为没有法律，

[ai] [θɪŋk] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ['pʌnɪʃt] .

I	think	,	by	which	he	can	be	punished	.
我	思考	,	经过	哪个	他	能	是	受到惩罚	.

我认为，他可以因此受到惩罚。

" [ðə; ði] [saɪ'kɑlədʒɪsts] [feɪs] ['daːkənd] .

"	The	psychologist's	face	darkened	.
"	这	心理学家的	脸	变暗	.

心理学家的脸色阴沉了下来。

" ['vendʒəns] [ɪz][nɒt]['aʊəz] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] .

"	Vengeance	is	not	ours	,	"	he	answered	simply	.
"	复仇	是	不是	我们的	,	"	他	回答	简单地	.

"复仇不属于我们，"他简单地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] - [ruːm] [tuː; tə] - !

"	But	I	have	given	the	key	of	Meyan's	room	to	Munikov	!
"	但	我	有	给定	这	钥匙	的	-	房间	到	-	!

"但我已经把梅扬房间的钥匙给了穆尼科夫！"

" [ðə; ði]['eldə(r)] ['edwədz] , ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

"	The	elder	Edwards	,	clearing	his	throat	,
"	这	长老	爱德华兹	,	清理	他的	喉	,

老爱德华兹清了清嗓子，

[muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['iːvə][ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][prə'tekt]

moved	over	to	Eva	and	put	his	arm	about	her	as	though	to	protect
已搬	超过	到	伊娃	和	放	他的	手臂	关于	她	作为	尽管	到	保护

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他走到伊娃身边，搂住她的肩膀，仿佛要保护她。

" [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed]

"	Since	you	must	see	that	you	cannot	go	back	to	Russia	,	my	dear	,	"	he	said
"	自从	你	必须	看	那	你	不能	去	后退	到	俄罗斯	,	我的	亲爱的	,	"	他	说

['ɔːkwədli] ,

awkwardly	,
尴尬地	,

"既然你明白你不能回俄罗斯了，亲爱的，"他尴尬地说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][let][ˌem 'iː] ['welkəm] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ɪn][maɪ][həʊm] ?

"	will	you	not	let	me	welcome	you	now	into	your	place	in	my	home	?
"	将要	你	不是	让	我	欢迎	你	现在	进入	你的	地方	在	我的	家	?

"你难道不让我现在就欢迎你到我家来吗？"

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [spræŋ] ['swɪftli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fɑː.ðərz][hænd] ,

"	And	as	the	son	sprang	swiftly	forward	and	caught	his	father's	hand	,
"	和	作为	这	儿子	弹簧	迅速地	向前	和	捕捉	他的	父亲的	手	,

"儿子迅速上前，一把抓住父亲的手，

[trænt] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [keɪsɪz]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

Trant	took	up	his	instrument	cases	under	his	arm	,
特兰特	采取	向上	他的	乐器	案例	在下面	他的	手臂	,

特兰特把乐器箱夹在腋下，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːm] ['eɪprəl] [naɪt] .

and	went	out	alone	into	the	warm	April	night	.
和	去	出去	独自的	进入	这	温暖的	四月	夜晚	.

然后独自一人走进了温暖的四月夜晚。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪ] [wʌn] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [tɒp] -
[Transcriber's Note : This story originally appeared in the May 1 , 1915 issue of Top -
[转录员的 笔记 : 这 故事 起初 出现 在 这 可能 1 , - 问题 的 顶部 -
[nɒtʃ] [ˌmægə'ziːn] .]
Notch Magazine .]
缺口 杂志 .]

【转录者注：本文最初发表于1915年5月1日出版的《顶尖杂志》。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神